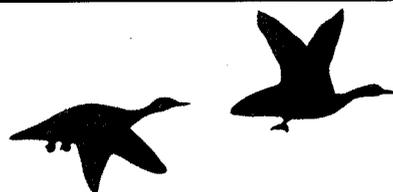


EDUCACIÓN ENTRE
LOS WICHÍ
N' OCHUFWENYAJAY
TA IYEJ WICHI



EDUCACIÓN ENTRE LOS WICHÍ
N' OCHUFWENYAJAYTAIYEJWICHÍ

EDUCACIÓN ENTRE LOS WICHÍ



N' OCHUFWENYAJAY TA IYEJ WICHI

Equipo de Educación Indígena
Fundación ASOCIANA

2012

Educación entre los Wichí: N'ochufwenyajay ta iyej Wichi / Eduardo Pérez ... [et.al.];
con prólogo de E. Catalina Buliubasich. - 1a ed. - Salta: SMA Ediciones, 2012.
176 p.: il. ; 26x20 cm.

ISBN 978-987-27388-5-3

1. Educación. 2. Multicultural. I. Pérez, Eduardo II. Buliubasich, E. Catalina, prolog.
CDD 370.117

© Educación entre los Wichí
© N'ochufwenyajay ta iyej Wichi

Compilación, traducción y edición: *Eduardo Pérez y Cristóbal Wallis*, con la colaboración de *Daniel Rivero*,
de la comunidad de La Puntana, y *Demóstenes Toribio*, de Ingeniero Juárez en las desgrabaciones.
Introducciones: *Cristóbal Wallis*

Mapa página 25: *Enrique López*

Pinturas y dibujos de páginas 27, 37, 49, 51, 60, 70, 71, 79, 84, 91, 96, 97, 101, 121 y 143, y tapa: *Reynaldo Prado*, de Misión Chaqueña.

Pintura y dibujo de página 83 y 87: *Litania Prado*, de Misión Chaqueña.

Fotografías de página 36, 63 (2.3.3), 144, 147 y 161: *Jo Hill*.

Fotografías de página 135, 136 y 173: *Chiara Scardozzi*.

Fotografías de página 45 y 88: *Fabián Nanni*

Fotografía de página 43: *John Palmer*.

Fotografía de página 174: *Demostenes Toribio*.

Fotografía de página 35: Archivo de la Nación

Las demás fotografías pertenecen a los archivos de la Fundación Asociana, Gral. Güemes 1180, Salta
Capital. Tel.: (0387) 4310095. E-mail: asociana@arnetbiz.com.ar

I.S.B.N. 978-987-27388-5-3

Diseño y diagramación:

Sergio Alvarez

E-mail: sergioalvarez77@yahoo.com.ar

Impresión:

Artes Gráficas Crivelli

Caseros 1551 - Salta - Argentina

Hecho el depósito que establece la ley 11.723
Impreso en Argentina / Printed in Argentina

*Olhamelh ohumin chik imälhewek
wichi ta iwo lahaya wichi lhämtes lhäy'e
lachufwenyajay ta ische alhoho isiyaja
n'olesaynekna.*

*A todos que valoran la lengua y las buenas
enseñanzas de los Wichí.*

Esta publicación ha sido ideada y preparada por el Equipo de Educación Indígena de la Fundación ASOCIANA.

- La **Fundación ASOCIANA (Acompañamiento Social de la Iglesia Anglicana del Norte Argentino)**, trabaja con comunidades indígenas en el chaco salteño, apoyando a sus organizaciones para que logren el reconocimiento efectivo de los derechos a sus tierras tradicionales, a una educación intercultural bilingüe y en todos los procesos que conllevan a su bienestar, en base a su propia identidad y prioridades.

Las siguientes instituciones han apoyado con recursos económicos esta publicación:

- **CREAS (Centro Regional Ecuménico de Asesoría y Servicio)** tiene como misión fortalecer las capacidades de las organizaciones de la sociedad civil, así como las del movimiento ecuménico, para la promoción de mayor justicia social y el pleno ejercicio de los derechos humanos.
- La **Asociación Civil Niños de Hoy** apadrina varias escuelas rurales en el norte del país y, en particular, presta apoyo a una escuela y comunidades wichí del municipio de Santa Victoria Este, Provincia de Salta, con el objetivo de mejorar la calidad de vida de los niños y sus familias.
- **Fondo "Bárbara Kitchin"**, legado de quien dedicó más de veinticinco años de su vida a la educación de los wichí en el norte argentino.
- **Sociedad Bíblica Argentina**, a la vez que promueve la traducción y distribución de la Palabra de Dios en idiomas indígenas, apoya un programa de alfabetización en la lengua wichí que tiene como uno de sus objetivos que la lengua en forma oral y escrita sea afirmada y usada en todos los ámbitos de la vida del mismo pueblo.

Agradecimientos

Olhamelh okäejlhi nilhokej wichi ta law'etes tewok lhip, hin'olh lhäy'e atsinhay, ta lhaihutwek lawhäyhte nekchä 2005 ta n'oyämejli n'ochufwenyaj. Nilhokej lhamelh ta laha ihi mak ta yäme, häte iyhäj ta lhäntes ihihit'a n'olesaynekna.

A todos los varones y las mujeres wichi que participaron y aportaron su pensamiento en los Encuentros sobre Educación en el Pilcomayo en el año 2005, sean o no que sus palabras hayan sido reproducidas en este libro.

Información sobre los autores de este libro

Juan Rivero, maestro auxiliar bilingüe en la escuela de la comunidad de La Puntana.

Adrián Díaz, maestro auxiliar bilingüe en la escuela de la comunidad de La Puntana.

Ramón Faiad, hombre mayor y cacique, ahora fallecido, de la comunidad de Cruce, Santa María.

Domingo Pérez, hombre mayor y cacique de la comunidad de Santa María.

Zebedeo Torres, hombre mayor y pastor de la iglesia de Santa María, ahora fallecido.

Ángel Dixon, hombre mayor y pastor de la iglesia de Santa María.

Arturo Maras, hombre mayor y consejero, de la comunidad de Santa María.

Ceferino Ciriaco, hombre mayor y consejero, de la comunidad de Santa María.

Faustino Fernández, hombre mayor, ahora fallecido, de la comunidad de Santa María.

Víctor Ciriaco, de la comunidad de Santa María.

Eduardo Pérez, de la comunidad de Santa María, y miembro del equipo de educación de la Fundación Asociana. Completó su educación secundaria y actualmente está cursando el Profesorado en EIB en Santa Victoria Este.

Julia Quiroga, mujer mayor de la comunidad de Santa María.

Alicia Torres, mujer mayor de la comunidad de Santa María.

Teresa Nogal, mujer mayor de la comunidad de Santa María.

Antonia Pérez, de la comunidad de Santa María.

Francisco Pérez, hombre mayor de la comunidad de Cañaveral, y Coordinador de la Asociación de Comunidades Aborígenes Lhaka Honhat.

Negro Palma, hombre mayor de la comunidad de Cañaveral y diácono de su iglesia.

Elías Pérez, hombre mayor y pastor de la iglesia de San Luis.

Urbano Lorenzo, hombre mayor y cacique de la comunidad de San Luis.

Anselmo González, hombre mayor y cacique de la comunidad San Anselmo, La Paz.

Laureano Segovia, hombre mayor de la comunidad de Misión La Paz, autor de cuatro libros en wichí (tres con traducción a castellano), recopilador de historias de los wichí.

Nabor Frías, hombre mayor, ahora fallecido, de la comunidad de Las Vertientes.

Vicente Ceballos, hombre mayor, ahora fallecido, de la comunidad de Rancho el Ñato.

Alberto Torres, hombre mayor y cacique de la comunidad de Alto de la Sierra.

Juan Alonso, maestro auxiliar bilingüe de la comunidad de Pozo El Mulato.

Juan Toribio, hombre mayor, ahora fallecido, y pastor de la iglesia en Ing. Juárez, Formosa; fue traductor de la Biblia a lengua wichí y miembro del equipo de educación de la Fundación Asociana.

Carlos García, hombre mayor y consejero, de la comunidad de Santa María.

Hombre de la Comunidad de La Puntana (no identificado).

INDICE

Prólogo	15
Introducción	17
1. Introducción a la Historia de la Educación entre los wichí	27
1.1 Domingo Pérez	30
1.2 Zebedeo Torres	30
1.3 Zebedeo Torres	34
2. La enseñanza de los mayores	37
2.1 Sus actividades y labores	41
2.1.1 Negro Palma	42
2.1.2 Nabor Frías	44
2.1.3 Juan Alonso	46
2.1.4 Faustino Fernández	48
2.1.5 Julia Quiroga	48
2.1.6 Laureano Segovia	50
2.1.7 Laureano Segovia	50
2.1.8 Laureano Segovia	52
2.2 Consejos y advertencias	56
Varios autores	
2.3 La forma de vivir: las buenas costumbres	61
2.3.1 Juan Alonso	64
2.3.2 Nabor Frías	64
2.3.3 Julia Quiroga	66
2.3.4 Vicente Ceballos	68
2.3.5 Laureano Segovia	68
2.3.6 Laureano Segovia	70
2.3.7 Laureano Segovia	72
2.3.8 Zebedeo Torres	72
2.3.9 Ángel Dixon	74
2.3.10 Víctor Ciriaco	76
2.3.11 Urbano Lorenzo	76
2.3.12 Faustino Fenández	78
2.3.13 Ceferino Ciriaco	78
2.3.14 Ceferino Ciriaco	80
2.3.15 Zebedeo Torres	82
2.4 La forma de enseñar de los wichí	85
2.4.1 Ceferino Ciriaco	88
2.4.2 Elías Pérez	90
2.4.3 Ángel Dixon	90
2.4.4 Juan Alonso	94

IMAYHAY TA IHI LAHINA

Prólogo	15
Introducción	17
1. Lhämet ta t'ichun ta yäme n'ochufwenyajay ta iyej wichi	27
1.1 Domingo Pérez	31
1.2 Zebedeo Torres	31
1.3 Zebedeo Torres	35
2. Lhaka thänhäy lachufwenyaj	37
2.1 Lachumtes	
2.1.1 Negro Palma	43
2.1.2 Nabor Frías	45
2.1.3 Juan Alonso	47
2.1.4 Faustino Fernández	49
2.1.5 Julia Quiroga	49
2.1.6 Laureano Segovia	51
2.1.7 Laureano Segovia	51
2.1.8 Laureano Segovia	53
2.2 Lafwonyajay	57
Nitak wichi	
2.3 Lachumyajay ta ische alhoho	
2.3.1 Juan Alonso	65
2.3.2 Nabor Frías	65
2.3.3 Julia Quiroga	67
2.3.4 Vicente Ceballos	69
2.3.5 Laureano Segovia	69
2.3.6 Laureano Segovia	71
2.3.7 Laureano Segovia	73
2.3.8 Zebedeo Torres	73
2.3.9 Ángel Dixon	75
2.3.10 Víctor Ciriaco	77
2.3.11 Urbano Lorenzo	77
2.3.12 Faustino Fernández	79
2.3.13 Ceferino Ciriaco	79
2.3.14 Ceferino Ciriaco	81
2.3.15 Zebedeo Torres	83
2.4 Wichi lakey ta ichufwan lales	
2.4.1 Ceferino Ciriaco	89
2.4.2 Elías Pérez	89
2.4.3 Ángel Dixon	91
2.4.4 Juan Alonso	95

2.4.5	Negro Palma	96
2.4.6	Hombre de La Puntana	96
2.4.7	Francisco Pérez	98
3.	La enseñanza de los misioneros	101
3.1	Anselmo González	106
3.2	Alberto Torres	108
3.3	Urbano Lorenzo	108
3.4	Zebedeo Torres	110
3.5	Carlos García	112
4.	Los problemas que hoy nos afectan	121
4.1	Ángel Dixon	128
4.2	Negro Palma	134
4.3	Alicia Torres	134
4.4	Antonia Pérez	136
4.5	Faustino Fernández	138
4.6	Ramón Faiad	140
4.7	Zebedeo Torres	140
4.8	Teresa Nogal	142
4.9	Francisco Pérez	144
4.10	Adrián Díaz	146
4.11	Ángel Dixon	146
4.12	Juan Rivero	146
4.13	Arturo Maras	150
4.14	Laureano Segovia	154
4.15	Laureano Segovia	154
4.16	Ceferino Ciriaco	158
4.17	Hombre de La Puntana	160
4.18	Juan Toribio	160
4.19	Eduardo Pérez	162
4.20	Eduardo Pérez	164
4.21	Eduardo Pérez	166

2.4.5	Negro Palma	97
2.4.6	Hombre de La Puntana	97
2.4.7	Francisco Pérez	99
3.	N'ohuseywos lachufwenyaj	101
3.1	Anselmo González	107
3.2	Alberto Torres	109
3.3	Urbano Lorenzo	109
3.4	Zebedeo Torres	111
3.5	Carlos García	113
4.	Imak ta in'amejen ifwalasna	121
4.1	Ángel Dixon	129
4.2	Negro Palma	135
4.3	Alicia Torres	135
4.4	Antonia Pérez	137
4.5	Faustino Fernández	138
4.6	Ramón Faiad	141
4.7	Zebedeo Torres	141
4.8	Teresa Nogal	143
4.9	Francisco Pérez	145
4.10	Adrián Díaz	145
4.11	Ángel Dixon	147
4.12	Juan Rivero	147
4.13	Arturo Maras	151
4.14	Laureano Segovia	155
4.15	Laureano Segovia	155
4.16	Ceferino Ciriaco	159
4.17	Hombre de La Puntana	159
4.18	Juan Toribio	161
4.19	Eduardo Pérez	163
4.20	Eduardo Pérez	165
4.21	Eduardo Pérez	167

Prólogo

Catalina Buliubasich ¹

El presente libro, que trata sobre “La Educación entre los Wichí” es una obra colectiva, dinámica y múltiple en sí misma. Si bien su diseño y estructuración organiza el material proveniente de diversos testimonios orales buscando ejes que permitan la comparación de los relatos o la complementariedad de los mismos, permite formas de lectura que se escapan al formato mismo de la escritura. Esto no solo es inevitable porque su base es la oralidad, sino que es una evidencia también de la búsqueda de respetar las características de la misma, su fluidez, su riqueza discursiva y de los sonidos de la voz, siempre remitido a un contexto y a un acto social, siempre en relación con la necesidad de atraer y sostener la atención del interlocutor o los interlocutores. La transcripción y la estructura del libro intentan respetar cuidadosamente este aspecto.

Como nos anticipa su título, no nos propone una educación *para* los Wichí, con propuestas concretas de contenidos sino, por el contrario, al pensar cómo es la Educación entre los Wichí plantea muchas preguntas sobre el pasado y el presente educativo de las comunidades y deja abiertos interrogantes a futuro. La primera reflexión que nos acerca es sobre el concepto de *Educación*, tan naturalizado en nuestra sociedad, para darle otra amplitud de sentido y un alcance más integrador. Al centrar la importancia en la forma de la transmisión de los conocimientos para la vida cotidiana y la subsistencia y el mundo de los valores en los procesos de aprendizaje nos insta a pensar a la escuela o la educación formal como un aspecto de la formación de los niños y jóvenes, de gran relevancia, pero no son menos importantes aquellos narrados en “Actividades y Labores”, “Consejos y advertencias” y “La forma de vivir”, a su vez “La forma de enseñar de los Wichí” constituye un aporte muy importante a los procesos pedagógicos propios.

El contexto de la reflexión educativa que contiene esta obra proveniente de diálogos y testimonios orales es siempre el contexto de las relaciones interculturales, inscriptas en procesos históricos que aparecen en las

¹ CEPIHA- CIUNSa. Antropóloga. Docente e Investigadora. Universidad Nacional de Salta

capas de la memoria, ya que la mayoría de los testimonios provienen de miembros de las comunidades que son personas mayores, algunas ya fallecidas. Su perspectiva se definirá a partir de una historicidad que da cuenta de las etapas de los distintos sistemas educativos que se fueron implantando en las comunidades y la impronta de la misionalización y evangelización de las comunidades del Pilcomayo (Capítulo 3), que lleva a observar la imbricación de los elementos cristianos en las enseñanzas reflejadas en los relatos sobre la educación que son centrales desde la perspectiva Wichí. La introducción de la Escuela Pública, vinculada a otras presencias del Estado en la zona, constituye otro de los cambios históricos y de paulatino impacto en las comunidades. Pero, la aceleración transformativa de los últimos años, con la introducción de las tecnologías de la informática y la comunicación, provoca las reflexiones del último capítulo e introduce las tensiones propias del nuevo contexto. No necesariamente constituye una amenaza, también señala el desafío de cómo la vitalidad cultural del pueblo Wichí podrá construir la diferencia a partir de la masividad de las nuevas interacciones.

El libro contiene una reflexión sobre cada una de estas etapas y la propia memoria de los ancianos nos muestra que no existen sistemas educativos desprendidos de la historia. Como tampoco se puede separar la larga² lucha por obtener el título de las tierras que tradicionalmente ocupan de la defensa de sus valores culturales y su lengua. Se encuentran en igual nivel las demandas por la tierra y por una Educación Intercultural Bilingüe, como dos derechos colectivos unidos en forma indisoluble.

Es necesario comprender que la educación formal en la zona debe respetar las aspiraciones y las ideas de la educación propia que poseen las comunidades y que alcanzar una buena competencia en el castellano no signifique perder la vitalidad de su lengua. Una escuela que comprenda que es un eslabón más en la formación de los niños, no podrá reducir a meros contenidos aspectos integrales y complejos de la cultura Wichí. Sólo la consulta y la participación permanente de las comunidades en el proceso educativo reducirán la tensión entre ambos sistemas. La escuela se inserta entonces en el seno de las comunidades Wichí que comparten entre sí un cosmos común en transformación permanente dentro de una gran densidad simbólica, no para reducirlo sino para complementarlo. Por último compartimos que:

Ojalá alguna vez sean las sociedades urbanas y occidentalizadas las que también tornen la mirada hacia ese mundo indígena, preeminentemente ágrafo y rural, y descubran también el valor del silencio y de la oralidad. Cuando ello ocurra estaremos hablando de una verdadera interculturalidad.³

² Los reclamos colectivos de la zona datan de 1983, luego la Organización Lhaka Honhat, que agrupa a más de 35 comunidades, se creó en 1992 para reclamar el título de las tierras (Lotes 55 y 14, Depto. Rivadavia, Salta).

³ Ingrid JUNG y Luis Enrique LOPEZ 2003 "Introducción" en: JUNG, I y LOPEZ, L.E. (Compiladores) *Abriendo la Escuela. Lingüística aplicada a la enseñanza de lenguas*. PROEIB Andes. Ed. Morata. Madrid. (P.21)

Introducción

Hoy no solamente se reconoce la necesidad de desarrollar la Educación Intercultural Bilingüe (EIB) en las escuelas con población indígena, sino que la EIB es política del Estado. No obstante este avance, hasta el momento prácticamente nada se ha hecho para formar docentes en una pedagogía que sea intercultural y bilingüe. ¿Qué saben los docentes de la lengua y cultura de sus alumnos indígenas? Más específicamente, ¿qué saben de sus formas de enseñanza y aprendizaje, de su propia pedagogía?

Este libro quiere ofrecer un aporte desde una parte del pueblo wichí que permita comenzar a dar respuestas a estas preguntas y, al mismo tiempo, cumplir con varios otros objetivos. En primer lugar, el libro es un registro parcial de los contenidos de una serie de encuentros realizados por los wichí del Pilcomayo (provincia de Salta) en el año 2005 sobre la temática de la educación. Los pensamientos y conceptos que los participantes vertieron en esa oportunidad son de mucho valor y merecen estar disponibles en forma escrita para el pueblo wichí en su proceso de reflexión sobre la educación que quisiera para sus hijos.

Entre los reiterados reclamos del pueblo wichí en general hacia la sociedad argentina está la demanda de una educación bilingüe que valore la lengua propia con toda la riqueza cultural que a través de ella se expresa. Por esta razón, y como segundo objetivo, lo consideramos un deber ineludible presentar este material en la lengua wichí como un pequeño aporte para la creación de una literatura wichí, que en esta publicación se basa en la expresión oral.

Si bien son los wichí quienes primero deben recibir el beneficio de este librito, el valor de las ideas expresadas en aquellos encuentros las hace relevantes para otros y por este motivo deben ser accesibles para un público más amplio y especialmente para todos los que tengan alguna responsabilidad o participación hoy en día en la educación formal o no formal del pueblo wichí. Por esta razón se ha hecho el esfuerzo de traducir los textos al castellano con la esperanza de que el material sea de interés para educadores, docentes, autoridades de la educación, así como también para otros interesados en la temática y en el pueblo wichí. Al leer y reflexionar sobre estos textos se toma conciencia de que los

wichí mantienen conceptos precisos y valiosos respecto de la educación y que al no tomarlos en cuenta se perjudica seriamente la posibilidad de desarrollar una educación que integre la dimensión intercultural.

Los antecedentes y los materiales del libro

En el año 2005 se realizaron tres encuentros en la zona del Pilcomayo, provincia de Salta, con el objetivo de abrir un espacio de reflexión entre los wichí de la zona sobre la educación, sobre lo que mantienen o recuerdan de la educación de sus antepasados, lo que se les enseñó y la forma en que les enseñaron, y su experiencia de la educación hoy en día.

El motivo inmediato de los encuentros fue la creciente desilusión que muchos padres y madres manifestaron respecto de la educación formal que sus hijos reciben en la escuela pública y la angustia cada vez más palpable de que los niños ya no se están formando como personas íntegras con todas las cualidades que se esperan de un "buen wichí".

Los encuentros fueron organizados por el equipo de educación de la Fundación A.Soc.I.A.N.A. (Acompañamiento Social de la Iglesia Anglicana del Norte Argentino), junto con miembros de las comunidades participantes. El primer encuentro, al que asistieron más de 60 personas, se realizó en la comunidad de La Puntana (23/04/05) y contó con la participación de miembros de otras comunidades vecinas. El segundo encuentro, con unos 50 wichí, se realizó en la comunidad de Santa María (21/05/05), contando también con la participación de las otras comunidades vecinas. Por último, se realizó un encuentro más amplio en Santa María (22 y 23/07/05) en el que participaron más de 80 personas de unas 22 comunidades wichí de la zona de los dos Lotes Fiscales 55 y 14, del municipio de Santa Victoria Este.

Las consignas para cada uno de estos encuentros fueron muy sencillas: ¿Cómo era la educación de los wichí en el pasado? ¿Qué y cómo se enseñaba? y ¿Cómo es la educación hoy en día? Las reuniones se desarrollaron íntegramente en la lengua wichí y, del modo usual entre los wichí, cada participante presentó su pensamiento extensivamente y sin la interrupción de otros, aún cuando parecía que se repetía una y otra vez el mismo pensamiento o se desviaba del tema.

Todas las intervenciones fueron grabadas, alcanzando un total de unas 18 horas de grabación. La mayor parte de éstas fue desgrabada y luego dos miembros del equipo hicieron una selección de los textos organizándolos según los principales temas que habían surgido a lo largo de los tres encuentros. Una vez seleccionados los textos, se realizaron las traducciones al castellano.

Todo el proceso de desgrabación, selección y traducción de los textos fue lento y no sin presentar varios desafíos. En primer lugar, al reducir

la expresión oral a la escritura es inevitable violentar el carácter y gracia propios de la narrativa oral. La gracia de los sonidos de las palabras, las cadencias y los matices de expresión se pierden.

En general, la expresión oral no es económica con las palabras. A menudo las narraciones se alargan generosamente, manteniendo la atención de los oyentes con diversas estrategias, que incluyen los gestos, ejemplos ilustrativos y repeticiones que otorgan cierto ritmo a la expresión y ayudan al oyente a recordar el tema que se está contando.

Para captar plenamente el carácter de las narraciones se las debería reproducir íntegramente, pero por razones obvias y propias de la naturaleza de una publicación como ésta, se impone la necesidad de seleccionar y extraer fragmentos de las narraciones, así violentando el "texto" original. Esperamos la comprensión de los autores por haber trozado y comprimido así sus presentaciones.

También ha sido difícil escoger porciones de un/a autor/a en vez de otro/a cuando muchas de las intervenciones han recorrido temas similares. Además de los veinticuatro autores cuyas palabras están publicadas aquí, muchas otras personas hicieron valiosos aportes durante los cuatro días de reuniones y nos hubiera gustado incluir a todos, pero las limitaciones del espacio no lo permite.

Por considerarlos muy pertinentes a la temática del libro, también hemos incluido materiales de otros cuatro wichí: relatos del libro "*Lhatetsel*" de Laureano Segovia, basados en narraciones grabadas de wichí de la zona, una grabación de un consejero de la iglesia (Carlos García), y reflexiones escritas por dos hombres (Juan Toribio y Eduardo Pérez). En el texto en castellano se indica la fuente en cada uno de estos casos.

El contexto local

Los wichí que participaron en los encuentros y cuyos pensamientos están presentados en este libro son miembros de unas 50 comunidades ubicadas en el extremo norte del país, en el Municipio de Santa Victoria Este, Departamento de Rivadavia, Provincia de Salta. Todas ocupan tierras en los llamados Lotes Fiscales 55 y 14, situados dentro de la región ecológica denominada chaco semiárido. Muchas de las comunidades habitan las orillas del río Pilcomayo que marca la frontera con Bolivia y Paraguay. Si bien los wichí constituyen la gran mayoría de la población indígena, más del 85% de los 7000 que viven en la zona, también hay comunidades o grupos de chorote, toba, chulupí y tapiete.

En los últimos años, sobre todo después de la crisis financiera del año 2001, las comunidades están viviendo un acelerado proceso de cambio a raíz de la introducción de los planes sociales, subvenciones estatales y, más recientemente, la Asignación Universal por Hijo, que hace que la

gran mayoría de las familias actualmente cuentan con un ingreso monetario regular, situación anteriormente desconocida. Asimismo la conexión progresiva de cada vez más comunidades a la red eléctrica hace posible el acceso a los medios masivos de comunicación, especialmente la televisión, que ejerce una fuerte influencia aún difícil de estimar cabalmente.

La incorporación gustosa de elementos tecnológicos de la modernidad, desde la televisión a los equipos de DVD, equipos eléctricos de música, motocicletas y celulares, si bien modifica patrones de vida más tradicionales, no implica un rechazo a la auto identidad como wichí. En realidad, los cambios que se están produciendo provocan la búsqueda y necesidad de reconstruir una identidad que, según lo que los mismos wichí desean, mantenga conceptos y valores significativos de su propia tradición cultural a la vez que incorpore lo nuevo sin provocar contradicciones insuperables. Sin embargo, en el capítulo 4 se verá que aparentemente en este momento los wichí son más conscientes de los conflictos y contradicciones y muchas veces padecen pasivamente los cambios como un proceso fuera de su control.

No obstante estos cambios, muchos aspectos de una vida más "tradicional" todavía inciden fuertemente en la vida cotidiana. La lengua de uso en la familia sigue siendo wichí y la gran mayoría de los niños cuando comienza a ir a la escuela todavía no hablan ni entienden el castellano. La conformación de los grupos sociales alrededor de la familia extensa, y sus relaciones con otras familias sobre un patrón comparable a círculos concéntricos, sigue vigente. Aún cuando no se practican todos los valores considerados propios, constantemente se refieren a los mismos y éstos siguen proporcionando el modelo para la conducta esperada de un hombre o una mujer wichí.

Las comunidades ubicadas a orillas del río Pilcomayo se dedican sobre todo a la pesca con redes individuales y ahora también en algunos casos con redes largas que ocupan varias personas. La recolección de miel silvestre y de ciertos frutos del monte, la agricultura en pequeña escala, la caza de animales del monte, la cría de ganado menor y la producción de artesanías son actividades que se mantienen en mayor o menor grado en todas las comunidades.¹

Quizás uno de los rasgos más llamativos de la población wichí en general es la auto afirmación de su propia identidad de wichí que hace que, a pesar de los cambios, es extremadamente raro escuchar que un wichí quisiera esconder o cambiar su identidad étnica. Esta característica se manifiesta en su cariño por su lengua y uso tenaz de la

¹ Para un bosquejo de la economía de las comunidades de la zona, véase Leake, Andrés (Coord.), **Los Pueblos Indígenas cazadores-recolectores del chaco Salteño, Población, Economía y Tierras**, ASOCIANA, INAI, UNSa, Salta, 2008, pp. 64-65.

misma, por un lado, y por su larga lucha por lograr el reconocimiento de sus derechos a las tierras que tradicionalmente ocupan. Esta lucha los ha llevado a plantear su caso en los tribunales más altos del país y aún hasta ámbitos internacionales, a las Naciones Unidas y la Comisión Interamericana de Derechos Humanos. En el proceso de fundamentar su reclamo territorial, las comunidades de los Lotes Fiscales 55 y 14 han realizado un detallado relevamiento y mapeo de sus tierras, cubriendo unas 530.000 has., nombrando cientos de lugares en su propio idioma, indicando los usos de los diversos recursos en diferentes puntos y aportando sus conocimientos sobre el sentido de los nombres y el significado de lugares históricos. La defensa perseverante de sus tierras a lo largo de varias décadas es en efecto una defensa también de su patrimonio cultural como pueblo, ya que sus tierras representan la base de su particular forma de vida y cosmovisión.

La gran mayoría de los niños wichí hoy en día tienen acceso a la educación formal estatal. En la zona del municipio de Santa Victoria Este hay 36 escuelas primarias y 4 escuelas secundarias. De las escuelas primarias, 30 tienen alumnos indígenas y de éstas, 28 tienen alumnos wichí. Según datos del Ministerio de Educación de la Provincia, actualizados en diciembre de 2010, en las escuelas primarias de la zona de Santa Victoria Este hay una matrícula total de 3386 alumnos indígenas, de los cuales 2817 corresponden a los wichí (83%)².

Durante los últimos años varios estudios han resaltado los escasos resultados positivos de la escuela pública con alumnos indígenas. En el caso particular de los wichí se han observado los altos niveles de repitencia y sobreedad, los elevados índices de ausentismo, desgranamiento y deserción, que hacen que sean pocos los estudiantes que terminan el secundario³. En el Departamento de San Martín, Provincia de Salta, datos del Ministerio de Educación para el año 2004 demuestran que de una matrícula total de 4561 para el nivel inicial, 32% correspondía a alumnos indígenas. Este porcentaje disminuye progresivamente, siendo 25% para EGB1 y EGB2, solamente 11% para EGB3 y llegando apenas al 5% para el Polimodal⁴.

Las causas aducidas para esta situación son las dificultades de comunicación y comprensión, ya que el castellano no es la primera lengua de los alumnos, pero generalmente es la lengua utilizada para la ense-

² Tomando en cuenta que la matrícula total de las 30 escuelas con alumnos indígenas es de 4144, el alumnado wichí representa 68% del total. Además, 5 escuelas pequeñas en la zona que no tienen alumnos indígenas. Estos datos fueron amablemente proporcionados por el Equipo de EIB del Ministerio de Educación de Salta.

³ Véase, por ejemplo, UNICEF, **Los pueblos indígenas en Argentina y el derecho a la educación. Situación socio-educativa de niñas, niños y adolescentes de comunidades rurales wichí y mbyá guaraní**, Ediciones EMEDE S.A., Buenos Aires, mayo de 2009.

⁴ Adriana Serrudo, **Interculturalidad y práctica escolar: el maestro auxiliar bilingüe en la experiencia de la Escuela N° 4266 "Río Bermejo". Carboncito. Provincia de Salta**. Tesis de Licenciatura, Escuela de Antropología, Facultad de Humanidades, Universidad Nacional de Salta, 2006.

ñanza formal, la falta de adaptación de los niños a la cultura escolar, la inexistencia de estrategias pedagógicas y recursos didácticos adaptados a la realidad indígena, la imposición de contenidos que no toman en cuenta la lengua y cultura indígena, y la carencia de la formación de los docentes para trabajar en la modalidad intercultural bilingüe.

No es nuestra intención profundizar aquí en la problemática de la educación escolar en las comunidades indígenas, por un lado, ni en la modalidad intercultural bilingüe como política pública que responda a esa problemática, por otro. Sin embargo, es necesario recalcar que por la Ley de Educación Nacional (Nº 26.206), la Educación Intercultural Bilingüe fue establecida como modalidad para “garantizar el derecho constitucional de los pueblos indígenas, conforme al art. 75 inc. 17 de la Constitución Nacional, a recibir una educación que contribuya a preservar y fortalecer sus pautas culturales, su lengua, su cosmovisión e identidad étnica” (Art. 52). Entre las tareas que corresponde al Estado asumir para favorecer el desarrollo de la EIB, es la de “propiciar la construcción de modelos y prácticas educativas propias de los pueblos indígenas que incluyan sus valores, conocimientos, lengua y otros rasgos sociales y culturales” (Art. 53 inc. e).

Dado el papel histórico de la escuela como principal agente formador de ciudadanos con una identidad nacional que anule toda otra identidad y especialmente las identidades indígenas, es de esperar que el sistema educativo tenga que pasar por un proceso bastante trabajoso y conflictivo para lograr las metas establecidas por la ley. Sin ir más allá de lo que ella enuncia, es evidente que la EIB no se implementa simplemente por incorporar en el aula algunas horas de lengua indígena y algunos cuentos o cantos de la gente. La tarea es realmente hercúlea y esperamos hacer un pequeño aporte a través de este material.

Sobre la lengua wichí y la ortografía

La lengua wichí es uno de los cuatro idiomas que conforman la llamada familia mataco-mataguayo, que incluye también el chorote, nivaklé y maká. Dentro de la misma lengua wichí se presentan significativas variaciones regionales o dialectales distribuidas a lo largo de los dos ríos Pilcomayo y Bermejo. José Braunstein y Ana Dell’Arcipreto han identificado 22 diferentes dialectos del wichí hablado en Argentina⁵, a los que se tendría que agregar por lo menos dos más hablados por los wichí en Bolivia, quienes se autodenominan weenhayek. El wichí reflejado en este libro cubre posiblemente tres de las variaciones dialectales identificadas por Braunstein y Dell’Arcipreto.

⁵ “Carta Étnica de los Pueblos Wichí”, en Buliubasich, Catalina, Drayson, Nicolás y Molina de Berteza, Silvia, **Las Palabras de la Gente**, CEPIHA, Serie Extensión Nº 1, 2ª Edición, Universidad Nacional de Salta, Salta, 2004.

El wichí es una lengua aglutinante y polisintética, caracterizada por el amplio uso de prefijos y sufijos, tanto con los verbos como con los sustantivos, para indicar persona, número, tiempo, negación, ubicación, dirección, etc.

La lengua wichí es reconocida en Argentina como una de las lenguas indígenas con mayores signos de vitalidad, siendo que, es la primera lengua transmitida de padres a hijos; demuestra una capacidad notable de generar nuevos vocablos y expresiones; y es evidente la fuerte asociación de la lengua con la identidad étnica y cultural del pueblo wichí. La Encuesta Complementaria de Pueblos Indígenas (ECPI), realizada en los años 2004 y 2005, arroja la cifra de 36.149 wichí en las tres provincias de origen de Chaco, Formosa y Salta. De este total 90.7% habla habitualmente su propia lengua.

La ortografía adoptada en este libro para escribir el wichí es aquella que fue consensuada en la localidad de Morillo, provincia de Salta, en el año 1998 por delegados que representaban diferentes dialectos de la lengua wichí⁶, y es conocida como "el alfabeto unificado de *wichi lhämtes*"⁷. Básicamente se trata de un alfabeto fonémico, mediante el cual se busca representar cada sonido o fonema de la lengua y sus dialectos, o variantes regionales, con una letra o una combinación de letras. Los fonemas iguales al castellano se representan con el mismo signo gráfico o letra que se usa en el castellano y solamente para los fonemas que no existen en el castellano se ha recurrido al uso de otras letras, de signos ortográficos o la creación de letras combinadas. Por ejemplo, en el dialecto del Pilcomayo hablado por los participantes de los encuentros sobre educación existe una vocal, intermedia entre la "a" y la "o", la que en los dialectos del Bermejo no se usa. Sin distinguir gráficamente este sonido puede generar muchas confusiones para los wichí de la zona, así que se decidió representar esta vocal con una "ä".

⁶ A partir de esas reuniones en Morillo los mismos delegados wichí se constituyeron en una Comisión para promover y velar por la lengua wichí. Cada año se reúne en Morillo para llevar adelante diferentes actividades de capacitación e intercambio de información. Hoy en día la Comisión está tramitando su personería jurídica como el Consejo Wichi Lhämtes, cuyo fin es el reconocimiento, la afirmación y promoción de la lengua wichí en forma oral y escrita en todos los ámbitos que afecten al pueblo wichí: educación, salud, justicia, seguridad, acción social, expresiones artísticas, etc.

⁷ Para un relato del proceso que llevó a la aprobación de este alfabeto véase Buliubasich, Drayson y Molina de Berteau, Op. Cit.

El 30 de agosto de 1998, los delegados wichí reunidos en Morillo elaboraron un documento para difusión que expresa su pensamiento acerca de la ortografía adoptada. Entre otros conceptos dice lo siguiente:

"Después de una amplia consulta e investigación, tanto en estos encuentros como en las comunidades, y después de escuchar las necesidades de nuestra gente, afirmamos y decidimos que la ortografía delineada abajo es la más fiel a los sonidos del wichí.

Por lo tanto pedimos:

- que se acepte en lugar de cualquier otra;
- que se reconozca a todos los niveles de la sociedad argentina;
- que se enseñe en las escuelas y comunidades de habla wichí;
- que se capacite a los maestros y otros docentes de modalidad bilingüe de las escuelas con alumnos wichí para que la enseñen".

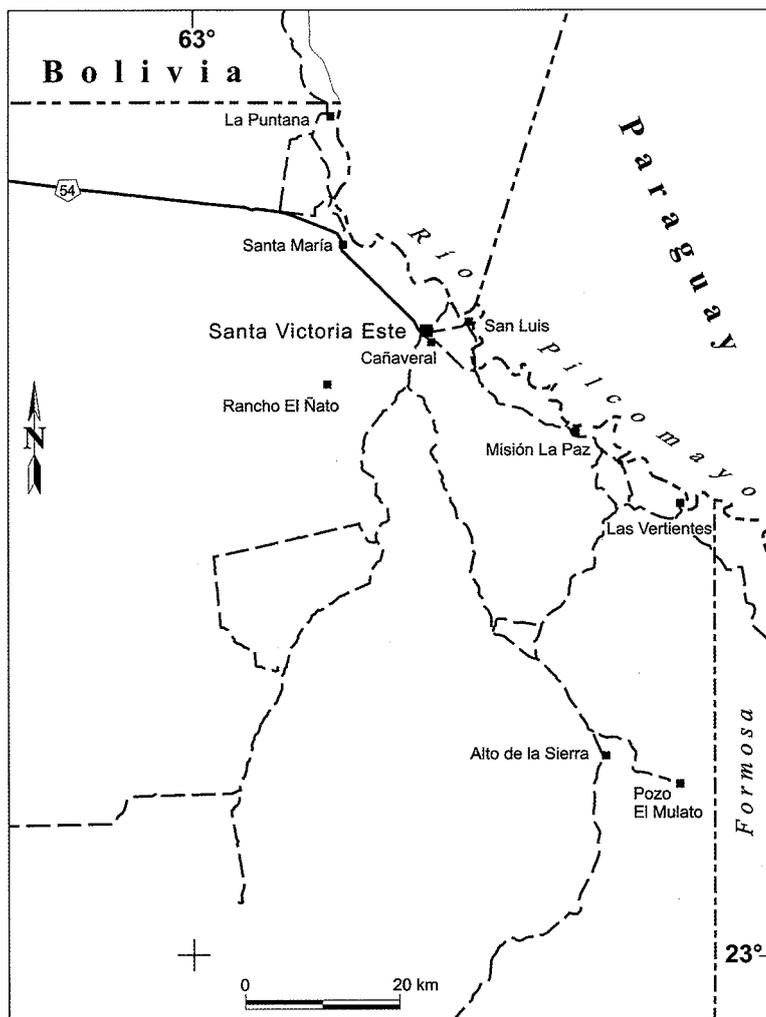
Otro ejemplo de letras adoptadas para representar sonidos propios de la lengua wichí es el uso de la apóstrofe combinada con una consonante para indicar glotalización o plosión, como por ejemplo, en la palabra "t'un" que significa "duro". En este caso la "t" al principio es glotalizada y por lo tanto requiere la adición de la apóstrofe. En total hay 27 letras o combinación de letras propias de la ortografía wichí (como lh, ts, ts', wh, kw, k', ch', etc.), que representan sonidos inexistentes en el idioma castellano y 16 letras que representan sonidos compartidos con el castellano.

Merece mención una característica particular del wichí escrito. En las reuniones celebradas en Morillo para consensuar el alfabeto, los delegados pusieron mucho énfasis en el principio de reconocer en pie de igualdad todos los diferentes dialectos del wichí. No querían que ningún dialecto fuera considerado de más valor que otro y por lo tanto no aceptaron la idea de que un dialecto fuera reconocido como "standard". Aunque esto implica una posición contraria a lo que usualmente ocurre cuando se promueve la aplicación de la escritura a una lengua oral, refleja fielmente un valor característico de la sociedad y cultura wichí en cuanto sostiene la importancia de la igualdad entre las personas y es llamativo que el Consejo Wichi Lhämtes (Consejo de la Lengua Wichí) ha defendido tenazmente la misma postura desde su creación en el año 1998.

Con la intención de respetar los principios del valor igualitario de los diferentes dialectos y el modo fonémico de escribir la lengua oral, hemos intentado ser lo más fiel posible en la transcripción de los textos orales, reproduciendo las expresiones tal como fueron dichas, inclusive respetando la tendencia a acortar las palabras (apocopación). Por ejemplo, cuando se dice "t'ak" por t'at chik", así lo transcribimos. A pesar de nuestro deseo de valorar las formas orales, inevitablemente hemos tenido que recortar y editar los textos, pero esperamos haber conservado los significados esenciales de cada uno.

En la traducción también hemos intentado reflejar en lo posible las características propias de la expresión en wichí, lo que a veces hace que el castellano suene inusual. Nuestro deseo es que la traducción comunique los mensajes que los wichí quisieron transmitir.

Mapa del área de las comunidades de donde provienen los autores del libro



CAPÍTULO 1 LHETEK 1

Introducción a la Historia de
la educación entre los wichí

Lhämet ta t'ichun ta yäme
n'ochufwenyajay ta iyej wichi



"... y continuaban con sus actividades y trabajos de antes"

A lo largo de los tres encuentros sobre educación, repetidas veces se expresó la percepción de los wichí de que la educación es primordialmente el proceso por el cual se reproduce una determinada forma de vida. En este sentido, la educación es verdaderamente integral y mucho más que un simple mecanismo formal de adquisición y desarrollo de ciertas competencias y habilidades académicas. El comprender esta verdad nos obliga a reconocer que la educación no es sinónimo de escolarización y por lo tanto una auténtica educación intercultural bilingüe no significa simplemente una escuela intercultural bilingüe, sino más bien debería abarcar todas las esferas donde ocurre la educación.

Estos primeros tres textos manifiestan con claridad la perspectiva integral de los wichí, que abarca no solamente las actividades prácticas propias de cierta forma de vida, sino también las actitudes, los valores, las aspiraciones, las relaciones entre los miembros de la misma sociedad, y todas las costumbres y pautas relacionadas con esa forma de vida.

No es de sorprenderse, entonces, que se considere la experiencia en el ingenio azucarero como una etapa tan importante en la historia de la educación entre los wichí y que constituyó un punto de inflexión y quiebre para los wichí. En ese lugar no solamente la gente estaba separada de sus territorios y actividades tradicionales por un período largo (por lo menos 6 meses cada año), sino también allí aprendieron un nuevo concepto de trabajo, una nueva relación de empleo, aprendieron cosas nuevas en la convivencia con otros pueblos y, sobre todo, aprendieron a desear los bienes del mundo blanco.

En la primera exposición de Zebedeo Torres quizás no es necesario tomar tan literalmente la cronología de las etapas, pero sí reconocer que desde su perspectiva cada una de esas 6 etapas – la vida y enseñanza de: los “ancianos”, los misioneros, los políticos, los ingenios azucareros, la escuela y la televisión – representa un hilo en lo que constituye la educación hoy en día, entendiendo la educación en el sentido más amplio de la palabra. El gran interrogante para este hombre, como para tantos hombres y mujeres, es ¿cómo conjugar enseñanzas y formas de vida tan diferentes?

Introducción a la Historia de la educación entre los wichi

1.1 DOMINGO PÉREZ

Buenos días a todos los presentes en este encuentro. Hay una cosa muy importante que queremos aprender y buscar: el camino indicado para que no se pierdan la historia y las cosas de nuestros antepasados y sepamos valorarlas. Seguramente hay alguien que se acuerda de lo que su padre le enseñó, se acuerda de esa sabiduría que nos transmitían nuestros padres, cuando nos advertían de las cosas malas y nos animaban a andar por el camino del bien.

Creo que es muy importante nuestro pensamiento interior. Hoy en día nos damos cuenta de que la enseñanza de nuestros padres es de gran valor, y es por eso que no nos enemistamos con nadie, más bien nos reunimos para buscar lo que nos sirve y lo que sabemos. Esta no más es mi corta palabra. Nuestro pensamiento tiene valor si pensamos tener paz entre nosotros mismos, si queremos que nuestros hijos tengan habilidades y conocimientos, si creemos que éste es el mejor camino para nosotros. Es por eso que tenemos que unirnos como estamos haciendo ahora para buscar el camino indicado para nosotros.

1.2 ZEBEDEO TORRES

Voy a hablar de la forma de vida nuestra. La gente iba a pescar y yo iba con ellos a mirar porque todavía no hacía lo que ellos hacían, sino sólo miraba. Y cuando era más grandecito agarraba mi red y hacía como ellos, no había otra cosa en la vida. Agarraba mi red para pescar o si fuera para zambullir entonces así hacía, o si iba a "anzuelear" así lo hacía. Todas esas actividades, que nuestros mayores nos enseñaban, eran cosas buenas; es por eso que nosotros que somos de la generación siguiente no podemos olvidar su enseñanza.

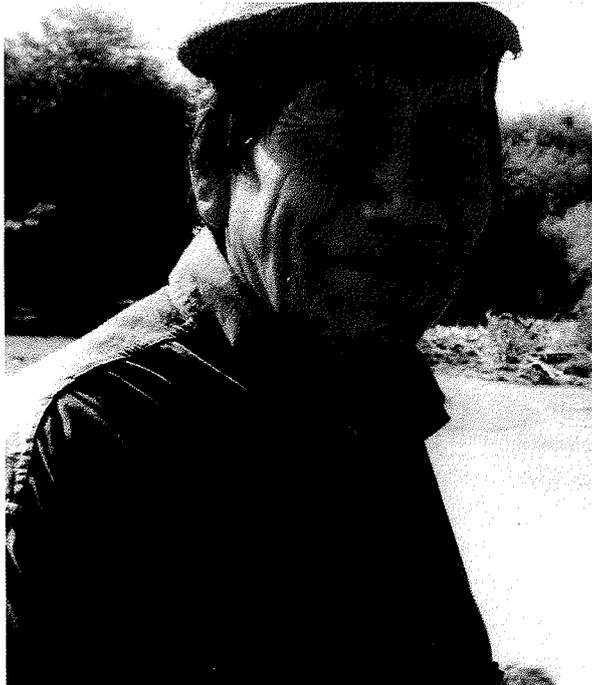
Después de un tiempo llegó un misionero, en el año 1938, y desde entonces había otra enseñanza que nos mostró un nuevo camino a seguir. Nuestros padres empezaron a escuchar la Palabra de Dios y de a poco dejaron a un lado las enseñanzas de antes, comenzaron a enseñarnos la Palabra de Dios que no era la misma enseñanza de antes, pero ya estaba aceptada. Así que yo también seguía y todavía era buena la forma de vivir de nuestros padres. Nos enseñaban la Palabra de Dios y

Lhämet ta t'ichun ta yäme n'ochufwenyajay ta iyej wichi

1.1 DOMINGO PÉREZ

Nech'ifwala n'amejen häp n'amelh ta n'ekana wet n'alaw'enhen. Iche mak ta n'awatläk is alhoho chi n'alachufwanejen, n'at'uke lhan'äyij, yämthilek tek tatäy ifwala ta tälhche lhakathänhäy, häte n'ahanej ihi. Iche elh t'ak häpe ta nitichunche lakathaläk p'ante ta yäme, nitichunche häp ohanhayaj häp mak ta lhakathänhäy ifwelhn'amho ta inowayhatn'ame häp mak ta ni'isa wet intityen n'ame mak ta is alhoho yämthilek n'anuke.

Wet oyenek häp ta laha ihi häp lhachowhay. Oyenek ifwalasna isilataj mak ta tälhe lhakathänhäy, wet häp ta tamenej ta tek n'awo lhatayhfwasa, n'alahutejwek mak ta n'at'uke mak ta n'ahanej ihi. Oyenek häp täjna mak ta oyäme lhomtafwaj. Lhachowhay laha ihi chi n'atichunche lhatamsek, n'atichunche lhales chi yahanche imakej, n'atichunche chik häp täjna mak ta isis. Häp ta tamenej ta is chik mänhej täja is chik n'alathatejwek n'at'uke lhan'äyij.



1.2.- "...no podemos olvidar su enseñanza".

1.2 ZEBEDEO TORRES

Oyäme wichi lachumyaj. Wichi t'iwoyhen oyikche otetshan häte woye ta kamaj n'am ten lhamelh mat ow'en mak ta lhamelh iwoye. Wet otaje ta othänhäy wet ochuma ot'ajnhat wet kamaj ohäpe t'at lhamelh lachumyaj wichi ta thänhäy, elhit'ak iche. Ochuma ot'ajnhat wok oy'uyho wet oy'uyho t'at, wok okänhän wet okänhän. Nilhokej imayhay ta lachumet häp wichi ta thänhäy ta ichufwann'oyejen imak ta is alhoho; häp ta tamenej ta olhamelh ta oichufwi häp lhamelh wet op'ethatit'ahlä wet häp täjtsow'a.

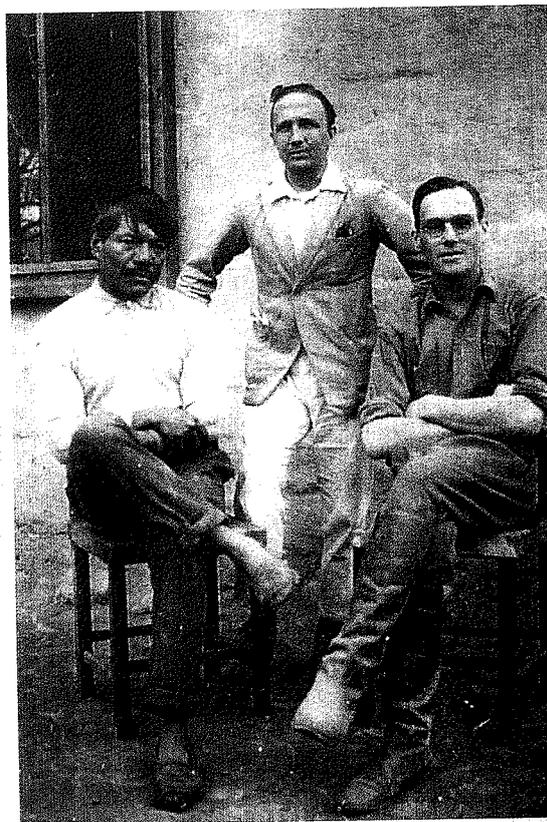
Ta pajla ta häp ta nech'e iche misionero p'ante näm ta 1938, wet nech'e häp ta ihichela p'a elh mak ta

también continuaban con sus actividades y trabajos de antes.

A partir del año 1948 había otro camino, que no era claro para nosotros, cuando recién llegaron los políticos y hacían elecciones. En aquel entonces llegó un hombre que juntaba a la gente y la mandaba a votar, se iban todos a pie a Santa Victoria¹. Esto fue el comienzo cuando ellos (los criollos y los políticos) mareaban a nuestros padres y abuelos. Aún así ellos seguían haciendo sus cultivos, sembraban, y no había todavía cosas peores... sembraban y pescaban todo el tiempo.

Después en el año 1950 recién llegó un mayordomo del ingenio² y comenzó a llevar mucha gente, toda la gente que vivía en las misiones³. Con esto, sí, se iba perdiendo nuestras enseñanzas de antes, recién entramos en algo bien diferente, entonces fue como si nuestros ancianos no supieran que hacer, además comenzaron a andar en cosas malas. En todo esto había una enseñanza, algo que se estaba enseñando a la gente, hasta que todos los años la gente solamente pensaba en trabajar para conseguir las cosas de los criollos. Y la gente se iba, se iban al ingenio hasta 2000 personas, toda la gente de las misiones. Y así fue que dejaron de pensar en la iglesia y la Palabra de Dios, dejaron esa otra enseñanza así como también la enseñanza que venía de nuestro pasado, no las tenían más en cuenta, solamente tenían en cuenta el ingenio, el trabajo, y todas las cosas que tienen los criollos. Esto ha sido nuestra desgracia y así no está bien.

En el año 1962 comenzó para nosotros la escuela y había algunos como Ceferino (que ahora tiene como 60 años) que alcanzaron a ir un poco a la escuela, como dos años. A partir de entonces muchos niños comenzaron a asistir a la escuela y los maestros mandaban que todos los wichí vayan a la escuela, que vayan todo el tiempo. Desde ese mo-



1.2.- "...comenzaron a enseñarnos la Palabra de Dios".

¹ Se trata de Santa Victoria Este, en el Departamento de Rivadavia, que luego se convirtió en la cabecera del Municipio del mismo nombre.

² Se habla de los ingenios de azúcar, como San Martín del Tabacal, La Esperanza, Ledesma. En realidad, por documentos históricos sabemos que los wichí (y otros indígenas) del Pilcomayo iban a los ingenios ya desde principios del siglo XX, pero aparentemente alrededor del año 1950 hubo una nueva y creciente demanda de mano de obra de la zona del Pilcomayo que continuó hasta mediados de la década de los 60.

³ Entre los indígenas se suele llamar "misión" a cualquier comunidad que tenga una iglesia aún cuando no tenga otra infraestructura de una misión religiosa ni un misionero residente.

n'ochufwenyaj ta n'ochufwann'oyejen on'äyij ta is chik onuke. Nech'e häp ta wichi ta thänhäy wet tach'ahuye n'olhamet wet mänhej chi ileyey ta ichufwann'ohen, tach'ahuye n'olhämet wet nech'e äp ichufwann'oyej wet nemhit äp häpe ta häp ta wak'alh. Ta äp kamaj ohänlhi t'at, kamaj is lhamelh lachumyaj, ichufwann'oyej n'olhämet, kamaj tujlhache lhamelh lachumet wet yik t'at.

Ta häp 1948 eh... nech'e ihichela p'a elh n'on'äyij ta nikalelhäja, ta nech'e iche häp políticos (partidos) wet iche elección, wet nech'e elh ta näm hin'o wet yahutwek wichi wet ne'tek wichi iwotayen, wet t'äschä tiyaje Sta. Victoria. Häp täja lates ta lhamelh nech'e mä'ak ichhujyen olhamelh okathänhäy. Ta häp ta kamaj lhamelh tujlhache yenlhi yachuyaj, tutcheyhen, kamaj ichichet'a imayhay ta hich'atej... tutcheyhen, t'iwokoyhen nilhokej lawhäy.

Wet paj naj ta häp nekchä ta 1950 wet nech'e näm häp mayordomo ta tälho ingenio, wet nech'e ichäj wichi ta wuj nilhokej wichi ta ihiche misiones. Häp täja ta nech'e tatäyhla olhamelh ochufwenyaj ta otälhche, nech'e elh mak ta olhamelh ochätho, nech'e okathänhay mä'ak nemhit yahanej, häte lhamelh nech'e inuke t'at imayhay ta ni'isa ta iche. Häp tajtso wet n'ochufwenyaj iche, iche t'at n'ochufwenyaj wet nech'e ts'ilak ta wichi itetshan imayhay ta iyej ahätäy nekchäpej. Wet yik wichi, iche ta 2000 wichi ta tiyäje ingenio, nilhokej häp wichi ta ihiche misiones. Ta mänhejtso wet nech'e hätet iwoye ta lhamelh iwom Iglesia wet nemhit tach'ahuye n'olhämet, n'ochufwenyaj elh, äp mä'a woye n'ochufwenyaj ta pajche ta iche, nech'e äp wichi ileyey wet nemhit itetshan, itetshan t'at ingenio, itetshan lachumet, itetshan nilhokej mayhay ta iyej ahätäy. Häp tajtso häp olhamelh owit'äyhyaj wet mänhej ak nemhit is alhocho.

Wet nekchä ta 1962 wet nech'e ta iwo tesa ta iche escuela wet iche o'yhäj ta mänhejenni mänhej Ceferino w'awulhe p'ante ta yahoye lhim paj dos nekchämis. Nech'e wuj nä'tses ta tiyäje escuela wet nech'e häp papel wos ne'tek nilhokej wichi yahoye, yahoye, yahoye. Wet nech'e noj häp n'ochufwenyaj ta tälhe law'et, nech'e law'et ta yahute, yahute yäk ifwalana. Ta nech'e ts'ilak t'at ta n'oyok hoye escuela wet tajtso.

Wet ifwalasna wet nemkohyaj ta isit'a, wet nemhit ohanej woyneje ta otetshan tejche ochetsos ihi tejta ofwenho mat iwohiyet'a. Iche mak ta yahän, matche ta yahän. Wet athana matche mänhej ta iche nilhokej televisiones wet nä'tses ta hiw'en wet yahumin wet yahoye. Honaj wet yikhen, honajpej ta yikhen ta thänhäy wet häte wet nemhit ohanej woyneje chi ochufwan. Chik ochufwan tejche ofwenho Dios Lhämet iwohiyet'a, tsi iche imayhay ta tamenej.

Wet häp ta is n'ochufwenyaj ta ihi escuela ta häp ta iche imayhay ta.... Wet äp atha imayhay ta wichi ta yakalhi 7^o grado, nech'e ap lajit lachumeta, tajlhame coca ta tuj, tajlhame ta iyä wet tatäypej n'ochufwenyaj, nilhokej ta tatäy häp tajtso mayhay ta ow'en. Mat elh

mento se terminó la educación de los padres, y los mismos padres empujaban a los chicos para que vayan a la escuela y hasta hoy en día siguen empujando. Y ahora solamente se dice, "vaya a la escuela", y nada más.

En estos días es cada vez peor, y ya no sabemos cómo educar a los niños. Yo, por ejemplo, que tengo nietos cuando les aconsejo no me hacen caso. Hay algo que ellos siguen, detrás de algo andan. Ahora hay tantas cosas como, por ejemplo, la televisión y cuando los chicos lo ven les gusta y se van no más a mirarla. A la tarde se van, cada tarde los grandecitos se van y no hay forma para que me escuchen. Si les enseño y les hablo de la Palabra de Dios no me escuchan y es por algo.

La enseñanza que se da en la escuela está bien, pero hay también algunas cosas que... Y es difícil para los chicos que alcancen 7º grado, porque no consiguen trabajo, solamente terminan coqueando y tomando alcohol y se pierde la educación, se pierde todo, esto es lo que veo. Es cierto que algunos consiguen trabajo, pero ¿qué hacen éstos cuando tienen trabajo? Rechazan la enseñanza de su padre, así como también de su madre. Estas son las cosas que yo veo.

1.3 ZEBEDEO TORRES⁴

En primer lugar, voy hablar del principio de esa otra enseñanza que nos llegó. Según lo que veo que hay tres formas de enseñanza: la de nosotros, de la iglesia y de los criollos. Todas estas tres formas de enseñanzas tenemos hoy en día y pareciera ser que no sabemos cuál de éstas elegir. Por eso es que ustedes⁵ también tienen que analizar muy bien para saber cómo debemos seguir.

Y lo que yo voy a mirar aquí es la historia de la enseñanza que primero nos llegó de afuera. Pareciera ser que se nos quitó nuestras enseñanzas las que nuestros ancestros venían practicando. En aquel entonces comenzaron a aceptar la Palabra de Dios para que aprendiéramos de esta enseñanza que ya no era la misma que la enseñanza de nuestros antepasados. Era di-



1.2.- "...llegaron los políticos y hacían elecciones".

⁴ Este texto corresponde a una parte de su narración en el encuentro de julio y tiene un enfoque un poco distinto de su relato presentado previamente en el encuentro de mayo (1.2)

⁵ Le habla a los jóvenes.



1.2.- "...solamente tenían en cuenta el ingenio, el trabajo y todas las cosas que tienen los criollos".

wet is lachumet ihi ta äp ¿Atsi mak ta iwoye ta lachumet ihi? Nemhit iwoye lajcha lhämet, nemhit iwoye lako lhämet. Häp täjtso imayhay ta ow'en.

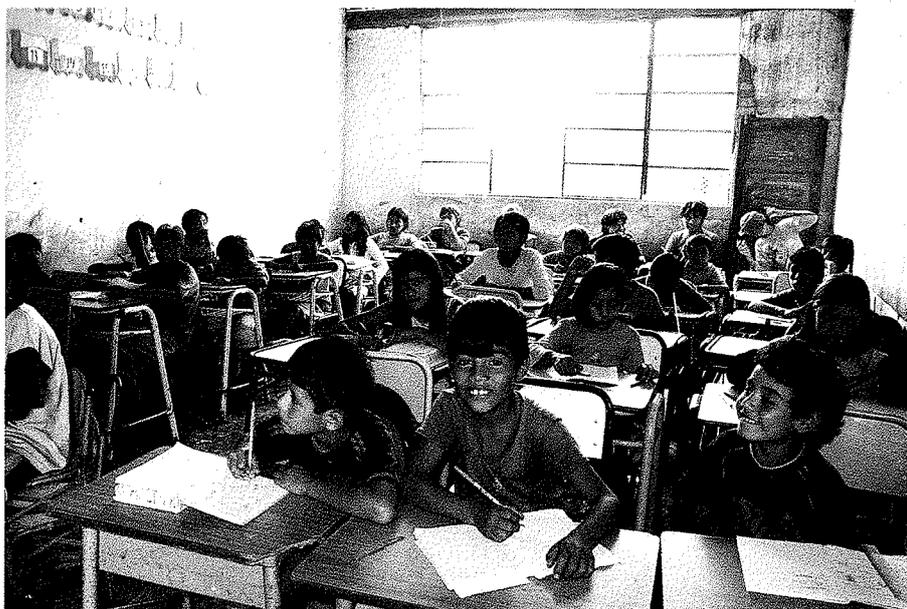
1.3 ZEBEDEO TORRES

Ochunkat ta otälhe häp lates elh häp n'ochufwenyaj. Ta mälhyejtso wet olhoke ta tres mayhay ta iche häp n'ochufwenyajay: n'amel, iglesia, ahätäy lachufwenyaj. Tres law'etes in'amejen ifwalasna wet mänhej ta y'ahanhiyejt'a woyneje p'iya chi y'atsupyene iwehualhe. Wet häp ta is chi amel' häte latetshan wuj ta latetshan lan'äyij.

Wet mak ta olham otetshan häp lawhäy ta näm p'ante n'ochufwenyaj elh ta t'ichunn'amehen. Ta mänhej ta isohlan'amej lhachufwenyajay ta pajche iyej lhatetsel. Wet nech'e häp ta itsupyene häp lhachufwenyaj ta tälhe Dios häpkhilek y'alachufwanej lhan'äyij ta elat nehit häpe häp lhakey ta pajche ta tälhe lhatetsel. Nech'e w'enhalhamej wet nech'e häpe häp Dios lachufwenyaj.

Wet ikanhi wet näm n'ochufwenyaj elh ta imälhche lan'äyij wet nech'e häp ta y'aw'en ta iche ta tälhe ahätäy lhayis, iche n'ochufwenyaj, iche maestros. Wet ow'en ta wichi iyhäj ahätäy lachufwenyaj ihit ta ihi, lakey lakey t'at. Ta mat n'amel wet mänhej chi nitäk lan'äyij oyikchehen. Häp täjtso wichi ta yahanej imayhay, ihit ta ihi lachufwenyaj, iyej t'at lales yäk nämena. Yahanhiyej ak iten lhakey, lhachufwenyaj. Tajlhame n'amel ta iwatläk n'amel y'anuke lachufwenyaj.

¹ Yäme häp manses.



1.2.- "Y ahora solamente se dice, 'vaya a la escuela' y nada más".

ferente y entonces era la Palabra de Dios la nueva enseñanza que se seguía.

Pasó mucho tiempo y nos llegó una nueva enseñanza después de la Palabra de Dios que es la que estamos viendo ahora que es de los criollos, con su propia enseñanza, y sus propios maestros. Y estoy viendo ahora que las enseñanzas de los criollos siguen firmes, sus costumbres siguen igual. Nosotros en cambio tenemos varias formas de enseñanza las que estamos siguiendo. Así es con la gente que tiene mucho conocimiento, que tiene poder, la enseñanza que les da a sus hijos sigue igual hasta hoy en día. Ellos no imitan nuestra costumbre, nuestra enseñanza. Nosotros en cambio estamos obligados a seguir la enseñanza de ellos.

CAPÍTULO 2

LHETEK 2

La enseñanza de nuestros mayores

Lhaka thänhäy lachufwenyaj



“Esa gente trabajaba con las manos” .

Una gran parte de las presentaciones en las reuniones se dedicó a relatos de las experiencias de aprendizaje que cada uno/a había vivido en su niñez, cómo el niño varón había aprendido de su padre o cómo la niña aprendió de su madre. Estos relatos tienen gran valor ya que no se está contando lo que se ha oído o experiencias de segunda mano, sino directamente lo que cada uno/a vivió en carne propia.

Para facilitar la lectura y ayudar a reconocer ciertos conceptos fundamentales de la educación wichí hemos separado los contenidos bajo 4 títulos, aun cuando en el pensamiento y vida de los wichí los cuatro aspectos estén estrechamente interrelacionados: sus actividades y labores, consejos y advertencias, la forma de vivir: las buenas costumbres, y la forma de enseñar de los wichí.

2.1 Sus actividades y labores

El relato de las actividades prácticas y labores que sus padres y madres les enseñaron ocupó un lugar central en la mayoría de las intervenciones en los tres encuentros, siendo que se refiere a uno de los principales ejes de su forma de vida. Hablaron sobre todo de la pesca, la siembra y cultivo de sus plantas comestibles, la caza de animales silvestres, la recolección de miel y de las frutas del monte, la cosecha del chaguar, luego la preparación de la fibra de la misma para hacer el hilo y la elaboración de las bolsas.

En estos relatos sobresale el conocimiento íntimo del medio en el que la gente vivía y se movía de tal manera que sabía cómo aprovechar cada cosa que la naturaleza ofrecía. También se ve reflejada una alta valoración de los esfuerzos de los padres y las madres de los que cuentan, de su perseverancia y de su sentido solidario. Con su manera de trabajar y repartir lo que conseguían estaban enseñando ciertos valores implícitamente.

Es imposible hablar de la enseñanza de todas estas actividades sin reconocer el contexto social en el cual está insertado el proceso de aprendizaje, padres enseñando a sus hijos, madres a sus hijas, preparándolos respectivamente para poder formar pareja y luego criar y cuidar sus hijos. Los conocimientos y habilidades son inseparables de estas relaciones y, en realidad, son funcionales en cuanto contribuyan a la construcción de las relaciones de parentesco que cuajan la sociedad wichí. Esto es un punto de evidente tensión con la educación escolar en la que los conocimientos son "objetivizados", tratados como objetos a ser transmitidos por cualquier persona o medio, y de este modo quedan divorciados de las relaciones propias de la sociedad local. Todo esto se trasluce en los siguientes textos.

No se le escapa a uno de los participantes la comparación irónica entre la educación tradicional que ofrece conocimientos prácticos para el sostén de la vida y la educación basada en libros y papeles que, en su opinión, no proporciona las habilidades necesarias para "conseguir lo que nuestros cuerpos necesitan".

2.1 Sus actividades y labores

2.1.1 NEGRO PALMA

Voy a hablar de las cosas del pasado que nuestros padres y abuelos nos contaban cuando fuimos chicos y todavía no tuvimos conocimiento: de la forma de vivir y de actuar correctamente. Primero voy a hablar de la forma de vida que ellos tenían.

Esa gente trabajaba con las manos, se dedicaba a sembrar, tenía zapallos, ancós y maíz. Además para sembrar la tierra no hacía falta hacer tanto trabajo para limpiar las malezas, sólo con fuego tenía que quemar un poco del monte y nada más y ya había campo listo para sembrar.

Así era en aquél entonces y preguntan, "pero el fuego ¿de dónde lo sacaba?" Mi papá contaba que a la raíz del cardón sólo se tiene que hacerle un pequeño hueco y buscar una varilla cortita, luego introducir una punta en el hueco y girarla¹, se calienta y enseguida sale fuego. También lo que yo conozco desde hace mucho es que de la liana sale el fuego, pero también hay otros palos que producen fuego, sólo que se necesita mucho esfuerzo porque demora para que se queme y salga el fuego. Así hacían ellos para obtener el fuego.

Además cazaban animales del monte y tenían mucha fuerza física. Así con respecto a sus actividades prácticas, escuché que mis padres y abuelos contaban que no era solamente los animales que andan en la tierra que cazaban, sino también cazaban aves como la paloma y la charata. Entonces para esta actividad hacían sus arcos y flechas y luego se dirigían a una aguada y agarraban unas ramas con hojas, con las que



2.1.1.- "...tenían zapallos, ancós y maíz".

¹ Con la mano de derecha a izquierda.

2.1 Lachumtes

2.1.1 NEGRO PALMA

Oyāme imayhay ta tälhe ta nech'ehyaye ta lhakathänhäy lhamelh yāmejli häp imayhay ta olhamelh n'am hanej lakey: n'ochumyaj, okey ta isila. Wet ochunkat ta oyāme ayej lhamelh lachumyaj ta iyej p'ante.

Wet nech'e wichina ichumyenlhi häp takwey is ta yenlhi yachuyaj, hiw'en häp ijchin, usenha wet ijpat. Wet ap häte honhat yahanhiyejt'alak yowaj, tajlhame ta is ta tachuma itäj wet iwunho t'at tayhifwaj wet tajlhame isphä wet nech'e ta isakanej ta ithato häp yachuyaj lhoy.

Wet ta mänhejtso wet itäj chi itälhti? Häp ojcha yāme ta häp hal'ä ta n'oyok istak lates häp ta ts'ilak ta otoyenhajo wet ochuma elh lhota wet häp ta nech'e oyoke onhuteji¹ wet chayo wet yoke ta inuphä häp itäj. Wet mak ta pajche olham ow'enpe ta mak ta n'oyok nichäk häp ta itäj tälho, mat iche iyhäj hal'äy ta itäj tälho ta häp ta iwatläk wuj ta olhayakhajyen wet pajla'ta pitaj lawhäy ta nech'e ta y'o. Häp täjtso mak ta lhamelh isej.

Wet nech'e lhamelh yike häp imayhay ta i'pe honhat ta häp ta t'isanis takhajayhen. Ta mänhejtso wet lhamelh lakeyis p'ante wet



2.1.1.- *"Además cazaban animales del monte y tenían mucha fuerza física".*

¹ Yāme ta n'oy'uytho wet n'osuluyñhi elh hal'ä

hacían unos escondites como casitas y se metían adentro de ellos para tirar las flechas desde adentro, cada tiro que largaban mataban una y seguían tirando hasta a veces cazaban 10 aves.

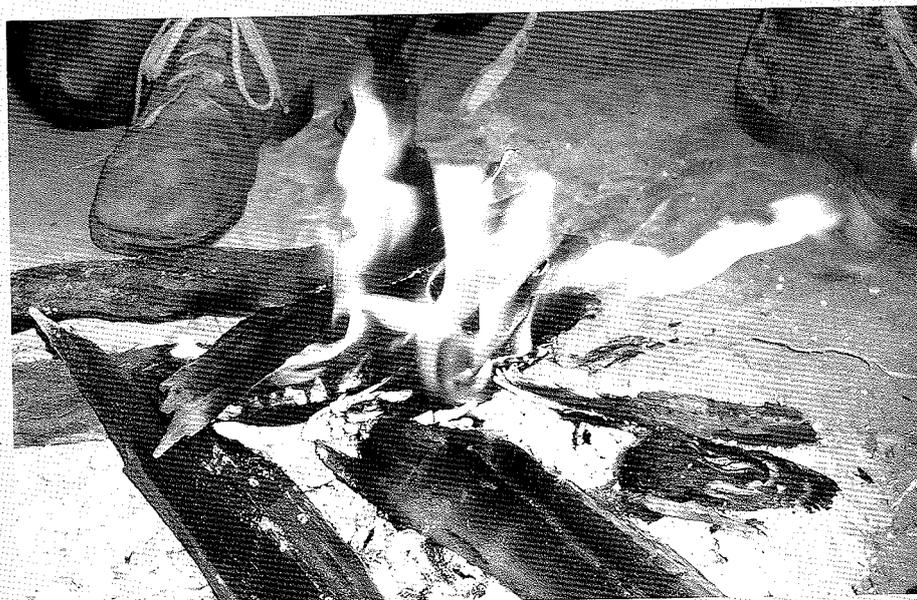
Así eran las costumbres de ellos y además sabían mirar la tierra y conocían las huellas de los animales, conocían las huellas de la iguana y se daban cuenta si salía o entraba en su cueva.

Así que todas estas cosas, y otras también, que la gente de antes hacía, éstas eran su conocimiento, su sabiduría. Y creo que nuestros hijos ahora aunque digan que saben muchas cosas, que son inteligentes, pero lo que no van a saber es hacer estas cosas para conseguir lo que sus cuerpos necesitan, y esto no es lo mismo que saber mirar y leer un libro... porque así no más no van a saber hacer nada.

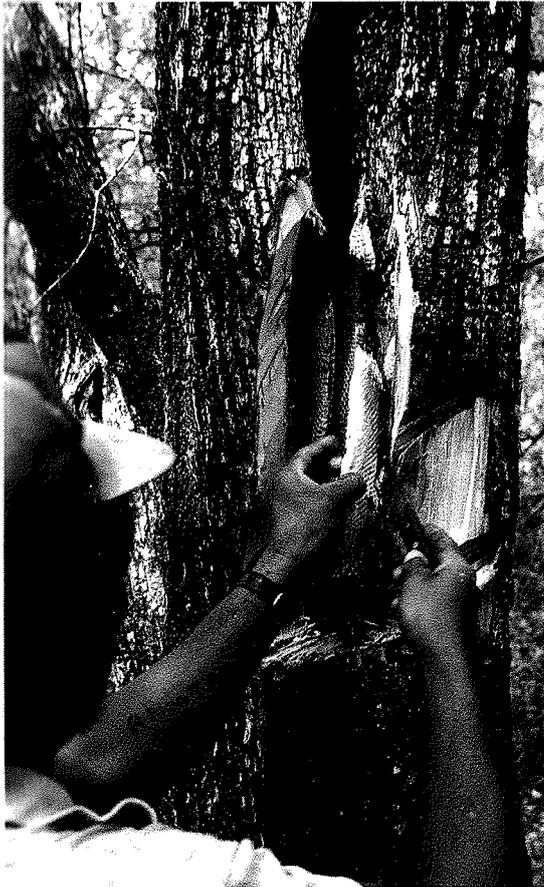
2.1.2 NABOR FRÍAS

En el pasado no tuvimos otras cosas para aprovechar más que lo que la naturaleza nos daba. Un hombre mayor cuando tenía dos hijos ya grandecitos les enseñaba, buscando lo que hay en la tierra. Y esos hijos seguían a sus padres cuando salían al monte, buscaban miel silvestre, lechiguana y todas las otras cosas que hay en el monte. Esto es lo que hacía la gente de antes.

Ellos también hacían sus cercos para sus sembradíos y sus hijos aunque sean chicos aprendían estas actividades, y seguían atentos a lo que sus padres realizaban. Entonces el chico antes de llegar a ser joven ya sabía todas las actividades de su padre, cómo hacer el cerco, salir al



2.1.2.- "...llegamos a descubrir que hay palos de los que se puede sacar el fuego".



2.1.2.- "... buscaban miel silvestre y todas las otras cosas que hay en el monte".

oläte okathänhäy ta yäme ta ts'ilakhit'a ta yike häp itshätäy ta iche tayhi ap yike afwenchey, iche hokwinhas, istäfwe. Wet nech'e lhamelh yenlhi lalutsej yämthilak lham yahoye inät w'et wet tachuma hal'äy w'oley wet yenlhi lawuke wet nech'e ipiynho lalutsej tiyäjpej wet ap taj paj ta chejphäpej wet 10 ta taj.

Wet mänhejtso lhamelh lachumyajay nech'e iyahin honhat, iche hin'o ta nitäfwelej häp itshäwet lan'äyij, yahanej alhu lan'äyij chik yik wet chi ap y'uy.

Wet nilhokej imak ta iwoye häp wichina lahanhayajtso. Wet oyenek ta lhales ta lapes lheley tejche yäme ta yahanche imakej ta häp ta yahanhiyejt'ala häp imak ta t'isan iwatlä ap mänhiyejt'ala ta iyahinpe papel chik yahyen tsi... yahanhiyejt'ala imak ta iwoye.

2.1.2 NABOR FRÍAS

Ifwalas ta pajche wet ow'enhit'a mak chi olhamelh oisej, tajlhome ta oisej mayhay ta i'pe honhat. Elhaj hin'o ta thaläk lales ihi p'iya wet tälhet ta nech'e nitäkwfwas lales ta thänhäy mälhyej iwok ichufwanej lales,

lhamelh t'uke mak ta i'pe honhat. Wet lalestso ihänlhi t'at lhamelh ta t'uke t'at mak ta iche tayhi, t'uke pinu, iche mak ta n'oyok n'owalhek wet nilhoktsi imak ta ihi tayhi ta lhamelh t'uke. Häp täja mak ta iwoye lhamelh ta pajche.

Wet häte lhamelh yenlhi lalafwek wet lales ta nech'e iche wet n'älej ta lhaichufwanej, yik t'at ta itetshan mak ta lakathänhäy iwoye. Wet elat tek tott'a lawhäy chik manse wet ihanej mak ta lakathaläk iwoye, wet yenlhi lalafwek, w'eleklhi wet lakathänhäy ap isej tach'ote lakathänhäy mälhyej ta tis t'at elh ta thaläk

Mayhay ta pajche tejta op'alitses ta olhamelh ohanej t'at mak ta owoye. Law'en ta iche ta olunlhi t'at ta tejta n'amw'en itäj chi ow'en n'owalhek wet ot'uke hal'ä wet oyenlhi, ta paj ow'en ta itäj tälho hal'ä.

Wet ow'en ta ifwalasna ta itäj ta ahätäy lhayis ta lhenek. Lhej ta olhamelh t'at ta otetshan mak ta owatlä. Häp ta paj wet olhamelh ow'en ta iche hal'äy ta matche ta is t'unhit'a yoke ta ow'en t'at itäj, häp ta mälhyejtso mak ta olhamelh ow'en.

monte y ayudaba a sus padres, era como si devolviera los cuidados de sus padres.

Antes cuando no había todas las cosas que hoy en día hay, aunque éramos pobres supimos bien lo que tuvimos que hacer. Fíjense, cuando a veces uno salía al monte aunque no tenía nada de fuego si encontraba una lechiguana buscaba un palo y después de trabajarlo sacaba fuego de ello.

Estos días veo que el fuego es fabricado por los criollos (por ejemplo, fósforos y encendedores). En esos tiempos en cambio nosotros buscábamos la forma de conseguir lo que necesitábamos. Así es que nosotros llegamos a descubrir que hay palos de los que se puede enseguida sacar y tener el fuego, así de verdad eran las cosas que nosotros hemos visto.

2.1.3 JUAN ALONSO

Hemos escuchado que nuestros padres enseñaban a sus hijos, enseñaban todo lo que es el monte para que ellos sean fuertes, ellos les dieron a sus hijos ánimo y fortaleza para ir a rebuscar en el monte.

Nuestros padres cuentan del tiempo de las lluvias, que antes no había los animales como las vacas y los chanchos. La gente sembraba las semillas por donde quería, hacían unos pequeños cerramientos sencillos y lo que sembraban daba fruto y así tenían para cosechar.

Pero todos hemos escuchado que lo que no dejaba tranquilos los cercos eran los chanchos quimileros y las corzuelas que son animales del monte. Al principio, ellos no supieron cómo hacer frente a esta situación, pero después pudieron controlar cavando unos surcos en el lugar donde entraban los animales. Y todas las mañanas bien temprano iban a matar al animal. Escuché que la trampa para la corzuela consistía en una especie de piola para trampear el cuello del animal y así podían cazarlo, porque comía sus cultivos.

Alberto Torres cuenta lo que su abuelo le contó que se alimentaba de los animales del monte como el quirquincho, pichi² y conejo. Ellos se alimentaban de la miel silvestre y además enseñaban a sus hijos cómo andar por el monte para que tengan fuerza. Había otros que cuando salían a campear llevaban piolas.

Solían usar un recipiente para guardar la miel silvestre, hecho del cuero de conejo o de vizcacha y lo llevaban consigo cuando salían a buscar miel. Y cuando tenía miel, cada mañana el anciano de la familia ponía en unos recipientes un poco de miel para convidar a sus nietos y a cualquiera le daba un poco, porque era un hombre bondadoso que quería a los demás, a sus nietos y a todos los niños.

² Una especie de armadillo, más grande que el quirquincho.

2.1.3 JUAN ALONSO

N'aläte ta wichi ta thänhäy ichufwan lales, ichufwanej lales tayhi häpkhilak lakhajyahayaj ihi, lhamelh ikhajyehen lales ta yike tayhi.

Lhaka thänhäy yäme ta nichäte lawhäy ta pelhay iche, lhamelh yäme ta t'ichun ta neyache itshätäy ta häpe tolo wet kutsi. Wet wichi tutcheyhen tajlhome ta iti'katsi yachuyaj lhoy, wet hip'olhi ta khit'a mak ta wuj ta häp ta is inuphä, lakäs ihi.

Mat n'aläte ta mak ta niwoya latamseka lalafwey ta häpe amotaj wok tson'a ta häpe itshäwet ta i'pe honhat. Ta häp ta lhamelh yahanhiyejt'a woynaje, mat ta paj wet yahanej woynaje ta is chik tijche lhip lan'äyhitaj chik n'otijlä. Wet nech'efwalapej wet lhamelh yäp'elhepej ta lhamelh ilän. Wet tson'a oläte ta lhamelh yen pa ta iwo law'ohiya wet nech'e häp ta isakanej, tsi häp ta tuj yachuyaj.

Alberto Torres yäme häp lachäti lhämet ta tuj itshätäy ta i'pe honhat. Tuj ch'enho, awhenaj wet tuj inäte. Lhamelh tuj pinu wet ichufwanej lales ta tiyäjo tayhi yämthilek häpehen iyhäj ta takhajayhen. Iche elh ta t'uke imayhay te iwoye täje oyäme ta lhamelh ichäj niyhäy ta lhamelh w'elekwethä.

Wet lhamelh ichumyenlhi lakähi ta häpe inäte t'äj wok änhälä t'äj ta ichäj ta t'uke pinu. Nichäte lewhäy ta hiw'en pinu wet nech'efwala ta ow'en hin'o ta thaläk itathomche lahis wet hiw'enhomche lachetsos, hiw'enho elh ta häpe, tsi ap lechowej ihi, wet ihumnhen iyhäj wet ihumnhen lachetsos wet nilhokej lhamelh lales.



2.1.4.- "... agarraba su red y se iba al río".

Después, todavía de mañanita, iba nuevamente a recorrer el monte, esta vez para buscar chanco del monte. Sabía muy bien cómo cazarlo y a veces mataba varios chanchos para que todos los demás también pudieran aprovecharlo. No es que pensaba solamente en su propio provecho, sino que pensaba en el beneficio de todos, no pensaba buscar solamente para sí mismo.

2.1.4 FAUSTINO FERNÁNDEZ

Lo que nosotros aprovechamos era el sembradío que hacía mi papá y luego cuando estaba listo para la cosecha nosotros sus hijos tuvimos para comer.

Mi papá trabajaba con mucha perseverancia. Trabajaba por las mañanas y a veces no comía nada, pero igual agarraba su herramienta y se iba porque estaba pensando en hacer su trabajo. Pensaba además en nosotros que somos sus hijos, por eso tenía que trabajar para que tengamos comida.

Mi papá solía levantarse y salir, y a veces al mediodía todavía no llegaba, a veces hasta que el sol estaba por ahí³ recién llegaba. Mi papá sufría mucho, tenía hambre y venía caminando como borracho (por el cansancio y el hambre), y cuando llegaba a la casa tiraba al suelo su herramienta. Descansaba un rato, después agarraba su red y se iba al río y si sacaba un pescado hacía el fuego y lo asaba, comía y recién se sentía bien.

Después de comer el pescado se iba al río, ponía las rodillas en el agua y lo bebía. Después volvía a pescar y pillaba pescados los que guardaba en su yica⁴. Cuando ya estaba llena su yica la cargaba en sus hombros, y al llegar él a la casa nosotros sus hijos nos alegrábamos, y yo exclamaba, "ay, qué bueno, llegó nuestro papá".

Mi mamá preparaba los pescados enseguida y cuando estaban listos comíamos y nos sentíamos muy contentos. Y mi papá después de un rato agarraba su herramienta y de nuevo se iba a trabajar en su cerco.

2.1.5 JULIA QUIROGA

Hay muchas cosas que hacían nuestros padres y abuelos que nosotros, quienes somos de cierta edad (más de 60 años), ahora no sabemos, aunque, como alguien recién comentó un poco, aún cuando el hombre no tenía comida lo mismo trabajaba y cuando se maduraba la fruta del algarrobo nosotras las mujeres salíamos a recogerla, nos preocupábamos

³ Indica con gesto aproximadamente entre las 2 y 3 hs. de la tarde.

⁴ La yica es una bolsa confeccionada de hilo hecho de la fibra de una planta que se llama chaguar. Hay dos tipos de esta planta que se usa, sus nombres científicos siendo *Bromelia hieronymi* (el más común) y *Deinacanthon urbanianum*. La elaboración del hilo y las bolsas es principalmente trabajo de la mujer.

Wet ta ileyej täjtso ta nech'efwala ta yik yachäjo ta w'elek tiyäjche tayhi nech'e t'uke mak ta olhamelh oyok awutsaj, hin'o ihanej ta ichowalh wet iche ta ilänhen awutsas wet yämthilek iyhäj isej wet lham ap isej. Khi'ak ts'ilak lham chik isiyeja häpe t'at mak ta nilhokej ta isiyeja, khit'a ta ts'ilak lham ta yok ot'ukelhamho.

2.1.4 FAUSTINO FERNÁNDEZ

Mak ta olhamelh oisej ta häpe t'at yachuyaj ta hin'o ta thaläk yenlhi paj ta wak'alh wet iche mak ta oisej ta ohäpe lales.

Wet hin'o ta thaläk iteläytej ta tachumlhi. Tachumlhi ta nech'ifwala ichepej ta mahkit'ak tuj ta ch'ääj tachuma lachumetcha wet yik häpe t'at lachumet ta yen latichunhayaja. Wet ap nitichun n'okehen ta lalesn'ohen ta is chik yenlhin'oho mak ta häpkhilak oisej.

Wet hin'o ta thaläk wet nephäpej wet yik, iche ta ifwala ihi lachowej ta kamaj nämhit'a pajpej ta honaj icheni ifwala² nech'e ta näm. P'alitsaj hin'o ta thaläk nichuyu, nek ta mänhej t'ani³ wet ta näm wet ithatkatsi lachumetcha. Wet paj ta ap tachuma t'ajnhat wet ap yik yahoye tewok ilän w'ahat wet ilhänhi itäj hi'po w'ahat paj ta tuj wet nech'e iläy.

Wet ta ileyej ta tuj w'ahat ta yahoye tewok wet ap lakamchetey itihi t'at inät wet hits'uhi t'at. Paj wet ap yäpnho tewok wet nech'e ilän w'ahat ithatho lhey wet tapoyej wet tilhäj, wet näm wet oakäswethä ta lalesn'ohen oyok "is näm lhajcha".



2.1.5.- "... les enseñaba que tenían que buscar su alimento".

Wet oko yakelit ta yenlhi wet wak'alh ta olhamelh otuj okäyjaj ihi. Wet hin'o ta thaläk paj ta ap tachuma lachumetcha ap yachäjo ta yahoye lalafwek.

2.1.5 JULIA QUIROGA

Ta n'amelh ta n'amänheja n'ahanhiyejt'a iyhäj imayhayta iwoye p'ante wichi ta thänhäy mänhej täje lhomtafwaj ta elh tajo ta yäme ta hin'o tejchik hiw'enhit'a imak chik tuj mat tachumlhi t'at wet olhamelh ta ap oatsinhay wet ap nichäte lawhäy chik y'o fwa'ay wet

² Yäme ta tott'aye p'iya ta a las 2 wok 3 horas ta honaj.

³ Yäme ta hin'o nichuyu wet nek ta mänhejt'a chik tan'ajlhi t'at.

por buscar y juntarla, y la guardábamos para que cuando terminara la época de las frutas todavía tuviéramos para comer.

Y cuentan que si una mujer era buena y tenía buen pensamiento, buscaba el alimento que el cuerpo necesita. Buscaba mistol, algarroba, chañar, y todas las frutas que según su época hay y después no hay más. Llamaba a sus hijos e hijas y les enseñaba que tenían que buscar su alimento para que lo tuvieran cuando llegara el momento en que ya no había más frutas en el monte. Los llamaba, y les decía, "vámonos, busquemos y traigamos para guardar y así vamos a tener para comer."

2.1.6 LAUREANO SEGOVIA

*Las mujeres hablan de sus actividades*⁵

En el pasado las mujeres cuando eran jovencitas aprendían muy bien las actividades propias de las mujeres, entonces cuando se casaban no tenían problemas porque ya sabían hacer esas actividades. Además, en aquel tiempo el padre y la madre les hablaban a sus hijas diciendo, "ahora que eres grandecita, eres jovencita, tienes que aprender todas las actividades para que cuando te cases vas a saber los trabajos que tienes que hacer".

En aquellos tiempos si un hombre se casaba sus padres se fijaban muy bien si era buena la mujer y recién ahí permitían a que su hijo se case con ella. Y con la mujer pasaba lo mismo, sus padres se fijaban muy bien si el hombre sabía andar en el monte, si sabía sembrar, y también se fijaban si tenía buen comportamiento, entonces recién ahí permitían que su hija se case con él.

Así era la costumbre de la gente de antes, en cambio hoy en día si la mujer quiere casarse ya no se fijan en esas cosas como se hacía antes. Si a la mujer le gusta un hombre ya no hace caso a sus padres, si decide casarse con él se casa no más. Lo mismo pasa con el hombre, si quiere casarse con la mujer entonces se casa no más.

Estoy viendo que hoy en día los matrimonios no están bien, no son como en el pasado, y esto es lo que quiero decir.

2.1.7 LAUREANO SEGOVIA

*Nuestras costumbres de antes*⁶

Voy a hablar del trabajo de mi mamá. Llegaba el tiempo de las fru-

⁵ La versión en wichi es tomada de Laureano Segovia y otros, **Lhatetsel. Nuestras raíces – Nuestros antepasados**, Cap. 20, Asociación Lhaka Honhat, Ed. Victor Hanne, Salta, 1996. La traducción al castellano es nuestra.

⁶ La versión en wichi es tomada de Laureano Segovia y otros, **Lhatetsel. Nuestras raíces – Nuestros antepasados**, Cap. 1, Asociación Lhaka Honhat, Ed. Victor Hanne, Salta, 1996. La traducción al castellano es nuestra.

is chik ot'uke, olhak'alejlhi ta is chi oyike yämlak ohutwek, ot'amajej yämlak chi lawhäy chi nemhit iche wet kamaj otuj t'at.

Wet n'oyok iche atsinha ta lachowej ihi wet t'uke imak ta t'isan isej. T'uke ahäyaj, t'uke fwa'ay, t'uke letsen'i, t'uke nilhokej imak ta lawhäy iche ta nemhit iche. T'äne lhäs wet ichufwanej ta is chi t'uke t'at imak ta isiyeja chik nichäte lawhäy chik noj mak ta i'pe honhat. T'äne yok, "mä n'ekhen n'at'uke, n'eke is chik n'awaklhat wet ihichela t'at imak chi n'aisej."

2.1.6 LAUREANO SEGOVIA

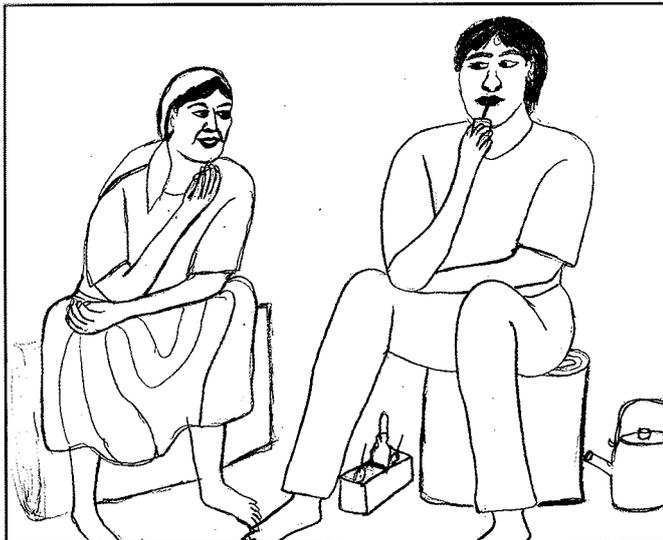
Atsinhay yäme lechumtes

Ifwalas ta pajche atsinha nech'e ta lhutsha ta lhäy'e lhip ta lhaichufwanej m'ayhay ta lechumet wet häp ta taj ifwala ta iwo lech'efwaya ta p'elitsajit'a ihanej t'at m'ek ta lechumet. Wet ifwalas ta pajche atsinha lew'et tahuyej yokw, "ta nech'e ta athaläkw, nech'e alhutsha is chik alechufwanej m'ayhay häpkhila chi lewo hach'efwaya ta ap'elitsajit'a lehanej t'at m'ak ta achumet".

Ifwalas ta pajche hin'o chik iwo lech'efwaya ta lhäy'e lhip ta lew'et itetshan chik is lechumyaj atsinha wet n'owahnej hin'o chik iyej. Wet tet iwoye atsinha chik iwatläk iyej hin'o ta lhäy'e lhip ta lew'et itetshan hin'o lekey chi häpe ta ihanej ta yike m'ayhay ta i'pe honhat lhäy'e chi ihanej chi yenlhi häp yachuyaj, lhäy'e ta lhamel itetshan hin'o ta nifwitsaja nech'e iwahnej chik hin'o iyej lhäse.

Mälhyejtso lekey häp wichi ta pajche wet ifwalasna atsinha iwatlä chi iyej hin'o ta nemhit mälhyej iwoye ifwalas ta pajche. Chi atsinha ihumin häp hin'o ta nemhit itetshan häp lew'et, chik iyej wet iyej t'at. Tet iwoye hin'o chik iyej häp atsinha wet iyej t'at.

Ow'en ifwalasna ta nemhit is olhamelh owhayehyaj nemhit häte woye ifwalas ta pajche, wet häp täjna m'ak ta oyäme.



2.1.6.- "... hoy en día los matrimonios no son como en el pasado".

2.1.7 LAUREANO SEGOVIA

Wichi lekeyis ta pajchehen

Oyäme oko lechumet. Nichäte ifwala ta yachup, eeh, taj ifwala ta nojchey hal'ä lhay wet nech'e häp ta tachuma, nech'e hiw'en

tas maduras, y luego llegaba el día cuando todas las frutas en el monte se habían terminado, recién ahí agarraba (lo que tenía guardado) y nos daba. Entonces vi que teníamos comida y de verdad que no sufríamos de hambre. Nosotros que éramos sus hijos teníamos comida. Esto era el trabajo que mi mamá hacía y vi que se esforzaba mucho, de verdad se preocupaba y cuidaba de nosotros, ya que tenía miedo que tuviéramos hambre en los días venideros.

Las frutas del monte que nuestra mamá nos daba de comer son: algarroba blanca, mistol, poroto del monte, sacha sandía, bola verde, tusca, mandioca silvestre, doca, chañar. Hay otras frutas del monte que nos daba como alimento, no eran solamente éstas las que he nombrado que nuestra mamá nos daba. Vi que sabía preparar y guardar en la troja que construía, era su trabajo de todos los años. Así era el trabajo de las mujeres de antes.



2.1.7.- "... nos daba de comer chañar y otras frutas del monte".

2.1.8 LAUREANO SEGOVIA

Las mujeres hablan de sus trabajos⁷

Del chaguar se puede realizar muchas cosas. La manera en que la mujer lo trabaja es así: primero, lo agarra y lo arranca de la tierra, después se saca las espinas y la cáscara. El paso siguiente es meterlo al agua, para luego machacarlo. Después de eso se exprime toda la resina que queda usando una cuchara. Seguidamente se lo cuelga al sol para que se seque y cuando está seco recién ahí se comienza a hacer los hilos. Y cuando ya está listo el hilo, recién la mujer comienza a hacer lo que ella ya ha decidido hacer, sea una bolsa, un tipo de red u otro para la pesca. Se saca mucho beneficio del chaguar.

Cada mujer que hace una yica sabe el diseño que va a aplicar. Estos son los nombres de los diseños: marcas de la corzuela, ojos del búho, espalda del suri, garras del gavilán, hojas del palo borracho, zigzag o codos, marcas de la cascabel, semillas del chañar, caparazón de la tortuga, ojos del anta, diseño con el centro negro o colorado, diseño con el

⁷ La versión en wichí es tomada de Laureano Segovia y otros, **Lhatetsel. Nuestras raíces – Nuestros antepasados**, Cap. 1 y 20, Asociación Lhaka Honhat, Ed. Victor Hanne, Salta, 1996. La traducción al castellano es nuestra.

n'ohohen. Wet ow'en ta olhamelh olhäk ihi wet ohanhiyejt'a chik n'älej chi onichuyuhen. Ta ohäpe leles ow'en t'at olhamelh olhäk. M'ak ta iwoye oko häp täjna lechumet, ow'en ta wuj ta lhaikhajyen lhäy'e lhip ta nitäyijlhan'oyehen, nowhayhlä chi onichuyuhen.

Hal'ä lhay ta ichunhan n'oyej häp atsinha ta oko häp täjna lheyis: fwa'ay, ahäyaj, änyaj, onhay, atsaj, inhataj, newok, fwalawuk, letsen'i. lche iyhäj hal'äy tajlhamhiyet'a täjna m'ak ta ichunhan n'oyej atsinha ta oko. Wet ow'en ta ap ihanej ta yenlhi lhäy'e ta t'amajej, iwo lehiya, iwo lakapuchehiya, ow'en ta ap yen at chumeta nekchäpej. Mälhyejt'atso lechumet atsinhay ifwalas ta pajche.

2.1.8 LAUREANO SEGOVIA

Atshinhay yäme lechumtes

Häp chutsaj nilhokej m'ak ta tälho ta n'oyenlhi. Häp m'ak ta lakey häp chutsaj ta atsinha tachuma wet itonhiche, tajyäme wet ilanthe lhey wet t'ähis. Tajyäme wet n'othatho häp inät, tajyäme täjtso wet nech'e n'okäjiche, tafwaytsi täjtso wet nech'e n'ochälej wet nämhi nilhokej häp lhits'i. Tajyäme ta n'ochälej wet nech'e n'och'enlä häp nahayoj wet chi tamchäy wet nech'e ta n'opatsin. Wet chik wak'alh, nech'e atsinha ta yenlhi, lham t'at ta itetshan mak ta yenejlhi, chik yenlhi hilu wok yenlhi hotanaj wok n'ot'ajnhat. Wuj mak ta is ta tälho häp chutsaj.

Atsinha iwehyalhe ta yenlhi hilu ihanej t'at m'ak ta yenlhi, ihanej t'at lhey ta iwo lheyä häp lhäy. Häp täjna ta olhamel owo lheyisa:



tson'a fwukus, wok'o tey, wänlhäj who, ahutsaj fwus, tsemilhäk w'oley, chofwnhiche/ katolhtas, ka'tukwetaj fwukus, letsen'i lhoy, tan'i tähes, iyel'a telhoy, ich'u chalas, ich'u chät, ile pelas, fwok'atsaj ch'otey, älhchenha ch'alo t'äj, ch'enho n'äyhäy, w'isw'is t'okwet'äj. Wet iyhäj häpe, alhuts'e t'äj, kanhatek, kawak lhäy'e n'ot'äsawet mayhayna lham n'othatphä.

Häp lheyisna olhamel otech'aynej t'at m'ak chi ow'en chi nichätche lhäy wok lefwukus. Lheyisna tälhe t'at olhamel otetsel p'ante ta iwo lheyisa häp lhamel lechumtes, wet olhamel olehichet'a ifwalasna.

2.1.7.- "...sabía preparar y guardar en las trojas que construían".



2.1.8.- "Del chaguar se puede realizar muchas cosas".

borde blanco, orejas de la mulita, piel del cachete de la iguana (hembra), huellas del quirquincho, piel del pecho del chinchero (un ave). También hay otros trabajos como la técnica que se llama "piel de la panza de la iguana", el chaleco que se hace con la misma técnica, los cintos y alfombras hechos con la técnica del telar.

Estos nombres que damos a estos diseños son cosas que vemos y lo hacemos parecidos al aspecto de una cosa o las marcas de animales. Estos nombres vienen de hace mucho tiempo, de nuestros antepasados que daban nombres a sus trabajos, y hasta hoy en día nosotros no dejamos de usarlos.

2.2 Consejos y advertencias

En medio de sus intervenciones muchos de los wichí, hombres y mujeres, daban ejemplos de los consejos y las advertencias que escucharon de sus padres, madres y abuelos. En realidad, la palabra "n'ofwonyaj" que hemos traducido como consejo, conlleva el sentido más fuerte de admonición y reprensión, y por esta razón muchas veces se presenta como un imperativo negativo.

Los consejos manifiestan un aspecto bien característico de la educación de los wichí: el aprender a reconocer todo lo que es peligroso, todo lo que pueda provocar daño y, así también, cómo evitar que le suceda a uno alguna desgracia. Es el camino de aprender cómo cuidarse, cómo cuidar su conducta ante los demás y ante toda situación. Como uno de los expositores explicó, los padres y las madres buscaban a través de los consejos hacerles reconocer a sus hijos lo bueno y lo malo para que hagan lo bueno. Se podría decir que es la expresión más explícita de la moralidad wichí, aunque en la siguiente sección veremos otras facetas de la ética wichí.

Es llamativo el énfasis en la norma de no burlarse de nadie y evitar palabras injuriosas contra otros. Acerca del consejo de no imitar a otros cabe una explicación especial. Uno de los personajes míticos más nombrados entre los wichí es Thokfwaj⁸ y hay muchísimos relatos de él que obviamente también contienen una función educativa. Una de las características más destacadas de Thokfwaj es su tendencia a envidiar cualidades o aspectos de otros y querer para sí mismo algo que es propio de otro (de un animal o pájaro). Su afán de satisfacer su deseo invariablemente termina provocando su propia desgracia y por esta razón se ríen de él y se lo llama "el que imita a otros". En el último capítulo uno de los participantes (4.13) presenta un ejemplo que refleja el mismo pensamiento cuando compara dos árboles, el palo santo y el quebracho, e insiste que cada uno es distinto y no puede ser como el otro.

En esta sección hemos reunido una muestra de los consejos, pero el lector puede encontrar más ejemplos en los textos de las otras secciones del libro.

⁸ Existe una extensa literatura publicada sobre Thokfwaj. Para una introducción a esta figura, véase Califano, M., "El ciclo de Tokjwaj: Análisis fenomenológico de una narración mítica de los Mataco costaneros", *Scripta Ethnologica I*, 1973, Buenos Aires.

2.2 Consejos y advertencias

- No pelees con tu prójimo.
- No hieras a tu prójimo.
- No robes.
- No hables chismes o injurias contra tu prójimo.
- No andes vagando, no agarres cualquier cosa ajena.
- No pegues a otro.
- No se provoquen siendo hermanos.
- No mates.

- No sigas a otro que tiene mala costumbre porque te pueden culpar a ti.
- No sigas a otro que es ladrón porque te van a culpar.
- La persona orgullosa que se burla del anciano, va a andar mal y va a tener una vida corta.
- Si te vuelves burlón puede ser que te vayas a encontrar con un hombre que es chamán y te va a hacer volver loco, te va a suceder una desgracia y no vas a llegar a ser viejo.
- No te rías de un hombre que tiene la cabeza calva, porque puede ser que siempre ha sido así no más su cabeza.
- No te burles de una persona a quien le falta alguna parte del cuerpo.
- No te burles de un anciano, ten cuidado porque esto es malo y no vas a tener larga vida.
- No te rías cuando andas por el camino.
- Cuídate, si te rías mucho alguien va a pensar que te estás burlando de él.

- Ten cuidado cuando andas por cualquier lado.
- Cuídate para que llegues a ser viejo.
- Ten cuidado de tí mismo, cuídate.

2.2 Lafwonyajay

- Y'ej lachuwete aelh.
 - Y'ej lalänlhi aelh.
 - Y'ēja lat'etan.
 - Y'ēja lat'isujkane aelh.
 - Y'ej lalun, y'ej latachuma imayek.
 - Y'ej lat'aj aelh.
 - Y'ej alaläkwethä ta alapuhfwas.
 - Y'ej lalän aelh.
-
- Y'ej hänlhi elh ta ni'isa lakey tamenla amej.
 - Y'ēja lahänlhi aelh ta etantsaj tamenla amej.
 - Hin'o ta lhaichäjlihi hiw'en elh ta thaläkw wet iläkwlhi, isit'ala, pitajit'ala lan'äyij.
 - Che alhen läkyhentsaja ta latajahlä hin'ok hiyawu tä awelakla, awit'äy ihihla, lhämhichet'ala.
 - Y'ej laläklhila hin'ok lhetek isat, tsi häp ta äp tälhetsi n'olhetek ta äp lhamyaj t'at.
 - Y'ēja laläklhi hin'ok t'oylhi.
 - Y'ēja laläkwlhi hin'ohla thaläk, uhlä isit'a, pitajit'ala an'äyij.
 - Y'ēja lat'ischeylhi ta lanuke n'äyij.
 - Äm ahin'ohlä, che lat'ischeyhilhila tä hin'ohlak kanhi ta yenhiyelak laläklhi.
-
- Amaj amej ta lalunlhi.
 - Amaj amej pajlatha athaläk.
 - Amaj amej, uame.

- El hombre que hace cosas malas no llegará a ser viejo, corta va a ser su vida.
- Tu pariente es tu pariente, así que no busques tener problemas con él (o ella), mas bien cuidalo y quiérello, cualquier cosa que tengas dale no más para que él (o ella) lo aproveche.
- Busca lo que puedas aprovechar para comer, así no vas a robar aun cuando tengas hambre y te vas a aguantar y seguramente vas a encontrar algo para comer.
- No esperes de mí que soy tu papá que sólo yo voy a buscar comida para tí, ya que cuando seas grande te va a tocar alimentarte a tí y a tu familia.
- Busca tu alimento para que vivas tranquilo.
- Si un hombre se encuentra por allí con una mujer a su lado, no te pongas delante de ellos. Y si esa mujer hace bromas, no la mires a los ojos, mas bien retírate de delante de ella.
- No des importancia a los cuentos de los que quieren hablar mal de tí. No le hagas caso. Ten cuidado con eso.
- No hables mal de cualquier persona, sino quiérello y trata bien a la gente, hazlos tus amigos para que por dondequiera que andes tendrás un amigo.
- No quites la esposa de otro porque el hombre que hace esto no va a vivir mucho, lo va a matar por la mujer.
- No imites a otros.
- No pelees contra tu prójimo, sino hazte amigo.
- No pegues a tu amigo.
- No levantes la voz contra otro.
- No andes detrás de alguien que tiene mal comportamiento.
- Te van a culpar a tí si te juntas con alguien que hace cosas malas.
- No robes las cabras del criollo.

- Hin'o ta ch'isuk yämhichet'a, pitajit'a lan'äyij.
- Aelh chi aelh wet aelh t'at, y'eja laläklhi mat uye wet humin, imak chi lalhoke wet law'enho wet aelh isej.

- Uke t'at imak tä aisej wet häpkhilak kat'etana tejche lachuyu ta lateläytej wet lalhokiyela imak ta aisej.
- Y'ej lat'ekhan'oye tä othaläk ajchan'o ta ot'uke imayek, che athaläk ta nech'e amlak lat'uke imak ta aisej lhäy'e ales ta isej.
- Uke mak ta aisej häpkhilek atamsek ihi.

- Hin'ok ihi ta mänhej l'etsi chek atsinha ifwache y'eja lhehi ta tatache. Che häte atsinha l'enä taläkyhanlhi y'eja layahinlä tatey mälach'oye ta ihi ta latatache.
- Y'eja latach'ahuye elh chik häpe lhämet chi fwetaj aisitäyen. Y'eja latachumlä. A'am hin'ohlä.
- Y'ej sitäyen aelh chik häpe mat humnhen wichi, en akalay'isa häpkhilek lhippej chik ihi wet akalay'i t'at.
- Y'ej lasoyej aelh lach'efwa, tsi hin'o chik iwoye täjtso iläyhit'a, elh ilänpe lach'efwa.
- Y'eja alatech'eyenlhi.
- Y'ej latatayhlä aelh, wo akalay'iya.
- Y'ej lanhäpäj akalay'i.
- Y'ej layete aelh.
- Y'ej hänlhi hin'o ta ni'isa lakey.
- Tamenla amej hin'o ta iwoye mak ta ni'isa.
- Y'eja lat'etane ahätäy lalä kalya.



2.2.- "Ten cuidado cuando andas por cualquier lado".

2.3 La forma de vivir: las buenas costumbres

En esta sección hemos incluido algunos textos que muestran diferentes aspectos de la ética wichí y de ellos se desprende con toda claridad que la función primordial de la educación es la formación integral de la persona para que tenga buen pensamiento y buen comportamiento.

Hay valores que fueron mencionados repetidas veces en los encuentros: la tranquilidad (*n'otamsek*), el amor (*n'ohumnhayaj*), la compasión y la generosidad (*n'op'altsenyaj*), el cuidado mutuo y la unidad, sobre todo entre parientes, y el respeto de los hijos hacia sus padres y madres.

La práctica de estos valores y la norma de evitar todo comportamiento que pueda provocar un daño o desgracia a uno mismo, son inseparables del cumplimiento de todas las tareas cotidianas para satisfacer las necesidades y sostener la vida. Aquí también es importante recalcar que siempre hay un contexto social bien concreto – la familia extensa, en primer lugar, y el grupo más extenso de parientes, en segundo lugar. De este modo, las buenas costumbres fortalecen los vínculos entre parientes y construyen el grupo social sobre el que está fundada la sociedad wichí.

Varias veces se ve reflejada la opinión de que la educación formal o escolar no es lo más importante para la formación de la persona y que en muchos sentidos los “antiguos” sabían mejor cómo y qué enseñar a los hijos. A pesar de esta valoración positiva de las enseñanzas del pasado, los wichí tienen a la vez opiniones críticas de ciertos aspectos de esa forma de vida y están abiertos a recibir nuevas enseñanzas.

Es necesario recalcar la estrecha relación que existe entre la ética y la práctica. No se enseña ética por un lado y oficios por el otro. En términos sencillos, el concomitante de la enseñanza ética de no robar es el aprendizaje práctico de “busca lo que necesitas para comer”. Los consejos que los padres y las madres daban a sus hijos, estaban arraigados en las vivencias cotidianas y los preparaban a los hijos para cumplir ciertos roles sociales en la sociedad y alcanzar ese estado de tranquilidad que tanto se anhela.

Al mismo tiempo, el aprendizaje de las diferentes actividades prácticas como la caza y la pesca tiende a la formación de determinadas actitudes y valores, como la paciencia y la perseverancia. Los hijos, mientras

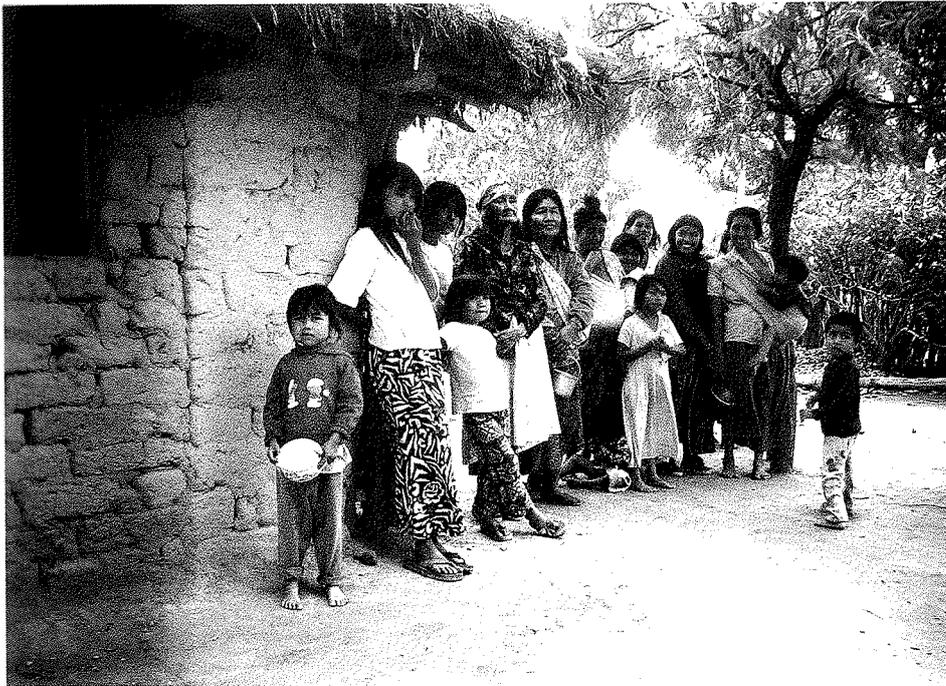
están aprendiendo un oficio de sus padres, también aprenden a valorar y respetar su persona y al compartir el fruto de su trabajo aprenden la compasión y la generosidad.

Aquí vale una pequeña digresión para explicar algunos términos y conceptos empleados por los wichí del Pilcomayo para distinguir dos formas diferentes de conocimiento: una integradora y otra parcializada. Cuando los wichí hablan de una persona que muestra en su comportamiento esa primera forma de conocimiento dicen de él, "*yahan honhatej*", que literalmente puede traducirse "conoce el mundo" y conlleva el sentido de un conocimiento sabio e inteligente de las personas y todos los fenómenos de la vida. Hay otra expresión que conlleva el mismo sentido que es "*yahan chowejej*", que puede traducirse "conoce su interior", pero se entiende como "tiene buen pensamiento". Pareciera ser que conocerse a sí mismo interiormente y conocer al mundo están, desde la perspectiva wichí, estrechamente relacionados. En el fondo, son éstas las cualidades que se esperan formar a través de la educación, sea en un contexto tradicional o moderno.

En cambio, una segunda expresión, de uso muy frecuente en la actualidad y muy ligada a la educación escolar, se refiere a la persona que ha adquirido conocimientos especiales, habilidades o competencias, "*yahanche makej*", la que puede traducirse "conoce cosas". Hoy en día se aplica esta expresión especialmente a los que son hábiles en manejar la lectoescritura (especialmente en castellano), los trámites y las gestiones con los aparatos públicos y políticos. Una y otra vez se escucha el lamento de los wichí que hoy muchos han logrado conocimientos y competencias en este segundo sentido, pero no son "sabios". Cuando hacen este contraste se contraponen los valores identificados con un buen wichí (generosidad, paciencia, perseverancia, tranquilidad, cuidado de sí mismo y buen trato con los demás, etc.) con aquellos que marcan la persona que no ha sido bien formada (mezquindad, enojo, codicia, engaño, violencia, etc.). Es interesante notar que la segunda expresión es perfectamente aplicable a los animales porque cada especie tiene su habilidad⁹, pero la primera expresión se aplica exclusivamente a los seres humanos.¹⁰

⁹ Palmer, J., **La Buena Voluntad Wichí. Una espiritualidad indígena**. Grupo de Trabajo Ruta 81, Buenos Aires, 2005, p. 206.

¹⁰ Wallis, C. "*Discurso y Realidad de la EIB en comunidades wichí del Pilcomayo, Salta: ¿Es factible la interculturalidad en la escuela pública?*", en **La Educación Intercultural Bilingüe en Argentina, Identidades, lenguas y protagonistas**, Silvia Hirsch y Adriana Serrudo (comps.), Noveduc Libros, Buenos Aires, 2010. pp. 155 - 156



2.3.2.- *"...mas bien tienen que unirse y cuidarse".*



2.3.3.- *"...pensaba en la tranquilidad, en el amor a sus hijos y tenían estos valores que han llegado hasta nosotros".*

2.3 La forma de vivir: las buenas costumbres

2.3.1 JUAN ALONSO

Hablando de esas costumbres nuestras parece que estamos dejando un poco de practicar las cosas de antes. Pero hay cosas en nuestra cultura que no son buenas, algunas costumbres, y maneras de ser de nuestras familias, que son de antes y que no sirven.

En cambio, las prácticas a las que me gustaría que volviéramos son los consejos que daban los ancianos. ¿Por qué enseñaban a sus hijos? ¿Por qué sus hijos hacían caso a la gente de antes? No es que tenían estudios, pero hablaban cosas ciertas y justas y así enseñaban a sus hijos.

2.3.2 NABOR FRÍAS

Voy a hablar de la gente de antes y de nuestras costumbres. Ellos antes vivían bien gracias a las buenas costumbres que practicaban. Pero había también costumbres malas, y las costumbres o prácticas que realmente eran buenas son aquéllas de los viejos que aconsejaban y reprendían a sus hijos y a sus nietos y eran muy atentos los unos con los otros y se cuidaban mutuamente. Si había roces o mal trato entre familias ellos daban su consejo y reprendían.

Les decían a unos y a otros, "la conducta de ustedes no está bien, no se provoquen entre hermanos, mas bien tienen que unirse y cuidarse, no está bien que se provoquen o se burlen los unos de los otros".

Y ellos siendo hermanos se unían y se cuidaban, esto era lo que hacían. Y además les decían a otros, "ustedes no esperen de otros sino ustedes busquen el alimento que necesitan para que estén tranquilos".

Lo que la gente de antes hacía es que, cuando estaban todavía jóvenes, los varones no miraban a las mujeres para casarse, tampoco las mujeres miraban a los varones para casarse. La mujer esperaba ser adulta y el hombre también. Recién a esa edad su padre o su madre buscaba para ella un hombre que supiera realizar todas las actividades para la supervivencia, que sabía buscar alimentos, era eso lo que buscaban en el hombre que iba a casarse con su hija, siendo ya los dos adultos.

Es por eso que en ese tiempo algunas familias llegaban a tener solamente dos hijos nada más. Algunos llegaban a tener solamente un

2.3 Lachumyajay

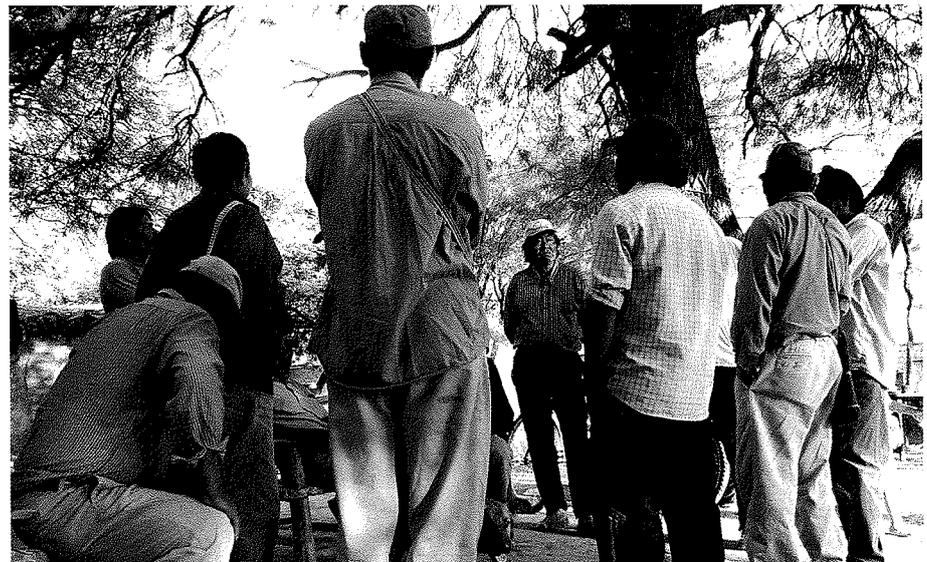
2.3.1 JUAN ALONSO

Wet n'oyäme lhakeyistso ta w'awulhit chik lhimpaj ta n'amelh n'aleyey mayhay ta pajche p'ante. Mat lhakeyis wuj mayhay ta ihi ta ni'isa, lhaw'et, lhakeyis, lhachumyaj p'ante ta ni'isa.

Nokeyis ta ohumin chik olhamelh oyäple ta häpe n'ofwonyajay ta wichi ta thänhäy iwoye p'ante. ¿Atsi p'ante ta tamenej ta ichufwan lales? ¿Atsi p'ante ta tamenej ta lales tach'ahuye wичitso? Khi'ak hiw'en estudios, mat yäme mak ta matche ta hanläk is alhoho, ichufwan lhäs.

2.3.2 NABOR FRÍAS

Oyäme t'at lhamelh ta pajche, mak ta olhamelh okey. Häp wichi ta pajche wet iche t'at mak ta lhamelh isej, häpe t'at lakeyis ta isis. Mat iche lakeyis ta isit'a, ta häp ta iche lakeyis ta matche ta is, ihanej ta ifwone lales, lachetsos häp lhamelh ta thänhäy wet matche ta lhaitetshanhen wet t'amajlhamejen. Chi lhalhamelh p'iya wichi wet ifwone iyhäj chi lhailäkwethä.



2.3.2.- *"Si había roces entre familias ellos daban su consejo y reprendian".*

hijo nada más. Esa era la costumbre y la gente de antes era fuerte, porque la manera de conseguir comida no era como hoy en día, la única manera era salir a buscar lo que nos hacía falta. Esa era nuestra costumbre.

2.3.3 JULIA QUIROGA

El hombre que daba consejos en el pasado cuidaba a sus hijos. Como acabo de escuchar contar algunos ancianos, cuando tenían hijo le aconsejaban todas las cosas de las que debe tener miedo o cuidado para que sepa de antemano, por ejemplo, que no vaya a insultar, o burlarse de otro, que no se enoje con otro, que reconociera a su pariente como tal y lo quiera.

Si una persona es buena y tiene buen pensamiento tiene que transmitirlo a sus hijos para que ellos también sean buenas personas. Nuestra costumbre, o nuestra forma de ser, con nuestros hijos es que no debemos cansarnos aun cuando no nos hagan caso, no nos presten atención, mas bien debemos seguir aconsejando. Nosotras que somos mujeres debemos aprovechar las mañanas cuando todos nuestros hijos están con nosotras.

Y entre nosotros, que hemos aceptado la Palabra de Dios, hoy en día hay gente que aconseja a sus hijos, aunque sean grandes sigue dándoles consejos, no les tiene miedo porque no está enojado con ellos, sino los aconseja para que puedan vivir mejor, hasta que el joven o la joven llegue a ser una persona adulta. Si la escucho y le hago caso, hermosa es la enseñanza que mi padre me dio, siempre tengo presentes sus consejos.

La gente de antes, como ya hemos escuchado, no conocía la Palabra de Dios, pero era buena y tenía buen pensamiento, pensaba en la tranquilidad, en el amor a sus hijos y tenían estos valores que han llegado hasta nosotros. Y eso es lo que yo pienso como mujer aquí donde siempre vivo. Me acuerdo que cuando mi mamá vivía me decía, "no está bien que hagas cosas malas, si tus actitudes son malas te va a ir mal, no vas a llegar a ser anciana o no vivirás tranquila."

De verdad así es, y hoy en día veo que todos nosotros que somos padres y tenemos varios hijos ya no...



2.3.3.- "...con nuestros hijos no debemos cansarnos aún cuando no nos hagan caso de seguir aconsejando".

Yäme iyhäj ta yok: "isit'a akey, y'ej alaläkwethä ta alapuhfwas, tajlhame mak ta is ta alathatwek wet lat'uamehen wet isit'a chik alaläkwethä."

Wet lhamelh ta lhalapuhfwas wet lhaithatwek wet t'ulhamehen, mänhejtso mak ta lhamelh iwoye. Mat tajlhame ta yäme iyhäj ta yok: "amelh t'at ta latach'upwethä häpkhilek atamsek ihi."

Wet mak ta lhamelh iwoye wet lhamelh itetshanhitch'oye atsinha wok atsinha itetshanhitch'oye hin'o ta nech'efwaj ta thaläk. Tajlhame ta paj ta atsinha thaläk wet ta hin'o wet ap paj ta thaläk. Nech'ehilak lajcha wok lako t'uke hin'o ta ihanej mak ta iwoye, t'uke mayhay ta tuj, häpkhilak lhamelh itsupyenek itiyej ta häp ta thänhäy.

Häp ta tamenej ta iche ta dos fwas lales wet tajlhame tsi thaläk. Iche t'at elh ta uno fwaj lhäs. Mänhejtso mak ta lhamelh iwoye wet takhajayhen wichi ta thänhäy, tsi olhamelh ow'enhit'a mak chi oisej tajlhame ta ot'ufwasche t'at mayhay ta owatlä. Häp ta olhamelh okey täjtso.

2.3.3 JULIA QUIROGA

Hin'o chik lafwonyaj ihi, t'uyaj ihi ta itiyej lales p'ante ifwala ta t'ichun mänhej ta oläte wichi iyhäj ta thänhäy ta yäme ta lhäs ihi ta ifwenho t'at nilhokej imak ta inowayhte yämlak lhäsna yahanej mak ta nowaye iläkhilhit'ala elh, nichuwethiyet'ala elh, nitäfwenhiyeja elh ta elh wet yahumin.

Chik hin'ok lachowej ihi wet is chik y'ajte t'at lales yämlak häte lhamelh lachowhay ihiche. Lhakeyis wok lhachumyajay ta n'atiyej lhales isit'ak oy'elej tejchik nilätan'oye, nich'ahuyan'oye ta is chik ofwone t'at, otume ta oatsin hay chik nech'ifwala chi nilhokwek lhales ta in'amejen.

Wet n'amelh ta n'ehi n'olhämet ifwalasna iche hin'o ta tume lhäs, ifwone tejeche thaläk lhäs ta ifwone t'at, nowahiyet'a ifwenho t'at tsi nichuwethiyet'a, ifwenho imak ta is chi isej, isiyeja pajla'ta hin'o manse wok atsinha lhutsha yäme ta thaläk hin'o. Isilataj imak ta tälhe hin'o ta thaläk chik och'ahuye wet owoye wet in'oyej lafwonyaj hin'o ta thaläk.

Wet wichi ta thänhäy mänhej ta oläte ilätiyet'a p'ante n'olhämet, mat lachowhay ihiche, lahusek ihi nitichunche imak ta otamsek, ohumnhayaj wet hiw'enhomche lales wet iyejen t'at yäk nichäte n'amelh. Wet häp täjtso imak ta olham ta oatsinha ta oihi ta oihi. Otichunepej ta oko iche yämn'oye ta yok, "isit'ak lawoye imak ta ni'isa, chik lawoye akey t'ak häpe isit'ala akhit'ala elh ta paj ta nichätek thaläk wok latamsek."

Ta matche mänhej atso, wet häp ta ow'en ta mänhej iwoye ifwalasna ta olhamelh oihi ta othänhäy wet nech'e ow'en wuj oles wet nemhit...

Parece que no tenemos la capacidad para aconsejarlos a los chicos, todos por igual andan por el mal camino, pero nosotros seguimos aconsejando y no nos cansamos de hacerlo. No tenemos miedo porque vemos y sabemos que los consejos son buenos si se cumplen, veo que de verdad está bien si sigo el consejo de mi papá, así tengo tranquilidad en mi vida y donde sea que esté sigo acordándome de las cosas que no se debe hacer.

2.3.4 VICENTE CEBALLOS

La gente de antes les aconsejaba a sus hijas diciendo, "tú, mujer, tienes que fijarte muy bien en qué andas, porque si no por tu culpa van a matar a tu papá, por tu culpa otras mujeres pueden golpear a tu mamá".

La mujer de antes no era como las de ahora que contestan "cállate, no sabes nada". Simplemente, cuando escuchaba los consejos de su papá y su mamá se controlaba y le hacía caso cuando su mamá le decía, "espera hasta que seas grande para casarte, porque si te casas a temprana edad no vas a saber hacer nada, no sabrás ni siquiera preparar comida para tu marido".

De esta forma la mujer aconsejaba a su hija y su hija le hacía caso, también hacía caso a su papá. Por eso es que esa chica no tenía problemas con sus padres y no les traía problemas. Entonces, cuando ella decidió casarse no tenía problemas, la pareja vivía tranquila y aún mejor una vez que tuviera hijos.

Y el hombre sabía buscar alimentos, era fuerte para eso, salía y buscaba lo que hay en el monte. Todo lo que conseguía le convidaba a su suegro, diciendo, "toma un poco de esto".

Entonces su suegro comía un poco de lo que él conseguía, y si su suegro no conseguía nada le convidaba más, lo trataba como si fuera su padre. Porque un suegro es un padre más, por eso es que hay que cuidarlo. Así eran la gente de antes.

En cambio nosotros hoy en día cuando nos casamos no nos importan nuestros suegros, decimos, "que él mismo busque su comida". Así estamos hoy en día.

2.3.5 LAUREANO SEGOVIA

La enseñanza que el cabezante de antes daba a los jóvenes¹¹

Se cuenta que antes el cabezante de cada grupo cuidaba a su gente y les aconsejaba todos los días. En la madrugada antes que amanez-

¹¹ La versión en wichi es tomada de Laureano Segovia y otros, *Lhatetsel. Nuestras raíces - Nuestros antepasados*, Cap. 7, Asociación Lhaka Honhat, Ed. Victor Hanne, Salta, 1996. La traducción al castellano es nuestra.



2.3.4.- "...la mujer aconsejaba a su hija y su hija le hacía caso".

Oyok nemhit ow'awulhi chik ofwone, w'awulho lhamelh ta iwoye imak ta ch'atyayej ta ni'isa ta häp ta olhamelh ta ofwone t'at y'enhiyejt'a. Onowayhiyet'a tsi häp lham ta ow'en häp n'ofwonyaj ta is ta owoye chik onuke hin'o ta thaläk lafwonyaj wet matche ta is ow'en otamsek wet oihit ta oihi otichunejlhi t'at mak ta kani'isa.

2.3.4 VICENTE CEBALLOS

Wichi ta thänhäy yäme lakatsinha ta yok, "häte am atsinha yahinche ta lanuke, latamenhiyejä ajcha chi wichi ilän, latamenhiyeja ako chi iyhäj ipäjli."

Ta häp ta atsinhanena ta nimänyayej iwoye ta nech'ehen chi yok "m'ak lahanhiyejt'a". Tajlhame ta iläte lakathaläk ta lhay'ayhetchä is iwoye t'at ta lakathaläk yok, "tayek athaläk wet lawhaye, ta mat ta ahin'o ta lawhaye ta ahin'ohit'ala amho, lhenhilhit'ala hin'o lhäk".

Yoke ta yäme lhäse wet lhäse iwoye t'at lako lhämet, y'aje lajcha. Wet häp ta atsinhani niw'enhit mak ni'sa ta iyej law'et. Wet häp ta tawhaye ifwala ta häpe ta ihichet'a imayhay ta ni'isa, wichini ta iwo latamseka wet iwolalesa ta tajmatyaye.

Hin'otso ta äp n'olhäkcha äp takhajay äp yike tayhi mak chi hiw'en ta yike wet yike lakachäti ta yahutchufwi, yok, "na täjna".

Wet lakachäti tuj t'at, chi lakachäti niwoya mak chi yakatlä ta hich'atej mä'ak lajcha. Tsi ojcha hin'o ta ohoho law'et ot'uye. Häp täjtso lan'äyij häp wichinaj thänhäy.

Ta mat olhamelh ifwalasna ta owo ch'efwaya ta teji okachäti, oyok, "t'uhikela' lham lhäk". Häp ifwalasna n'amelh.

2.3.5 LAUREANO SEGOVIA

Häp niyat lechufwenyaj p'ante ta ifwenho manses

Oyäme ta hin'o ta niyat p'ante t'uye laka wichi wet nilhokej ifwalas ta tahuyej lhamel. Ta kamaj atojchä ifwala wet nephä, yäyit lhamej lekawak, ilhänhi lelhet nech'e häp ta yämlhi. Hin'o tahupe laka wichi, ifwenho t'at ta ne'tek lhamel t'amajlhamejen.

ca se levantaba, se ponía el cinto, prendía el fuego y después comenzaba a hablar. Este hombre le hablaba a su gente, insistía que se portara bien.

Tenía miedo que a su gente le pasara algo malo. Les hablaba a los jóvenes diciendo, "ustedes ahora que son jóvenes no se hagan ladrones, el hombre que se vuelve ladrón es aquél que agarra cosa que tiene dueño y éste no vivirá mucho tiempo. El robo lleva a la muerte. Tampoco hágase borracho".



2.3.5.- "...levántate, no es bueno que sigas durmiendo en la mañana".

Éste era el consejo del cabezante para los jóvenes y ellos se cuidaban mucho. Y no había otra enseñanza como la que hoy en día hay, y el cabezante o cacique no recibía ninguna educación formal, pero tenía buen entendimiento y además no permitía el adulterio entre su gente y todas las cosas malas que no quería que hicieran sus hijos jóvenes.

Les decía a los demás, "ya es de día, levántate, no es bueno que sigas durmiendo en la mañana. Si haces así te vas a acostumbrar a vivir siempre así no más. Y cuando quieres casarte la familia de la chica va a burlarse de ti si no sabes buscar comida. Por la mañana levántate con ánimo y piensa en lo que vas a hacer".

Ésta era la enseñanza que un cabezante daba a su gente, les hablaba de esta manera porque en aquel tiempo la gente se peleaba entre sí y se tenía miedo, por eso es que el cabezante le hablaba fuerte a su gente.

2.3.6 LAUREANO SEGOVIA

*Entre la gente de antes se convidaba la comida*¹²

La gente de antes cuando conseguía algo para comer enseguida pensaba en convidar a otro, y cuando éste conseguía comida también convidaba a quien le convidó primero. Ellos se convidaban entre sí los alimentos que conseguían.

Y cuentan que si alguien era mezquino todos se burlaban de él, todos hablaban de su mala costumbre. Además ellos aconsejaban a un joven diciendo, "no mezquines lo que tengas, no es bueno que un hombre mezquine la comida, si no todos van a burlarse de él".

¹² La versión en wichi es tomada de Laureano Segovia y otros, **Lhatetsel. Nuestras raíces - Nuestros antepasados**, Cap. 9, Asociación Lhaka Honhat, Ed. Victor Hanne, Salta, 1996. La traducción al castellano es nuestra.

Äp nowaype laka wichi chik lewit'ähyaj ihi. Yäme pa manses ta yokw, "ta nech'e ta amanse y'ej alhena etantsaja, hin'o ta lhayen etantsaja häp ta tachume m'ak ta lewuk ihi wet pitajit'a len'äyij. Häp n'otetanyaj häp ta n'ohanej ta n'olänpe oelh wet y'ej alhena w'oknaja".

Niyat mälhwejtso lechufwenyaj ta ifwenho laka manses wet matche laka manses lhäy'e lhip ta t'ulhamehen. Wet newache n'ochufwenyaj chik iche chi tet iwoye ta in'amejen ifwalasna wet niyat häpehit'a chi n'ochufwenek, mat hin'o lehusek ihi wet n'äyejo laka manses häp n'okahin'ohyaj wet nilhokej m'ak ta ni'isa ta n'äyejo leles ta manses.

Lhämet ta yäme iyhäj ta yokw: "ifwala nechephä, isit'a hin'o ta imä ta nech'e ifwala. Ta lewoynejetso häp akey ta taj achumyajila lhenla akeya wet häp ta lefwetajlak lehoje wichi chik lewohla hach'efwaya ta tek wichi iweskatala amej chi kat'uyakwe äk. Nech'e ifwala ta akhajyen wet tichunejlhi m'ak ta lewohiyela".

Hin'o ichufwenej laka wichi täjna lham lechufwenyaj, lhämettso häp ta äp nowaylhamehen p'ante wichi wet mälhwejtso lakey p'ante hin'o ta niyat ta tahujej laka wichi.

2.3.6 LAUREANO SEGOVIA

Wichi ta pajche hiw'enlhamhomche m'ak ta hiw'en

Häp wichi ta pajche chi elh hiw'en m'akfwaj t'at ta yofwajkwe ta nitichune elh ta tisila, mälhwejtso lakey wichi chi äp nämej m'ak ta lejchule nech'e häp ta äp iten atlä elh ta tis. Wet lhamel yachäjlahlähen ta hiw'en m'ak ta lhäk.



2.3.6.- "Ellos se convidaban entre sí los alimentos que conseguían".

Wet lhamel yäme ta iche elh ta lhayen atsofwnaja wet ap lhamelh iläkwlihi, iweskatiyejt'a elh lakey ta iwoynejetso. Äp yäme pa elh ta nech'e ta thaläk ta yokw: "y'ej n'äyej m'ak ta lew'en, isit'a n'oejh ta n'äyej lhäk wichi iläkwlihi"

Häp ta mälhwejtso lekeyis häp wichi ta pajchehen p'ante, äp nowaye iyhäj chi iläkwlihi häp lhäs chi iwoynejetso lakey.

Esa fue la forma de vida de la gente de antes, tenía miedo que otros se burlaran de su hijo por ser mezquino.

2.3.7 LAUREANO SEGOVIA

*Los matrimonios de los wichi*¹³

La gente de antes era entendida y no dejaba que su hija vaya con cualquier hombre, sino solamente cuando era bien conocido el hombre dejaba que se casen. Además el hombre tenía que ser fuerte y muy listo para buscar alimentos. Se cuenta también que la mujer se casaba siendo ya adulta, por eso es que algunas llegaban a tener dos hijos y nada más.

Y si alguien era conocido por su mal comportamiento, cuando quería casarse y así ser parte de otra familia no lo aceptaban, porque todos lo conocían que no sabía buscar alimento y además era un vago. Por eso es que algunos llegaban a ser viejos sin esposas.

Por eso es que un chico que llegaba a ser joven aprendía a buscar lo que hay en el monte. Esa fue la forma de vida de la gente de antes, los padres pensaban en lo que iba a pasar con sus hijos y los cuidaban, tenían miedo que sus hijos sufrieran si no sabían cómo buscar lo que ofrece el monte.

La gente de antes de verdad pensaba bien las cosas y tenía buen entendimiento. Creo que si cuento de las historias de la gente de antes nos haría pasar vergüenza de cómo estamos hoy. Esa gente tenía consejos y no tenía estudios como hoy, pero pensaba muy bien las cosas que hacían.

Ellos tenían una muy buena enseñanza como, por ejemplo, cuando le hablaba a alguien que estaba enojado le hablaba de la verdad, de lo que llevaba al bienestar del hombre. Esto era lo que hacía la gente de antes, sabía elegir las palabras justas.

2.3.8 ZEBEDEO TORRES

Hemos visto que antiguamente, aunque nuestros antepasados no conocían la Palabra de Dios, no hacía falta que alguien de afuera les dijera cómo educar a sus hijos, sino ellos mismos le decían a sus hijos, "no hagas esto, no vayas con los otros cuando se van lejos de la casa, no imites a los demás". Por eso es que hemos llegado a ser ancianos.

Eso es lo que tenemos que hacer, nosotros que somos sus mayores no debemos dejar de hacerlo, tenemos que aconsejar a nuestros hijos.

¹³ La versión en wichi es tomada de Laureano Segovia y otros, *Lhatetsel. Nuestras raíces - Nuestros antepasados*, Cap. 8, Asociación Lhaka Honhat, Ed. Victor Hanne, Salta, 1996. La traducción al castellano es nuestra.



2.3.7.- "Esa gente tenía consejos y no tenía estudios como hoy".

2.3.7 LAUREANO SEGOVIA

Wichi lewhayeyaj

Wichi p'ante lehusey ihi lhamel yokw häp atsinha äp n'on'äyej n'otiyej at hin'o ta äp ontäfwelaj nech'e ta n'owahnej atsinha hin'o ta takhajaj lhäy'e ta äp hin'olhi. N'oyäme ta atsinha tewhayey ta lhutsha wumek, iche atsinha ta dos leles wet tajlhama.

Wet äp iche hin'o ta n'otäfwlek t'at ta fwitaj initiho wichi lew'et ta n'owohit'a iseyhlä tsi n'ow'en ta hin'ohilhit'a wet äp nitkajayhiye t'at. Wet häp ta tamenej ta oelh najit lech'efwaya pajtha thaläkw atpe honhat.

Wet häp ta hin'o nech'e ta manse ta lhaichufwenej m'ak ta i'pe honhat ta t'ukwe. Mälhyej p'antetso lekey wichi ta pajche, häpe iyhäj ta itetshan len'äyij häp leles wet t'uye, nowaye chi

lhäs p'elitsaj chi nhanayej lakey m'ayhay ta i'pe honhat.

Oyenek wichi ta pajche lhäy'e lhip ta ihan honhatejen, lehusey ihi p'ante. Oyenek chi oyäme m'ak ta wichi ta pajche p'ante lhamel laka historia ta oyenek hin'äfwlhat olhamel ta olespes lheley. Wichina hiw'en consejos wet lhamel hiw'enhit'a estudios, mat lhamel wuj ta itetshan m'ak ta iwoye p'ante.

Wet lhamel hiw'en lechufwenyaj ta wuj ta isilataj, chi tahuyej elh ta fwitsaj ta hiw'enho m'ak ta yiwite m'ak ta elh isiyaja. Häp p'ante täjna m'ak ta iwoye wichi p'ante, hin'o ihanej lhämtes ta laha ihi.

2.3.8 ZEBEDEO TORRES

Ta t'ichunpe honhat ta y'aw'en naji lhatetselh tejche kahäpeya n'olhämet ta ap kamaj, tälhia kanhi hin'ok yahoyek yok lachufwan äs tajlhame lham ta ichufwan lhäs yok, "y'ej lawoye täja, y'ej lhekche a'yhäj ta tiyäjchetso, y'aja laten a'yhäj". Häp ta tamenej ta n'athänhäy.

Häp täjtso mak ta is chi olhamelh owoye ta othänhäy olehichet'a, is chi ofwenho oles, ta mänhejtso olhäs chi nich'ahuyan'oye wet lham t'at ta t'ukelhamho lawit'äy, ofwenho ta oyok, "ta kach'ahuyan'oye am t'at ta lat'uke amho awit'ähyaj, ta mat olham wet tek ot'uke amho awit'ähyaj tajlhame ta ohumin chi am latach'ahun'oye lawoye olhämet".

Entonces si mi hijo no me hace caso es él mismo que trae sobre sí mismo su desgracia, pero tengo que decirle, "si no me escuchas y no me haces caso, sos vos mismo que estás buscando problema, no soy yo quien quiere que tengas problema, mas bien quiero que me escuches y me hagas caso".

Y respecto de las mujeres que querían casarse, los ancianos decían, "si quieres un hombre, vaya a buscar no más y tráelo enseguida, yo no voy a ponerme en contra, sólo quiero que te cases para que estés tranquila, el matrimonio estable es tranquilidad. Pero si andas por aquí, por allá está claro que no estás buscando la tranquilidad, mas bien estás buscando problema". Así era el consejo de la gente de antes, y esto mismo es lo que tenemos que hacer, cumplir la enseñanza que ellos nos han dejado. Porque si no enseñamos a nuestros hijos es como si los dejáramos para que hagan cualquier cosa que se les antoja.

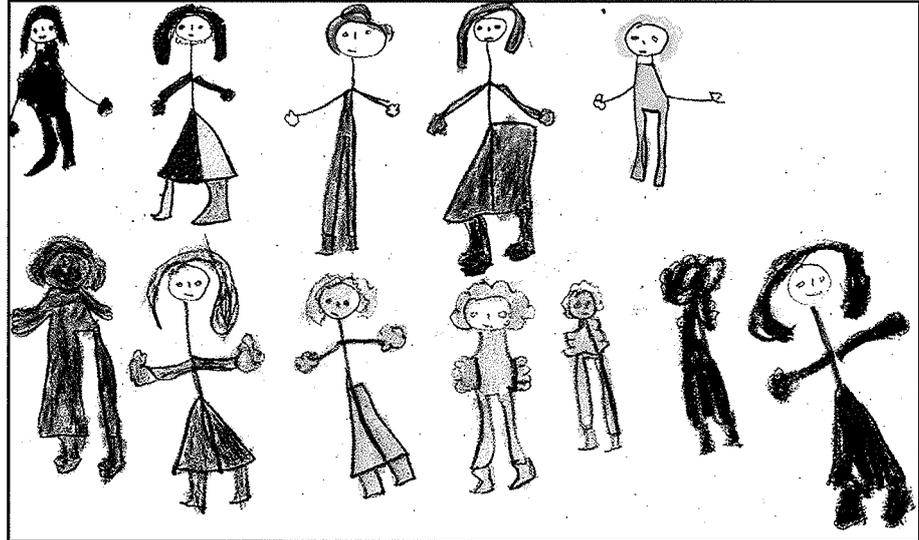
Nuestra costumbre de antes, ¿cómo era? Hoy nos damos cuenta que ya no es lo mismo, sólo está la escuela. Solamente queremos que nuestros hijos usen nuestra lengua a la par del castellano y queremos que nuestros nietos aprendan ambas lenguas, castellano y wichí. Pero con esto no más los chicos no van a dejar de hacer las cosas que no nos parecen bien.

Ellos van a poder escribir su propio idioma y también el castellano. Pero lo que nos falta es la enseñanza que sea de provecho para vivir bien, nos falta la paz y la tranquilidad, falta la enseñanza que nos han dado nuestros ancianos. Ahora se está perdiendo, únicamente tenemos problemas, preocupación y sufrimiento. Todas esas cosas tenemos que ver ahora, todas esas cosas malas que nos pasan hoy en día.

2.3.9 ÁNGEL DIXON¹⁴

Los hijos respetaban a sus padres, los jóvenes reconocían la autoridad de sus padres y las jóvenes también obedecían el consejo de su padre y madre. No había quién se consideraba más que sus mayores y vivían tranquilos, cuidaban a sus madres y cuidaban a sus padres, los trataban bien. Siempre había alguien que quería ser más importante que sus mayores o el cabezante del grupo, pero sus padres y el cabezante reclamaban y lo reprendían, y de nuevo estaba bien. A veces pretendía hacer algo, pero tenía miedo de su padre y el cabezante. Además se decía que no está bien que uno pase por encima de sus mayores y del cabezante, pues tal vez después tendría una desgracia, porque este no lo iba a permitir. También la gente no dejaba que sus hijos agarraran la costumbre de robar, de quitarse la esposa o el esposo de otro, de matar,

¹⁴ Este texto corresponde a un fragmento de un libro escrito hace unos años, actualmente por ser publicado.



2.3.9.- "No había quien se consideraba más que sus mayores y vivían tranquilos".

Ta atsinhay chik lhamelh iwatlä häp hin'o lhamelh, wichi ta thänhäy yok, "chi lawatlä hin'o ta uke hin'o yoke laton alhoho wet tek otayhlahlä täjtso tajlhame chi latawhaye wet is atamsek n'owhayeyaj häpe n'otamsek ta olunyaj khit'a otamsek owit'ähyaj ta ot'uke". Mänhejatso lhämet wichi ta thänhäy, häp ta is alhoho chi olhamelh owoye häp täjtso, lachufwenyaj naji in'amejen. Ta chi kay'achufwana lhales wet mänhej ak och'anlhayek iwoye imak ta iwoye.

Lhachumyaj, źmä' chi mänhej p'ante ta t'ichun? Ifwalana y'alhoke ta nemhit häpe, tajlhame Escuela. Tajlhame ta n'owatlä chik häp lhalhayhi ifwache ahätäy lhayhi ta iyej lhales athana, athana wet ap lhachetsos ihi wet matche is t'at chik lhaichufwanej n'olhayhi wet ahätäy. Ta häp ta kamaj häpkhit'ala mak chi lhay'ayhetchä lhamelh.

Yahanhiyeja ta n'olhayhi ap yahanhiyeja ta ahätäy. Ta häp ta lhachufwenyaj ta n'aisej häp ta tatäy, tatäy lhatamsek, lhachufwenyaj tatäy ta tälhe naji lhatetselh lhäy'e ta in'amejen. Athana tatäy tajlhame taj t'at lhawit'ähyajay, olhak'i ta in'amejen, lhateläythayaj. Athana häp täjtso imayhay ta is chik olhamelh ohanej ifwalasna mak ta ni'isa.

2.3.9 ÁNGEL DIXON

Wichi leles yen hin'ola lajchalis, hin'ol mamses yen lawuka lajchalis, atsinha lhutshay häte lhamel tach'ahuye law'et lafwonyaj. Ihichet'a elh chi lhainuhatpe thänhäy wet latamsek ihi, t'uye lako, t'uye lajcha, t'amajej lhamel. Mat äp iche elhajpej ta fwetaj lhainuhatpe laka thänhäy lhäy'e niyat, mat law'et lhäy'e niyat tume, ifwone wet äp ispej. Ichepej lakey ta t'uhlak iwoye mat nowaye lajcha lhäy'e laka niyat. Äp n'oyäme tä elh

de calumniar a otro, porque todas estas cosas son malas. Estas son costumbres malas que traen sobre la gente una desgracia grande, una gran aflicción.

2.3.10 VÍCTOR CIRIACO

Estoy pensando en nuestros padres y abuelos en lo que llamamos "enseñanza". Y esa palabra se refiere a una enseñaza que es de mucho valor, la enseñanza que fue de nuestros ancianos. Era gente buena y pensaba bien las cosas, aunque no sabía las cosas de la escuela, pero se valía de pensar y hablar bien y sus hijos aprovechaban esta manera de ser hasta hoy en día.

Hoy en día lo que aprovechamos es la Palabra de Dios. Ahora hemos entrado en el Evangelio y somos aún más concientes, conocemos con más profundidad las cosas.

Y la enseñanza que viene de antes sigue su curso y no tiene fin, porque es algo bueno y correcto que viene de nuestros antepasados. Pero lo que está mal es que hoy en día esa enseñanza propia de nosotros parece que ya no tiene fuerza.

La forma de pensar de la gente de antes era muy buena, aun cuando todavía no conocía a Dios, pero Dios estaba mirándolos a ellos, a cada uno de los ancianos, y por eso tenían ese buen pensamiento. Entonces esto es lo que tenemos que valorar porque en la enseñanza que estamos dando a nuestros hijos hoy en día estamos combinando la enseñanza de nuestros padres y abuelos con la Palabra de Dios y de esa manera la enseñanza es mucho mejor.

Pero nosotros como todo humano tenemos cosas que no sirven, algunos se equivocan de camino, pero si hay algo que podemos aprovechar, es valorar el buen pensamiento de quienquiera y que éste nos instruya para que al final podamos tener el provecho de su pensamiento, como por ejemplo de la gente de antes.

2.3.11 URBANO LORENZO

Hablando de nosotros nuestro lugar de origen se llama "Bostezo de la Viuda de Agua" (El Breal). Mi papá era muy fuerte, tal que no dormía mucho. También tenía escopeta que consiguió en el Ingenio Tabacal. Con ello cazaba suri. A veces se levantaba bien temprano para ir a pescar y cuando llegaba a casa había tanto surubí que las mujeres tenían que ir a ayudar para traerlo, y luego hacían asado. También la gente guardaba la grasa para mezclar con el poroto del monte, la sachá sandía, y las semillas de la bola verde que la gente solía comer.

che lhainuhatpe laka thänhäy lhäy'e laka niyat isit'a tsi elat lawit'äyhyaj ihi che paj tsi niyat tachanlhahiyet'ala; äp häte wichi nifwihthiyet t'at lales che t'etan, che iso elh ch'efwa, che ilän elh, che t'isufwkane elh, tsi isit'a täja. Häpe n'och'isukyaj tä iton alhoho wichi lawit'äy tä wuj, n'olhak'i tä wuj.

2.3.10 VÍCTOR CIRIACO

Wichi ta thänhäy wet olham otichunche häp mak ta n'oyok n'ochufwenyaj. Wet n'olhämettso häp n'ochufwenyaj wet häpe t'at häp imak ta laha ihi häp okathänhäy lachufwenyaj. Wet iche hin'o ta lahusek ihi wet ihichet'a imak ta yahanej, mat isej ta nitichunlhi wet yenlhi lhämet ta is wet lales isej yäk nichäte ifwalasna.

Wet athana imak ta n'älej ta olhamelh oisej ta häpe t'at häp N'olhämet. Wet ifwalasna olhamelh otiyäjo N'olhämet wet nemkohyaj ta ohan chowejeje, ohan honhateje.

Wet imak ta pajche wet häpe t'at imak ta yik t'at lapese ihihit'a, häpe t'at imak ta is alhoho ta tälhe häp wichi ta thänhäy. Wet imak ta ni'isa häpe t'at ta ifwalasna nech'e mänhej chik lhachufwenyaj ta iche wet nemhit takhajay.

Wichi p'ante pajche lhamelh ische alhoho latichunhayaj, tejta nitäfwelayej Dios, mat kamaj Dios iyahin p'ante at elhpej hin'o ta thälak wet häp ta tamenej latichunhayajtso. Wet häp täja häp imak ta is chik n'awo lahaya tsi lhachufwenyaj ta n'aw'enho häp lhales ifwalasna nech'e mänhej chik okasoyej imak ta tälhe okathänhäy häp Dios lhämet wet nech'e nemkohyaj ta is alhoho.

Ta häp lham ta owichi wet ohäpehen t'at iyhäj ta isit'a, elhpej wet lawetahayaj ihi, ta häp lham ta iche t'at imak ta olhamelh oisej ta häpe chik owo lahaya elh chik häpe latichunhayaj chik is chik ifwelhn'oho wet häp ta ap oisej t'at lapese, mänhej iwoye wichi ta thänhäy

2.3.11 URBANO LORENZO

Olhamelh ow'et lhays t'at Katsiwo chesilh. Ojcha takhajay, etpa n'äle wujit'ak imä. Wet ap hiw'en escopeta tsi tälho pinu w'et ta lhey Tabacal lutsej ta iyej. Tiyäj wänlhäj, iche ta yäp'elhtsi ta yik nämla ta mä'a hin'ok iskon afwuknha wet atsinhaytso ta tach'ote yike wet lhamelh tuj tap'on. Wet ap lakapel ihi wichi wet häp ta itshächechäfwä änyaj, onha, atsaj lhoy ta wichi tuj.

Ap yenlhi lalafwek yok, "chik lat'etano hin'o ta katsi lalafwek ta isit'a wet y'eja lahänlhi aelh ta etantsaj tamenla amej, y'eja lat'etane ahätäy lalä kalya wok kutsi uhlä isit'a".

También hacía su cerco porque decía, "si entras a robar del cerco (de cultivos) de cualquier hombre no está bien y tampoco debes seguir a otro que tiene mala costumbre porque te van a culpar a tí. No robes la cabra o el chanco del criollo, ten cuidado porque esto no está bien".

Cuando vivía mi abuelo a veces me hablaba de la gente diciendo, "nieta mía, conozco a la gente y te digo que si alguien se comporta muy mal no vive mucho tiempo, entonces ten cuidado con la gente, no te burles de alguien de edad, ten mucho cuidado porque al contrario no vas a vivir mucho tiempo".

También contaba que si una persona mataba a otro los que se reunían para resolver el caso eran solamente los jefes o cabezantes, y si resultó difícil seguían hablando hasta la madrugada y cuando se resolvió, se pagaba lo acordado y así se terminaba el problema, la gente volvía a vivir en amistad. Esto es lo que contaba mi abuelo y yo lo escuchaba con mucha atención cuando hablaba.

2.3.12 FAUSTINO FERNÁNDEZ

En el pasado no había criollos, sólo estaban nuestros antepasados en esta tierra. La gente no escuchaba cosas de otro lado, no había enseñanza diferente de su propia cultura, no sabían de los conocimientos que hoy tienen los chicos, pero sus conocimientos eran de gran valor y no había influencia de otra gente.

Y no había enseñanza que los criollos les dieron, porque solamente estaban ellos. La gente de antes se quería mutuamente, hasta que cada uno llegaba a ser anciano y recién se moría. Esto es lo que yo vengo pensando.

Nuestros padres y abuelos eran gente que se portaban bien, se cuidaban mutuamente y eran generosos unos con otros.

2.3.13 CEFERINO CIRIACO¹⁵

En aquel entonces había educación y no es que había varias diferentes, mas bien la educación de los padres y madres fue una sola. Por ejemplo, una enseñanza que mi padre me daba era, "ya que sos grande, cuida tu conducta, cuidate, no te burles de un anciano, sea hombre o mujer, no te rías cuando andas por cualquier lado, tienes que ser cuidadoso, porque si te ríes mucho alguien podría pensar que te estás burlando de él. Por esto tienes que cuidar tu comportamiento cuando estás en otro lado y no te burles de nadie".

¹⁵ Este relato fue presentado en el encuentro del 21 de mayo de 2005.

Ta ochäti kamaj ihi wet iche ta yämlhi, yäme wichi ta yok, "cheyäs ow'en wichi ta hin'o ta ch'isuk yämhichet'a, pitajit'a lan'äyij uhlä wichi. Y'ēja laläklhi hin'o ta thaläk uhlä isit'a pitajit'ala an'äyij".

Wet ap lham yäme häp hin'o ta ilän elh ta ts'ilak niyatey ta lhamelh yämwethä, chik t'un imayek ta paj ta ifwalahlä chik is wet lhatische wet noj mak ta ni'isa wet latamsek ihi wichi nech'e lhayahumnhen t'at. Wet häp täjtso ta oläte ta lham yäme ochätitso. Wet mat ohokatsit och'ahuye t'at ta yämlhi.

2.3.12 FAUSTINO FERNÁNDEZ

Ifwalas p'ante ihichet'a ahätäy lhayis p'ante, ts'ilak p'ante wichi ta ifwasit'at häp honhat. Wichi ilätichet'a mak chik häpe, n'ochufwenyaj chik häpe ihiche'ta imälhelhamej, wichi ihichet'a mak chik yahanej ta häp ta lhamelh matche p'ante ta yahanche honhatej wet ihichet'a wichi chik iyej lhamelh.

Wet ap nehiche t'at ahätäy lachufwenyaj chik hiw'enho häp lhamelh, mat ts'ilak p'ante t'at olhamelh ta oiche p'ante. Ta häp ta wichi wet häpe t'at wichi ta lhayahumnhen häp wichi ta thänhäy, pajpej ta elh ifwit lakapes wet ileyej honhat. Wet häp täjtso olham ta häte otichunche.

Olhamelh okathänhäy häpe wichi ta t'amajlhamejen, t'ulhamehen wet lhahip'alhtsenhen.

2.3.13 CEFERINO CIRIACO

Iche n'ochufwenyaj ifwalastso wet ihichet'a che nitäk, n'ochufwenyaj iwehyalhe ta tälhe häp wichi ta thänhäy. Iche n'ochufwenyaj ta hin'o ta thaläk lachufwenyaj ta hiw'en n'oho yok, "eeh, athaläk ta häp ta amaj amej, uame, y'ēja laläklhi hin'o ta thaläk, y'ēja lat'ischeylhi ta lanuke n'äyij, äm ahin'ohläk lat'ischeyhilhila wet hin'ohlak kanhi wet yenhiyelak laläklhi. Amaj amej ta lalunlhi, y'ej lataläkyhanlhi".

Lhamelh yok, "uke t'at imak ta aisej wet häpkhilek kat'etane tejche lachuyu ta lateläytej wet lalhokhiyela



2.3.13.- "...busca la comida que necesitas para que no robes".

Mis padres decían, "busca la comida que necesitas para que no robes, aunque tengas hambre tienes que aguantarte y vas a conseguir lo que necesitas y yo, tu padre, también voy a aprovechar. No te quedes esperando y confiando que yo como tu padre siempre voy a buscar para que comas. Tienes que aprender para que cuando sos grande vos mismo vas a poder buscar y sacrificar para conseguir la comida para tus hijos". Ésta es la educación que había en el pasado y para nosotros que somos padres todavía no se ha perdido y no se debe perder. Tenemos que dar la misma enseñanza a nuestros hijos.

Así era la educación, la manera en que buscaban cuidar y formarnos. Decían mis padres, "tu pariente es tu pariente así que no busques tener problemas con él o con ella, mas bien cuidalo y quiérela, cualquier cosa que tengas dáselo no más para que lo aproveche también. Cuando tu pariente consigue algo te va a dar y vos vas a tener el beneficio, y de esta manera se van a ayudar mutuamente entre parientes. Sea quien sea, aunque no sea tu pariente, sé amable con él para que sea tu amigo". Así decían nuestros padres. También decían, "hacete amigo con todos, no importa de dónde son, recibe y quiere a todos, y cuando viajas a otro lado y te encuentras con esa persona que se ha sentido agradecida por la atención que le diste, cuando llegas a su lugar y te ve te va a cuidar y tratar bien". Esta es la educación con la que mi padre me aconsejaba y me orientaba para mi vida.

Mi padre me aconsejaba diciendo, "mira, cuando voy a pescar agarro mi red y la llevo para pescar no más, y cuando llego a mi casa, agarro mi hacha y mi pala para ir a cultivar la tierra aun cuando esté lleno de malezas. Hay años que hay cosecha y hay años cuando no hay nada, pero no debo cansarme de seguir sembrando".

Esta enseñanza es como los consejos que nos daban para hacernos tener miedo de lo que no nos conviene. También si una persona consigue algo tampoco está bien si después se pone orgullosa, porque a veces un muchacho se enorgullece y luego se pierde lo que había conseguido. Porque en realidad ha sido por la ayuda de Dios que la persona ha logrado entendimiento, que tiene su conocimiento.

2.3.14 CEFERINO CIRIACO¹⁶

Hablo de todos nuestros trabajos, nosotros que vivimos al lado del río. Y me parece que sería muy bueno que hagamos las cosas que estamos hablando hoy día. Nosotros que somos padres y madres tenemos que dar a conocer nuestros conocimientos a nuestros hijos para que ellos sean personas que entiendan lo que es malo y sepan lo que es bueno y también lo hagan. Porque nuestros padres no nos permitían hacer cosas

¹⁶ Este relato fue presentado en el encuentro del 22 de julio de 2005

imak ta aisej wet ap osiyeja ta othaläk. Y'ej lat'ekhan'oye ta ajchan'o ta ot'ukwe wet latuj. Che athaläkla ta wet nech'e amlak lat'uke äk wet latewoythiyela ales". Häp täja n'ochufwenyaj ta iche ifwalas ta pajche ta tok tatäy n'amelh ta n'athänhäy ap is che y'achäje t'at lhales, isit'ak tatäy.

Wet mänhej t'attso n'ochufwenyaj, n'otäyijlhayaj ta n'oti n'amejen. Lhamelh yok, "aelh chi aelh wet aelh t'at, y'ēja laläklhi mat uye wet humin. Imak chi lalhoke wet law'enho wet aelh isej. Wet aelh ta ikanhi chi nilhoke imayek wet ap hiw'en amho wet ap aisej wet latach'otwek ta häpe wichi ta lhaiyhäj. Aelh chik häpe, tejchik ka'aelha, ta humin wet häp ta wo akalay'isa", yoke wichi ta thänhäy. "Wo akalay'isa, aelh chi tälhi chi tälhi ta humin, chumlä wet häp ta lalunhilhila ta lhip chi latiyäje ta aelh ta law'enho häp lakäyay wok mak chi lakäyenejlhi, chi latiyäjche honhat wet ap hiw'enla ahilä ta ap t'amaj amej". Wet häp täjtso häp n'ochufwenyaj ta olham oyäme ta okathaläk ifwelh n'oho on'äyij.

Okathaläk ifwelh n'oho on'äyij, yok, "lahanej ta ochuma ot'ajnhät häpe t'at otilhäjli, chi onäm wet ochuma oka hosan wet ap ochuma oka pala wet oyenli t'at honhat, tejta ni'sa'pe. Ta iche nekchä ta iche imak ta oisej, iche nekchä ta olhokhiyet'a, ta is chi oy'enhiyet'a".

Tsi ap mänhejt'a iwoye imayhay ta pajche ta inowayhat n'oye imak ta ni'isa. Chi ap hin'o yakalhi imayek wet ap häte isit'a chi lhaichäjelijhi, tsi häp ta ap iche häp han'äfwaj ta ap lhaichäjelijhi pajpej ta ap noj imakfwaj ta yakalhi, tsi ap n'och'otyajtso wet ap tälhe t'at Dios tamenej ta hin'o yahan honhatej, tamenej hin'o nitäfwelh honhatej.

2.3.14 CEFERINO CIRIACO

Nilhokej imak ta ochumet ta oyäme ta oiche tewok. Wet ifwalana wet matche ta isilataj chik n'enlhi imayhay ta in'amejen ifwalana. Wok häp ta n'athänhäy n'enhoplhi mak ta n'ahanej ihi häp lhales häpkhilak häpehenla iyhäj ta nitäfweldej imak ta ni'isa wet ap nitäfweldej imak ta is wet iwoye. Tsi wichi ta thänhäy wet n'äyey n'amho imak ta ni'isa chik n'awoye, wok hin'o chik elh yok, "y'ej lachuwetela aelh, aelh wet aelh t'at, wok awakl'a wet awakl'a t'at".

"Häp täja ta owichi ta oiyej häp amey ta athänhäy", yoke hin'o ta thaläk. "Y'ēja lat'isujkane aelh, y'ēja latach'ahuyela hin'ok tälhkanhi yämlhi amhop, y'ēja latach'ahuye atsinhak yämlhi amhop tamenla amej. Lanuhikela wet lanuhiyela aelh, lawohla makayej wet awit'äyhla". Mänhejtso ifwala ta t'ichunpe honhat ta kamaj Dios Lhämet neyache p'ante. Häp lachufwenyaj häp wichi ta thänhäy, matche ta yahanej ihi mak ta ni'isa wet inowayhet n'oye. N'äyey n'oho ta ot'etan, n'äyey n'ohok ot'isujkane oelh. Chi oelh iwatlä chi oelh wet oelh t'at; isit'ak ottayhlä tsi

malas. También se solía decir a un pariente, "no pelees con alguien que es tu pariente, porque es tu pariente o es, por ejemplo, tu sobrino".

"Esto es el consejo que yo como wichí les doy a ustedes, hijos míos, que ya son grandes", decía mi padre. También decía, "no hagas falsas acusaciones contra otros, no prestes atención a alguien que te cuenta cosas de otros, y no hagas caso a tu mujer cuando te cuenta chismes de otro porque te va a traer problema. Vas a creer lo que dice y vas a terminar agrediendo a esa persona, le va a herir y luego a tí te va a pasar una tragedia". Así era la educación en los tiempos pasados cuando todavía no se había escuchado la Palabra de Dios. Esta fue la enseñanza de los wichí de antes, ellos sabían muy bien lo que era malo y nos hicieron tener miedo de ello. No nos permitían robar, no nos permitían llevar falsas acusaciones contra otros. Si alguien es pariente mío, es mi pariente no más. No debo tener pelea con mi pariente porque cuando él tenga problema con otros yo también voy a estar afectado igual como él. Esto es el consejo que nuestros padres querían que sigamos, no querían que nos pasara alguna desgracia. También decían en relación con la persona que roba lo que no es suyo, "si te vas con un ladrón, no le va a pasar nada a él, sino mas bien solamente a vos te va a pasar, porque no sabes robar como él".

2.3.15 ZEBEDEO TORRES

Es que en el pasado, yo veía a los chicos, por ejemplo una joven, que se sentaba al lado de su mamá mientras ésta le enseñaba cómo hacer una yica y los diseños de la yica¹⁷. Ésta fue una de las enseñanzas de antes y parece que las jóvenes eran muy atentas y capaces, escuchaban y hacían lo que sus madres enseñaban. Y cuando una madre decía, "vamos a buscar leña", iba no más. Si decía, "vamos a buscar frutas en el monte", iba también. De esa manera, no había problemas ...Cuando una madre invitaba, por ejemplo, que se vaya para buscar cualquier cosa, iba no más. Y cuando un padre decía a su hijo, "vámonos, vamos a pescar", también se iba. Esta costumbre era buena, la hija cumplía lo que su mamá decía, y el hijo cumplía lo que su papá decía. Con respecto a las jóvenes, había el baile tradicional que se llama "Carancho", y los padres decían a su hija, "vaya no más, pero que vuelvas pronto", y cumplía. La joven que hacía así, se iba y se metía al baile, pero enseguida volvía a su casa y dormía. Su mamá la veía llegar y se ponía tranquila, ya así seguía hasta que se casaba y ya no iba al baile, ya trabajaba y la pareja vivía tranquila.

¹⁷ Ver nota N° 4 en la página 48.

chik mak ihiyeja oelh wet ap op'akhiyeja t'at tsi oelh. Häh täja lafwonyaj ta hiw'en n'oho wichi ta thänhäy ne'tek n'anuke, ne'tehi chi n'awit'äyhen. Mak t'ak häpe chik kan'alawuka hin'o ta t'etan, yok, "hin'o ta t'etantsaj wet chi lhekchihela wet hin'o ta etantsaj mak ta ihiyejt'ala tajlhamhiyela am chi mak iamej, tsi lahanhiyejt'a".

2.3.15 ZEBEDEO TORRES

Y'aj ta ifwalas ta pajche ow'en nä'tses ta pajche atsinha lhutsha law'et lako tataphä wet ichufwanej hilu, hilu lhäy. Häh täja n'ochufwenyaj ta pajche wet mänhej at lachowhay ihi, tach'ahuye lako atsinha lhutsa mak chi lako iwoye, wok yok, "mä n'at'ifwopen" wet ap yik. Chik yok, "n'aw'elekhen", wet ap yik. Ta mänhejtso wet is ihichet'a mak chi ... Chi lako t'äne wok yike imak chik häpe wet yike. Hin'o manse lajcha yok, "lhu n'atwokyhen", ap yikche. Häh mak ta is alhoho wet iwoye lako lhämet, iwoye lajcha lhämet. Atsinha lhutsha mat iche häh n'okohyaj ta iche n'okohyaj ta n'oyok ahuttsaj ta häh ta wichi ta thänhäy yäme lhäse ta yok, "mä ta latiyäje tapila' thahya", ap iwoye. Iche elh ta iwoye, tiyäje yoke ileyej tapilh wet imä. Lako hiw'enlä akäjli mänhej atso pajta tawhayey wet tajlhame nemhit iche... tachumlhi wet is lhamelh latamsek ihi.



2.3.15.- "Y cuando una madre decía, 'vamos a buscar leña', iba no más'".



2.1.5.- "Cuando se maduraba la fruta del algarrobo nosotras las mujeres salimos a recogerla".

2.4 La forma de enseñar de los wichí

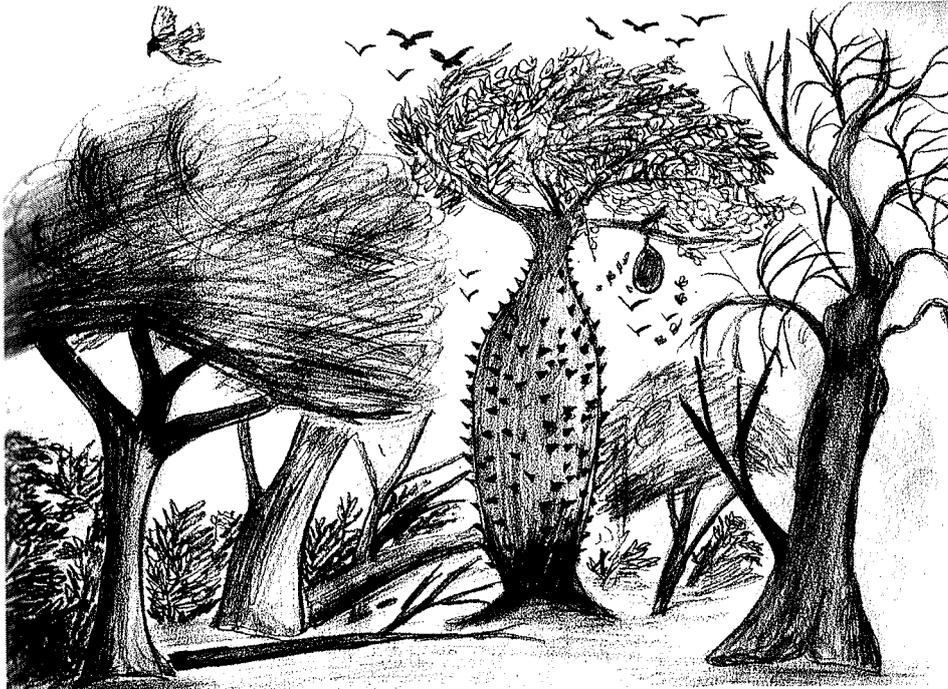
Por lo que los participantes contaron en los encuentros acerca de las formas de enseñanza de sus padres y madres, nos damos cuenta que las formas de enseñar y aprender son posiblemente aun más significativas que los contenidos, porque a través de ellas se transmiten implícitamente la naturaleza de las relaciones entre "educador" y "educando" y los conceptos que la misma cultura guarda acerca del proceso de formación de la persona en su integridad. A la hora de considerar políticas de EIB esto es de primordial importancia y nos obliga a reconocer que la simple incorporación de algunos "contenidos culturales" no significa que se esté haciendo educación intercultural. Es perfectamente factible crear un currículum lleno de contenidos derivados de la cultura indígena, pero desvirtuarlos totalmente mediante una pedagogía que tácitamente enseña otros modos de relacionamiento, tanto entre las personas, como entre las personas y todo fenómeno. En este sentido, ya hemos señalado la tendencia de la educación escolar de convertir los conocimientos y las habilidades en simples objetos de estudio, amputados y separados de su contexto social, cuando para los wichí este contexto es imprescindible para la recreación y construcción de los conocimientos y las habilidades.

De la misma manera que es imposible concebir el proceso de aprendizaje fuera de las relaciones sociales que sustentan la sociedad wichí, es incomprendible divorciar el aprendizaje de la realidad cotidiana. Se aprende mirando lo que el padre o la madre hace, se aprende haciendo y escuchando lo que el otro cuenta. La pedagogía wichí es sumamente "experiencial", basada en la vivencia más que en la adquisición teórica de habilidades y conocimientos académicos.

La otra característica destacada de la educación wichí es el equilibrio en la relación entre educador y educando. No es una relación vertical, sino que se presta igual importancia a la capacidad y el conocimiento del educador, así como a la voluntad del que quiere aprender. No hay tareas obligatorias, sino que depende del interés del "alumno" de ir aprendiendo. Éste manifiesta su ánimo para aprender, siguiendo diariamente a su "maestro", mirando lo que hace y escuchando lo que dice. Se aprende del ejemplo real y concreto del otro. Como bien lo expresa Negro Palma, hablando de su padre, "no decía, 'haga lo que yo hago', sino que quería que yo aprendiera viendo todo lo que él hacía".

Inevitablemente, después de leer estos textos uno se pregunta, ¿qué cosas de la vida y cultura wichí se pueden aprender en la escuela? ¿Se

pueden aprender los oficios propios de los wichí en la escuela o no sería mejor buscar el modo por el cual la escuela apoye el aprendizaje de estos oficios y capacidades dentro de la misma comunidad y familia? Asimismo, hay que preguntarse, ¿es posible aprender los valores de modo teórico en la escuela? ¿No sería mejor aprenderlos en la práctica de las relaciones cotidianas? La triste alternativa pareciera ser convertir todas las enseñanzas en simples objetos de estudio, desarraigados de la realidad cotidiana y social, a semejanza de un monumento en la plaza levantado para recordar algo ya pasado.



2.4.2.- "Solía ir con mi papá las veces que él salía al monte".



2.4.3.- "...yo miraba y él me enseñaba lo que hay que saber del río".

2.4 La forma de enseñar de los wichí

2.4.1 CEFERINO CIRIACO

Ahora voy a hablar acerca de lo que son nuestras cosas hoy en día, y la verdad lo nuestro no es nada parecido a las costumbres de los criollos. Voy a contar de cuando mi papá me decía, "mirá", cuando el tiempo era como ahora, cuando hace frío, y me decía, "vámonos, vamos al río."

Y yo me iba con él, y aunque tenía frío aguantaba no más, llevando en la mano una leña encendida de fuego. Cuando llegaba al río prendía el fuego. Y cuando el sol estaba ahí¹⁸, recién salido me decía, "vamos."

Los adultos eran muchos, uno de ellos hacía su propio fuego por aquí, otro lo hacía por allá. Y cuando el sol estaba más alto por ahí¹⁹ mi papá decía, "comencemos, entremos al río."

Cuando el agua llegaba a esta altura²⁰ yo volvía a la orilla porque no aguantaba más el agua fría. Y luego uno de ellos agarraba mi mano y me decía, "intenta zambullirte porque si no entras al agua no vas a comer nada."

Así que entré al agua y tuve que aguantar. Me metí bajo el agua y subí de nuevo, luego otra vez me metí bajo el agua ya para pescar algo, entonces ahí descubrí que los pescados estaban en lo más profundo y había muchos peces, y tres veces volví a zambullir y hasta ahí no más. Uno de ellos me dijo, "vete, sal del agua, no es bueno que te sobrepase el frío."

Y el fuego ya estaba listo, los pescados estaban así²¹ porque con mi red había sacado quizás 70 u. 80 pescados, y me di cuenta al salir del



2.4.1.- "...y el fuego ya estaba listo".

¹⁸ Indica la posición del sol más o menos a las 9 hs. de la mañana

¹⁹ Aproximadamente las 10 hs. de la mañana.

²⁰ Indicando la altura de las rodillas.

²¹ Con un gesto de la mano indica una cantidad de pescados amontonados.

2.4 Wichi lakey ta ichufwan lales

2.4.1 CEFERINO CIRIACO

Ifwalana wet oyämlhi t'at oyäme imayhay ta iche ifwalana ta in'amejen, matche ta khit'a mak chi tott'aye mak ta ahätäy lachumyaj. Ta oyäme ta hin'o ta thaläk yok "yahin" wok häp imak pa fwiyet wet yok: "mä n'ekhen n'atijäje tewok."

Wet oyikche oteläytej tejta okofwa ta ochäj itäj huk. Ochäte tewok wet olhänhi itäj. Wet häpet ta ifwala ihi täjtsi⁴ ta yok: "mä."

Wichi ta thänhäy wuj, elh ilhänhi itäj ta ikanhi, elh n'äle kanhi. Ifwala ihi täjtsi⁵ yok: "mä n'awo tesa, mä n'atijäjo tewok."

Wet iche ta itafwajkana⁶ wet olhaithat uje ta olät inät. Wet ta paj wet elh itsok okey wet yok: "elhte uyhchä chik katiyäjaho ta mak latujit'ala."

Wet otijäjo oteläytej oy'uyhchä opäjphä ta nech'e ap oyachäjo ta oy'uyhchä nech' e ta ot'uke w'ahat, wet olhoke ta ilach'oye ta matche ta wuj w'ahat, iche ta lajtumfwaye ta oyäple ta lapes. Elh yok: "mä nuphä isi'ak yäm atape fwiyet."

Wet itäj wak'alh, w'ahat ikana⁷ tsi iche ta 70 wok 80 ta ihi ot'ajnat wet onuphä ta mä'ak oisn'e t'at. Wet ochäte wichi ta thänhäy wet akäswethä, hiw'en mak ta isej wet ap hiw'en mak ta olham oisej.

Wet häp täja mak ta oyäme mak ta wichi ta thänhäy lachumyaj, häpe t'at lachufwanyaj ta iti n'amejen, häpe at ta oyäme mak ta olhamelh oihi ta ohäpe wichi ta oiche tewok. Wet imakna wet ap iyej t'at wichi ta ap oles, wet ap lhamelh at ta t'uke wet ap yahanej lan'äyij mak ta t'uke. Tsi tälhe ta othaläk ta ofwenho oyok "häp täja lan'äyij ta hal'äy, iche ta chenaj, iche ta w'ahat iwo lakeya." Nilhokej imak ta ochumet ta oyäme ta oiche tewok.

2.4.2 ELÍAS PÉREZ

Oyikchehte hin'o ta thaläk ta iche lawhäy ta tiyäjche tayhi, tachuma hosan, pala, machete wet ap ichäj n'ofwonthis. Wet olhamtso ta makhit'ak ochäjlihi. Ta mat lham wet ichäj nilhokej imayhay ta lachahla

⁴ Tapäye ifwala ta atojphä w'awulhe hs. 9.

⁵ Tapäye ifwala ta w'awulhe hs. 10.

⁶ Tapäye lakamchetey ta inät w'awulhe.

⁷ Yäme mak ta naya ta yahäne lakey.

agua que había estado bien. Y cuando llegué a la gente mayor se alegró porque tenía comida y había para mí también.

Esto es lo que cuento de la forma de vida de nuestros padres, esta es la enseñanza que recibimos de ellos, y hablo de lo que es propio de nosotros los wichí que habitamos a lo largo del río. Y esta enseñanza lo tienen también mis hijos, ellos mismos rebuscan y saben cómo buscar. Porque desde que soy padre yo les he enseñado, les he dicho, "esto es como tienes que hacer cuando hay palos bajo el agua, a veces hay un pozo debajo de la barranca y para eso hay una forma, también hay peces que tienen sus mañas y hay que conocerlas para poder pescarlos". Yo les hablo de todo lo relacionado con mi trabajo en el río.

2.4.2 ELÍAS PÉREZ

Solía ir con mi papá las veces que él salía al monte. Él agarró su hacha, pala, machete y también llevaba su honda. Yo no llevaba nada. Él, en cambio, llevaba todas las herramientas que iba a necesitar por si encontraba alguna cosa, cualquier cosa que necesitaba el hacha o la pala o la honda y yo simplemente seguía detrás de él.

Había sido que esas herramientas iba a usarlas si encontraba alguna cosa, por ejemplo, para la miel de la abejita en el árbol utilizaba el hacha. A ratos escuché que gritó de otro lado, entonces ví que encontró un gato de monte y para eso utilizó la honda que también servía para cualquier otra cosa que estaba arriba en el árbol y yo lo miraba.

En otra oportunidad, apenas había parado de llover y llegamos un poco más lejos y encontramos una aguada grande. Uno de los hombres salió a caminar un poco más allá y gritó, "amigo, aquí hay cuevas de vizcacha". El otro contestó, "amigo, apuremos, capaz que tenemos tiempo para cavar la canaleta (para inundar las cuevas), total somos varios."

Entonces ahí recién es cuando usaba la pala que llevaba y yo no sabía nada. Eso es lo que vi que mi papá hacía, pero dejé de seguirlos a los hombres grandes, dejé de hacerlo porque me quedé solo (porque murieron mi papá y mis otros parientes), pero ya había visto todo lo que hacían los mayores. Hoy en día creo que de verdad no está bien si dejamos esas costumbres nuestras, no está bien si olvidamos todo eso.

2.4.3 ÁNGEL DIXON

Nuestros padres y nuestros abuelos tenían su propia enseñanza que nos daban. Cuando todavía mi papá vivía y yo era chico²² no me separa-

²² Indica con un gesto la altura de un chico de más o menos 10 años



2.4.2.- "...tenemos tiempo para cavar la canaleta".

mak chik häpe chik nilhoke, mak chi isiyeja hosan, mak chi isiyeja pala, mak chi isiyeja n'ofwonthis wet olham ta tajlhame ta oyik t'at omälheche lan'äyij.

Et iwoye lachumetchalhtso häpkhila imayek chi hiw'en wolak hiw'en pinu ta ihi hal'ä ta häp p'a ta isej hosan. Ta paj tumkanhi ta t'änlhi, nech'e oyahin ta hiw'en siläkhä wet nech'e häp ta isej lafwonthis häp p'a ta lacha wok mak t'ak häpek ihi hal'ä wet oyahin t'at.

Maktso ta pajihyache ta iwomchä, ochätlhayis kanhi ta ow'en inät w'et taj. Wet elh tiyäjche ta mänheji ta yok, "la, änhälä whay täjtsi." Elh yok, "la, huwa, mak ta is che ta w'awulhek n'atijche tsi n'anitäk."

Etpa iwoye häp p'a ta isej pala mat ichäj wet olham makche mak ohanej. Wet häp täjtso mak ta ow'en ta okathaläk n'aj ta oleyej ta ohänlhi häp lhamelh oleyej tsi nech'e kanhi ta tajlhame olham, ta häp ta ow'en mak ta iwoye o'yhäj. Wet häp ta ifwalasna oyenek matche lhachumyahaytso isit'a chi olhamelh oleyej, chi op'ethatchehen täjtso.

2.4.3 ÁNGEL DIXON

Lhajchalis wet lhachätilis lachufwenyaj ihi. Ojcha ihi wet ostakhiyejt'a ta kamaj oitajkana⁸ohännhajlhi t'at che t'uke w'ahat wet oyikche wet otetshan t'at mak ta iwoye, oyahin lakey mak ta iwoye, wok nilhoke alhu wet tijche wet ta niw'ena pala wet tajlhame hal'ä ta yahäne wet oyahin t'at wet ohanej mak ta häpe lakey häp imaktsi.

⁸ Yäme ta kamaj nitaläka ta hiw'en 10 años p'iya.

ba de él. Yo le seguía por todos lados, cuando iba a pescar yo iba con él y miraba lo que hacía, estudiaba cómo lo hacía, y cuando cazaba iguana y cavaba su cueva con un palo, porque no tenía pala, yo miraba y así iba aprendiendo la manera de cazarlo.

Y si encontraba la lechiguana yo miraba para saber cómo hacía para sacarlo, ví que necesitaba fuego, necesitaba humo. Veía cómo se hacía y así llegué a saber y ya no perdí más ese conocimiento.

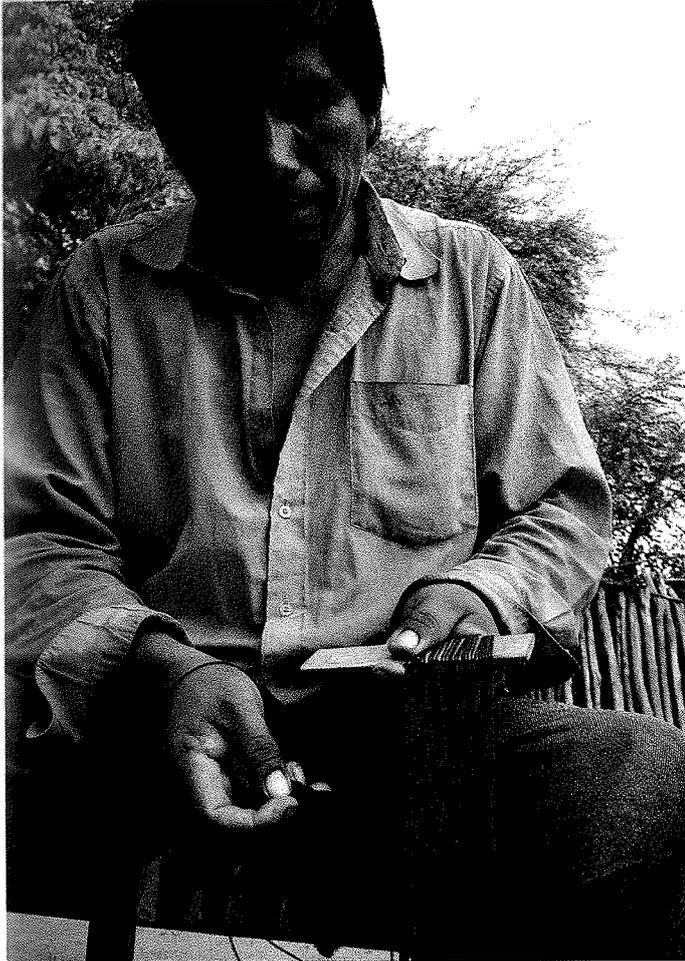
Esta es la enseñanza que recibí de mi padre; yo miraba y él me enseñaba lo que hay que saber del río, y cuando pescaba me enseñaba cómo era el comportamiento y movimiento de los peces en el agua. Y cuando salía a zambullir también me enseñaba, me decía, "esta es la forma como hay que zambullir". Y yo hacía tal cual como él y así aprendí y sacaba pescado.

Y otra cosa que me enseñó era cómo hacer mi red tijera, porque si uno no sabe es difícil hacerla. Yo lo miraba cuando hacía su red y luego me enseñaba mientras yo iba haciendo la mía hasta que sabía. Así es nuestra forma de enseñar mirando y prestando atención, porque si yo no miro o si no me muestra no voy a aprender las características y los usos de cada cosa.

Otra enseñanza que viene de nuestros mayores es lo que un padre dice a su hijo, "si el río está muy crecido, hay una manera para poder cruzarlo, tienes que mirar bien y si la corriente está bien derecha ahí no tienes que cruzar. Si intentas cruzar te vas a cansar demasiado. Hay una forma para cruzar el río que está crecido, tienes que buscar una parte donde el río haga una curva entonces la correntada va directo a la otra banda es ahí donde tienes que entrar empezando donde hace la curva y tienes que buscar un palo liviano para que flote, como el sauce o el palo bobo, y que sea grande, y ése va a ser tu ayuda. Siempre tienes que llevar un palo liviano."

"Por el contrario, un palo como el algarrobo blanco que es pesado ni se te ocurra llevarlo al agua, porque cuando quieres subirte encima si estás cansado se va a hundir y te vas a ahogar. En cambio el sauce o el palo bobo aunque estés cansado te subes encima y se va flotando porque es liviano".

"Bueno, así que si buscas una parte donde el río hace una curva y la correntada va directo a la otra banda del río creo que no te costará mucho trabajo, en un rato estarás en la otra banda, aunque sea larga la distancia entre una banda y la otra no te vas a cansar mucho. Sin embargo, si te metes donde el río corre derecho nunca vas a llegar a la otra banda y luego te vas a agotar". Y es verdad, si hago lo que me dice ciertamente sale bien.



2.4.3.- "*...me enseñaba cómo hacer mi red tijera*".

Chi nilhoke n'owalhek wet ap oyahin atsi lakey ta häpe ta hin'o ilanhi, nilhokej iwatlä itäj, iwatlä tutsaj, ow'en wet ohanej olehiyejt'a.

Häp täja n'ochufwenyaj ta tälhe ojcha; oyahin wet ichufwan n'oyej lakey tewok, t'uke w'ahat wet ichufwen n'oyej lakey w'ahat ta yik. Chik y'uyho wet ap ichufwan n'oyej yok, "häp täja lan'äyij ta oy'uyho". Wet ap otenche ap ohanej ap osakanej w'ahat.

Elh imayek wet ap ichufwen n'oyej chi oyenlhi ot'ajnhat tsi atha chik n'am hanej. Oyahin ta yenlhi wet paj ta ichufwen n'oyej wet oyenlhi paj ta ohanej. Häp ta mänhwejtso lhachufwenyaj lhäy'e ta oyahin tsi che n'am yahin wok nichufwena n'oyej wet ohanhiyejt'a lakey imayhay.

Elh lachufwenyaj wichi ta thänhäy ta lhajchalis hin'o yäme lhäs ta yok, "che tsaji tewok chik wujche wet ap lakey iche chik latiyäjo, wet latetshan chik is alhoho inät wet iwohiyet'a

chik latiyäjo. Chik latiyäjo ta matche ta lat'elh. Lan'äyij iche che tsaji ta uke t'at lhip ta inät tiyäje uj nech'e häp ta lahoje lapes, lat'uke hal'ä ta tawäjäy sichuyuk wok tontek ta wujche, häp ta aisej chäj hal'ä ta tawäjäy".

"Mat hal'ä ta mänhej iwoye fwa'ayuk choyhet y'ej lanoktek latachuma tsi che lafwetaj alathatpe chik lat'elh wet yahohchä wet aiwit'äyenla lach'ahla, ta mat sichuyuk wok tontek tejche lat'elh ta häp ta alathatpe ta yik t'at t'illinphä t'at".

"Eeh wet che latiyäje ta tats'ufwiho ta inät tiyäje chenaj ta oyenek achumet ihihit'a yoket ta lachät uje, tejche tsajphä tewok ta wujit'a ta lat'elh. Ta mat che latiyäje ta is alhoho wet nipajihit che lachät uje paj ta lat'elh". Wet mat che otenche täjtso ta matche is alhoho.

2.4.4 JUAN ALONSO

Cuando yo tenía 6 o 7 años, recién nosotros habíamos comenzado a ver las cosas de los criollos, porque fue por el año 1965 o 1967 que ellos comenzaron a llegar.

Yo le seguía a mi papá por todos lados porque a él le gustaba salir al monte, de verdad le gustaba campear. Entonces él me hablaba de muchas cosas, decía, "si no sabes vas a sufrir, porque hay muchos animales en el monte, pero si no conoces sus hábitos y las formas para cazarlos no vas a traer nada para la casa, aunque pases por donde haya iguana en su cueva si no te das cuenta vas a pasar de largo".

Así como lo hemos escuchado ayer, que la huella de la lampalagua es muy difícil darse cuenta que es o no es, porque la huella es parecida a la de la botella que un chico la arrastra por el suelo. Es difícil darse cuenta y por eso es que mi papá me daba sus consejos.

Cada vez que iba con mi papá, él me mostraba la huella de la iguana, además me mostraba todas las otras cosas que hacía cuando campeaba. Así era la manera de enseñarme, hasta que llegué a saber. He visto, por ejemplo, que la huella de la iguana es muy difícil, pero mi papá que sabía me indicaba, "ésta es", y siguiendo la huella cuando llegamos un poquito más allá yo no vi la huella de la cola, solamente la de las patas porque estaba volviendo a su cueva donde tenía los huevos. Y mi papá quería que yo aprendiera todo eso.

Y cuando llegamos a cavar la cueva, y si había dos cuevitas o entradas yo no sabía por cuál de éstas se había metido, pero mi papá sabía, solamente se fijaba bien en las cuevas y se daba cuenta por cuál se había entrado y seguía cavando hasta alcanzarlo.

Vemos, por ejemplo, la víbora que antes de llegar a una senda se para un poco y parece que se enrosca. Viendo esto mi papá me decía, "ésta es la huella de la víbora y parece que hace un rato no más se fue enojada, a causa del camino se enojó y es por eso que la huella está así".

Entonces nosotros seguimos caminando, cuando llegamos más allá en la senda había otra huella de víbora que también tenía una forma enroscada. Entonces mi papá me decía, "la víbora que estaba aquí vino de allá y se paró aquí porque sabe que ésta es una senda y se paró un rato y no se apuró para cruzar".

Y yo no sabía nada, en cambio él sí sabía, y me decía, "la víbora sabe que ésta es una senda porque es un bicho malo, sabe muy bien lo que hace porque es malo".

Ésas son la cosas que veía cuando seguía a mi papá, y lo que cuento es algo que he visto, y no hace tanto tiempo, hace poco no más. Hoy en día ¿cómo va a ser para mi hijo si ya no salgo a campear?

2.4.4 JUAN ALONSO

Lawhäy ta ow'en 6 wok 7 nekchämis kamaj olhamelh ohäpehen iyhäj ta nech'enaj ta't ta ow'en imayhay ta tälhie ahätäy, tsi nekchä ta 1965 wok 1967 nech'e ta ow'enlä.

Wet ohänhajlhi t'at ojcha tsi ojcha häpe elh ta yike tayhi, matche ta yahumin ta w'elek. Wet wuj imayhay ta iwoye wet yok, "chi kahanayej ta ap'alitsajla, wuj itshäwet ta i'pe honhat wet chi kahanayej lakeyis wet n'älej ta wohit'ala mak chi lachäjli tejlak law'en t'a thayej alhuk ihi lewej ta lafwahichela".

Wet tewoye tähaj n'aläte ta n'oyäme häp säk'i wet atha lan'äyij tsi mänhej iwoye botella chik han'äfwaj iton. Wet wuj ta atha wet häpe hin'o ta thaläk lafwonyaj ta ifwelh n'oho.

Ichepej lawhäy ta oyikche ojcha wet ipäyen n'oye alhu lan'äyij wet häte ipäyen n'oye nilhokej imayhay ta ihi law'ekyaj ta iwoye. Täjtso häpe mak ta ichufwan n'oyej ta pajla'ta ohanej. Wet alhu wet ow'en ta wuj ta atha lan'äyij tsi oelh ta ihanej wet yok, "häp täjna", kanhi ta nemhit ow'enlä lachäs n'äyij mat ts'ilak takwech'o w'etes tsi häp ta yäple lewej ta lhich'ulh ta ihi. Wet täjtso wet häp ta n'owatläk ohanej.

Wet chi nichäte lawhäy chi otijche ta nitäk chowhay ohanhiyejt'a lhip ta tiyäjche mat lham ihanej wet iyahinchehen chowhay wet kalelhäj elh ta tiyäjche paj ta ifwit.

Wet n'aw'en amlhäj ta yik ta tiyäje n'äyij ta häp ta nichätyaye ta law'en lew'et amlhäj takasit w'awulhi' chi tats'ujiche yäm n'oye ta yok, "amlhäj ta lan'äyij täjtsi wet fwitsaj m'athi ta yik häp ta n'äyij täjna häp ta tamenej ta tettsi lan'äyij".

Wet mänhejtso ta olhamelh ap oyikhen ta nichätkanhi ta ap iche elh amlhäj lew'et ta tats'ufwiho ta ihi n'äyij lhäsaj wet lham yok, "tälh m'at kanhi amlhäj ta ihi täjtsi takasit tsi nitäfwelje ta n'äyij wet ihi ayej iselhkathit'a chi tiyäjo takasit ayej".

Mat olham ohanhiyejt'a mat lham wet ihanej wet yok, "amlhäj wet ihanej ta n'äyij täjna tsi häp imayek ta ni'isa, lham ta ihanej mak ta iwoye tsi fwitsaj".

Wet häp täjtso mak ta ow'en ta ohänlhi ojcha wet mak ta oyäme häp mak ta ow'en, khit'a mak ta pajche, nech'e t'at. Wet chiwoye ifwalasna p'iya olhäs ta n'am nephä.

Olham otajpe lhimpaj ojcha ta häpe elh ta w'elek t'uke imayhay ta i'pe honhat wet ohänlhi wet ipäyen n'oye. Häp täjtso ta ihi ow'ekyaj ojcha lafwonyaj ta ifwelh n'oho ta yok, "häp täjna athahit'a amlhäj lan'äyij, w'enhachelhamej amlhäs".

Wet häp täjna mak ta elh ta thaläk ichufwan n'oyej wet ta paj wet

Yo alcancé conocer un poco estas cosas por mi papá que era un hombre que campeaba y buscaba todo lo que hay en el monte, entonces yo lo seguía y él me mostraba. Esto es lo que he aprovechado en mi andar, el consejo con que mi papá me enseñaba, cuando, por ejemplo, me decía, "ésta es la huella de una víbora y si sabes no es difícil, pero hay distintas clases de víboras".

Así que esto es lo que me enseñó mi papá, y después cuando ya era grandecito y fui a la escuela las cosas que mi papá me había enseñado se quedaron sólo para mí, y va a ser difícil que yo pueda enseñar a mis hijos porque ya no salgo a camppear, aunque yo he aprendido todas esas cosas, pero mi hijo no puede ir conmigo porque ya no salgo a camppear.²³

2.4.5 NEGRO PALMA

Y entonces mi papá me mostraba cómo ir a pescar, él se iba bien temprano a pescar. Y cuando me despertaba por la mañana no lo encontraba en casa, luego mi mamá decía, "ya se fue a pescar."

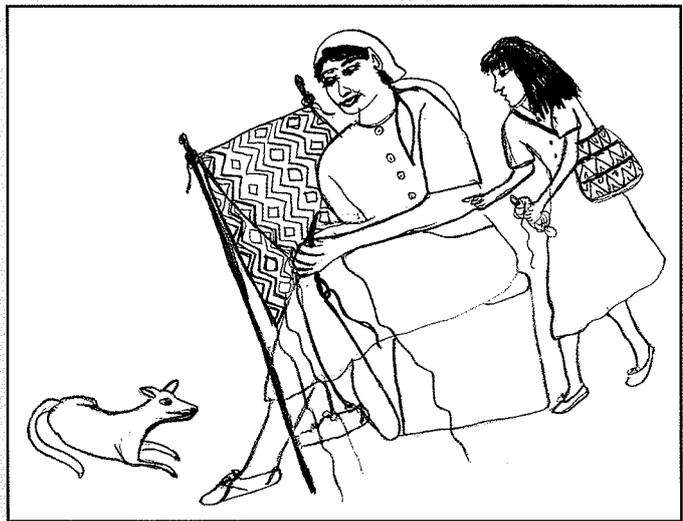
Y cuando el sol estaba por ahí²⁴ llegaba a la casa y traía pescado. Como ustedes sabrán en los días de antes había bagres de tamaño muy grandes, con dos que él pescaba era suficiente. Eso fue lo que me mostraba. No decía, "haz lo que yo hago", sino que quería que yo aprendiera viendo todo lo que él hacía. Esa era la forma que ellos usaron para enseñarnos.

2.4.6 HOMBRE DE LA PUNTANA

Así era la enseñanza de antes.

El chico no se ponía zapatilla porque no tenía, sólo se fabricaban sandalias con cuero de vaca, y se ponía cuando salía con su papá, también le daban un porongo para llevar agua.

Este chico aprendía lo que su



2.4.6.- "...su hija la seguía por todos lados porque miraba lo que su mamá hacía".

²³ La ironía de este relato es que quien habla es maestro auxiliar bilingüe. No puede enseñar a sus propios hijos las enseñanzas de su padre porque está atendiendo a niños en la escuela. El maestro auxiliar bilingüe, en el mejor de los casos, es la respuesta del sistema educativo para lograr que la lengua y la cultura indígenas sean incorporadas a la educación, pero este caso concreto demuestra lo contrario (véase 4.1, p. 128).

²⁴ Indica con gesto aproximadamente las 10 hs. de la mañana.



2.4.5.- "...quería que yo aprendiera todo lo que él hacía".

nech'e nichäte lawhäy ta othaläkla wet nech'e ohoye escuela wet mayhay ta ojcha ichufwan n'oyej imälhe n'oyej ta häp ta athahlak nech'e ap ochufwanhiyeja oles p'iya tsi makche ap onephä, mat ohanej ta häp ta olhäs wet yahanhiyejt'alak nek n'oke tsi nemhit ap ow'eleklhi.

2.4.5 NEGRO PALMA

Wet nech'e ojcha ipäyen n'oye ta yike inät, yik ta kamaj ta t'iwokoy. On'om ta chäte ojcha ow'enhit'a, ta paj wet oko yok: "t'iwokoy mathi."

Ifwala ikanhi⁹ ta näm ta ichäj w'ahat. Law'en ifwalas ta pajche wet iche päsenhas ta wusche, ilän dos ta naya t'at. Häp täjtso ta ipäyen n'oye khit'ak yok, "tenan'o", ta häp ta iwatläk olham ta ohanej chi otetshan mak ta ojcha iwoye. Häp täja lhamelh lakey.

2.4.6 HIN'O TA LAW'ET TSETWO P'ITSEK

Ta mänhejattso n'ochufwenyaj ta t'ichunpe honhat.

Han'äfwaj tok äp t'äsi nisäj tsi makche äp hiw'en, n'oyäme ta n'owot t'aka tolo t'äj lhiphaj, t'äsasiche t'at ta yik, yikche lajcha, n'ohw'enho lap'ok wotsotaj.

Han'äfwajna lhaichufwenej mak ta lajcha yenlhi, lhäy'e lhip ta iyahin, wet paj ta lhaichufwenej t'at ma'a chik yahänlhi profesor.

⁹ Yäme ta atojphä ifwala ta hs 10 p'iya.

papá hacía, miraba atentamente y luego aprendía haciendo, así que su papá era como su profesor.

Cuando el hombre salía a pescar su hijo iba con él. El chico entraba al río con su papá, lavaba los pescados y seleccionaba los buenos, además su papá le enseñaba a usar la lanza de madera para pescar, le enseñaba cómo tenía que pescar en el madrejón.

El papá tomaba las lianas verdes y las metía en el río como carnada para atraer a los peces, luego esperaba a que se movieran las lianas. Entonces ahí ponía su taparrabo y agarraba su red, había sido que había muchos peces metidos en las lianas.

Y la mujer hacía lo mismo, su hija la seguía por todos lados porque miraba lo que su mamá hacía, y esa chica cuando se casaba no tenía problemas (porque ya sabía cómo hacer todas sus labores).

2.4.7 FRANCISCO PÉREZ

Esto es muy importante, es fundamental que sepa ¿qué tengo que hacer? Me acuerdo cuando era chico²⁵ cuando mi papá salía al monte solía llamarme para acompañarlo. Y yo iba con él, aunque mis pies me dolían porque hacía frío, igual me iba y él me animaba para que tuviera fuerza, para que conociera el monte y supiera todas las cosas peligrosas, para saber si me perdía, para aprender qué hacer cuando me perdiera. Por esa razón me exigía y no es que decía, "pobrecito, está bien, tienes frío y tienes hambre, no te preocupes, yo te voy a buscar tu comida". No, esto no era la forma de enseñarnos.

Quiero que mi hijo aprenda las cosas de la escuela, pero ¿qué está pasando cuando no va a la escuela y no le exijo y cuando no tiene beca y tampoco lo animo? Aquí tenemos que reflexionar un poco, pensando en el ejemplo: si voy al monte hay víboras, hay tigres, a veces me pierdo, a veces la tormenta me agarra cuando estoy andando en el monte y no sé qué hacer, encima me mata el frío. Si me pierdo y no sé qué hacer, quizás me mata el calor cuando no hay agua, ¿y qué hago? Ciertamente es muy difícil, ¿pero qué hacían nuestros padres? Si tenían un hijo, le decía, "anda, tienes que campar". No era para asustarle con esas cosas, sino para fortalecerle.

²⁵ Aproximadamente de 10 años.



2.4.7.- "...él me animaba para que supiera todas las cosas peligrosas".

Äp hinotso ta äp t'iwokoy, lhäsfwajtso ta äp yikche t'at. Tiyäjo tewok, ilejchehen w'ahat, tachuma ta isis, n'ochufwanej ta äp itshän hal'ä, ichufwanej ta yike ta ihi lawomek.

Tachuma nichäkw ta w'atshan... ithatho inät, pajtha n'äle ta mänej, tachuma wesaj lhiphaj ithatho lakakwhi wet yike lawot, matlhat w'ahat ta iyej.

Atsinha äp häte iwoye, lhäse ta ihänli t'at tsi is ta iyahin t'at, atsinhanetsi iwohla law'eta ta haw'o p'alitsajila ta yahoye hin'o.

2.4.7 FRANCISCO PÉREZ

Ta mälhejtso häp täja mak ta wuj ta laha ihi, is ta ohanej çatsi mak ta owoye? Ohanej ihi ta oitajkana¹⁰ chik ojcha w'elek ta t'än n'oye. Wet oyikche tejchik opach'olh äytes ta techäjche ta oyik t'at, inityene chik okhajay, otäfwelaj tayhi, ohanej ihi mak ta ni'isa ta iche, ohanej ihi chi oweta, olhaichufwanej mak ta

owoye chi oweta. Häp ta tamenej ta inityen n'oyej khit'a chi yok, "is t'at ap'alitsajfwaj t'at, lakofwa wok lachuyu taye olham ta ot'uke äk". Kha, khit'a täjtso.

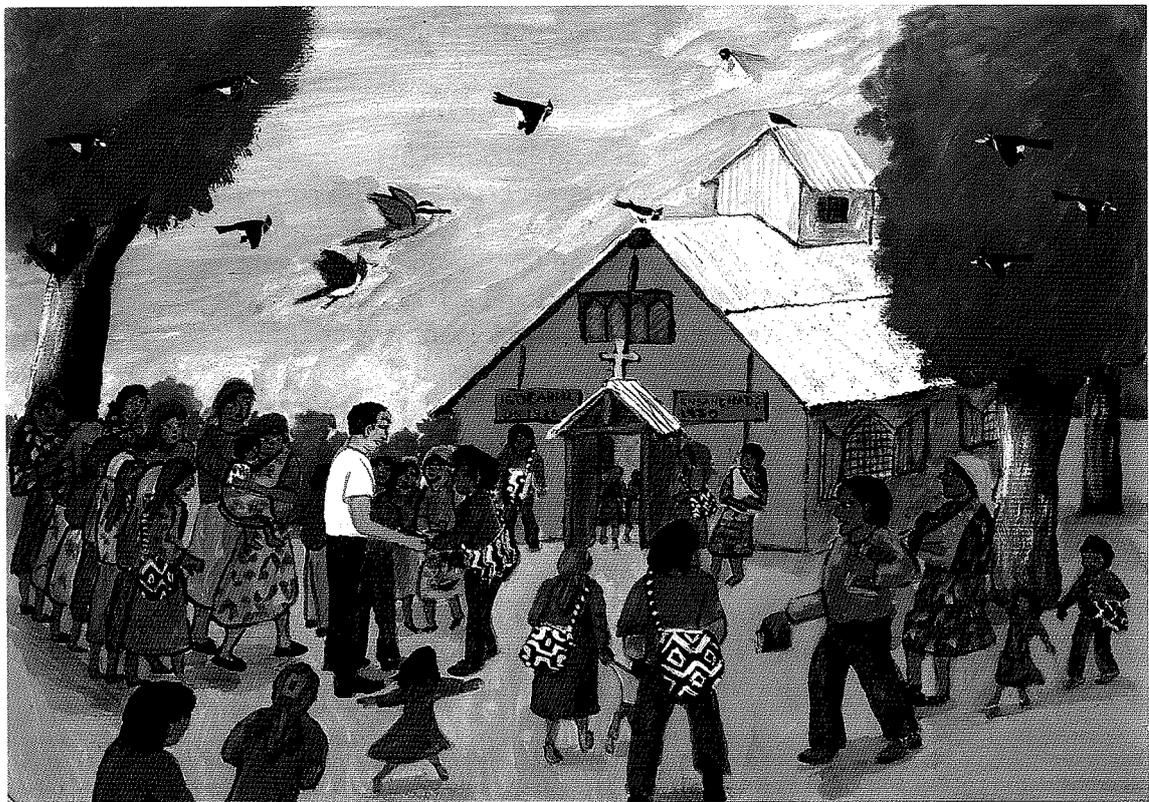
Is chik olhäs yahan m'akej, ta häp ta ap tek onityenej olhäs chik yahoye escuela tek ap onityenej, niw'ena beca tek ap onityenej. Ta mälhejtso is chik lhimpaj ta n'en lhatichunhayaja, tsi tayhi chi oyike wet iche amlhäj, iche hay'äj, ichek oweta, ichek pelhay ilänn'o ta oiche tayhi wet n'am hanej mak chi owoye wet fwiyet iwomlan'o. Chi oweta wet n'am hanej mak ta owoye wet nahayoj iwomlan'o chik inät newache, çatsi mak ta owoye? Matche ta atha wet häp çchiwoye wichi ta thänhäy? Chi lhäs ihi ta yok, "mä, is chik law'elek". Tek istune mayhaytso tajlhame ta inityene.

¹⁰ Ow'en 10 años.

CAPÍTULO 3 LHETEK 3

La enseñanza de los misioneros

N'ohuseywos lachufwenyaj



"Voy a contarles la razón por la que he llegado aquí. Hay un Dios en el cielo..."

En los tres encuentros muchas de las intervenciones en algún momento hacían referencia a la enseñanza de los misioneros. Aquí se está hablando de los misioneros ingleses de la Iglesia Anglicana y los suecos de la Asamblea de Dios. Posiblemente se preguntará ¿porqué una sección sobre la enseñanza de los misioneros y no sobre los aprendizajes adquiridos en los ingenios azucareros o de los políticos o en la escuela? En realidad, en el último capítulo sí se trata bastante sobre las opiniones de los wichí acerca de la escuela y todo lo que se podría considerar como enseñanza del mundo criollo. La razón principal por incluir esta sección corta es para reunir algo de lo mucho que hablaron sobre su experiencia de la llegada de los misioneros y reconocer el hecho de que – como también se refleja en otras secciones – sus enseñanzas se han tornado en un punto de referencia para los wichí en su reflexión sobre la educación. Es oportuno, entonces, considerar la influencia que podría haber tenido la enseñanza de la Palabra de Dios en su visión de la educación en general y señalar los indicios de cierta simbiosis entre algunos aspectos de la educación wichí precristiana y la que recibieron los wichí en la enseñanza de los misioneros.

Hemos elegido cuatro relatos, correspondientes a la fundación de cuatro misiones en la zona: La Paz, Alto de la Sierra, San Luis y Santa María¹. Misión La Paz fue fundada en el año 1944 por el misionero anglicano Jorge Revill, quien ya había fundado la primera misión en la zona, Santa María en el año 1940. San Luis y Alto de la Sierra fueron fundadas como misiones anglicanas en el año 1950, pero en ambos casos sin que hubiera un misionero extranjero que fijara residencia en el lugar. Aunque los relatos son breves, nos permiten identificar algunas de las características del proceso evangelizador: la enseñanza bíblica respecto de Dios, Jesús y el pecado, el uso de gráficos (las "vistas"), el protagonismo de los wichí en buscar la fundación de "misiones" en sus tierras, aun cuando no viviera ningún misionero en el lugar, el papel clave desde un primer momento de los evangelistas indígenas, la importancia de la construcción del templo como expresión visible del nuevo estado de misión, y los cambios inducidos en ciertas prácticas de los wichí a raíz de las nuevas enseñanzas.

¹ Para un relato conciso de la historia de la presencia anglicana y de la Asamblea de Dios en el chaco argentino véase, de la Cruz, Luis María, **Y no cumplieron. Reflexiones acerca de la apasionada relación entre los organismos de promoción del desarrollo y los grupos wichí**, Proyecto Desarrollo Agroforestal en Comunidades Rurales del Noroeste Argentino, La Plata, 1997, pp.27-31.

Uno de los grandes interrogantes para nosotros es ¿en qué medida las enseñanzas de los misioneros cambiaron los valores, las formas de pensar y vivir de los wichí? Varios comentarios en otras secciones (por ej. 1.2 y 2.3.10), sugieren que sus expositores no perciben grandes rupturas con las pautas anteriores y, en general, cuando los participantes en los encuentros hablaban de las enseñanzas morales de la gente mayor ("*wichí ta thānhāy*"), se referían tanto al tiempo posterior como anterior a la evangelización. Sin embargo, en otros momentos hablaron de un "cambio total" (3.4) y sabemos que ciertas costumbres fueron consideradas incompatibles con la enseñanza del Evangelio y fueron abandonadas (1.3, 3.1, 3.3).

Esta misma pregunta sobre los orígenes de ciertas enseñanzas surge naturalmente al leer el último aporte en esta sección que es el relato de un consejero de la iglesia. El enfoque del narrador acerca de su trabajo manifiesta tanta claridad y aparentemente afirma conceptos bien arraigados entre los wichí sobre las relaciones interpersonales, tal que resulta sumamente difícil determinar cuánto procede de las enseñanzas del Evangelio y cuánto de tradiciones precristianas.

Hemos considerado pertinente incluir a continuación parte de un texto en castellano que son las palabras de un anciano wichí de Alto de la Sierra grabadas por un investigador y reproducidas en su tesis de licenciatura. Lo incluimos aquí y no en el texto principal por el hecho de que no existe un original en lengua wichí:

"Entonces, había un misionero un orador de ese tiempo. Le decíamos 'Techinás' porque tenía anteojos. Bueno, 'Techinás' era el jefe de ellos. Ese era el jefe de misionero. Y entonces se fundó primero la Iglesia ahí en San Andrés². Y se entregó un primer libro. No conocíamos qué era lo que tenía eso. Pero el misionero que lo entregó decía, 'bueno, este libro, en este papel, le va enseñar, digamos, por ejemplo, a tener sabiduría, inteligencia, conocimientos'. Pero este misionero decía, 'bueno, te doy éste pero otras cosas no, por ejemplo vestimenta, regalo'. No permitía nada más que el libro y decía eso, 'bueno, éste le va a dar inteligencia, sabiduría, todo eso'³. Esa fue la Biblia y que nos daba. Entonces a partir de ahí algunos conocían, ya se convertían, se hacían cristianos".

"Bueno, estuvimos ahí más o menos como un año y también había gente de otras partes. Un día recién se escuchó el campanazo, entonces al sentir el primer campanazo nos juntamos, fuimos a la Iglesia, esa primer Iglesia que se fundó ahí. Se llenaba. Y de ahí fue una sorpresa general para todos los que estábamos que el misionero leyó el papel o el libro, la Biblia, de que había un Dios. Y nosotros no sabíamos qué era

² Esta misión se fundó en el año 1927, sobre el río Pilcomayo, a unos 50 km. al sureste de Alto de la Sierra.

³ Cabe señalar que el acercamiento de los misioneros a los wichí fue en su lengua, aunque aquí se registra como si hubiera sido en castellano.

un Dios. Ni idea teníamos, no conocíamos al Dios... al Dios que habla. Entonces, en este momento se habló de un Dios que había, que protegía, que todo que mantenía. Bueno, para nosotros era una sorpresa grande, ¿no? Porque no sabíamos si había otra cosa, si había Dios del Universo, Dios de la raza, todo eso”.

“Bueno, cuando el misionero leyó la Biblia también habló de la paz, que había promesa de paz al que lo reciba. Entonces todos los que veníamos de esta zona estábamos muy emocionados porque escuchábamos. Entonces a partir de ahí la gente ya necesitaba la paz que prometía. Entonces había necesidad de que un misionero o alguien venga a enseñar ese amor, esa paz, tranquilidad, gozo, todo eso”.⁴

Este relato, que incluye elementos típicos de las narraciones de los wichí sobre la introducción del cristianismo, pone el énfasis en la enseñanza de la existencia de un Dios, previamente desconocido, y en ciertos valores, cualidades o estados de ser – paz, amor, tranquilidad, etc. – que son precisamente las mismas a las que los wichí se refieren cuando hablan de las enseñanzas de sus mayores. De nuevo se plantea la pregunta acerca de los orígenes de enseñanzas que indiscutiblemente son centrales para la educación desde la perspectiva wichí.

⁴ Marcos Ramiro Castillo, “Modernidad y Pueblos Indígenas: algunas observaciones en torno a la comunidad de Alto de la Sierra (Departamento Rivadavia – Salta)”, Tesis de Licenciatura en Antropología, Facultad de Humanidades, Universidad Nacional de Salta, 1999, pp.93-94.

La enseñanza de los misioneros

3.1 ANSELMO GONZÁLEZ

El primer misionero se llamaba Jorge. Ese hombre fue a La Paz y vi que la gente se quedó asombrada cuando lo vio, aunque había poca gente en La Paz ya que todavía no se había formado como misión. Cuando llegó hizo un fuego y, cuando recién lo vimos, pensamos "¿quién será ese hombre?" Nosotros no lo conocimos y su piel era muy blanca y sus ojos también eran diferentes. Y había algunos de nosotros que empezaron a acercarse para saludarlo, esto fue lo primero que vi.

Y después él pensó volver por un tiempito a Santa Maria y cuando regresó a La Paz lo hizo por el río, cargando sus cosas en unos palos llamados palo bobo. Pero esta vez fue acompañado de su esposa. Primero había pensado mandar un evangelista a La Paz, que era Pablo Secretario. Pero después pensó, "no, mejor que yo mismo viva en La Paz".

Y vi que los ancianos en aquel entonces vivían de acuerdo a sus modos tradicionales, sufrían y no conocían la Palabra de Dios. Pero cuando este hombre llegó empezó a llamarlos y los reunía todas las tardes. Pero siempre llevaba algo, un libro que llamaba Biblia. Y la gente no lo conocía, pero él decía, "voy a contarles algo, la razón por la que he llegado aquí". Y así comenzó a hablar y dijo, "hay un Dios en el cielo, quien hizo la tierra y el cielo y todas las personas que viven sobre la tierra". Luego dijo, "hay un hijo de él que se llama Jesús, y les cuento que murió por mí y por ustedes indígenas, él pagó los pecados de todos nosotros".

Esta fue la primera enseñanza que dio a nuestros ancianos. Así es que por las tardes cuando los ancianos salían de la iglesia empezaban a juntarse, pensaban y hablaban de lo que habían escuchado. Y así los ancianos mismos empezaron a aprender. Pasó un tiempo y una noche uno de los hombres comenzó a hablar reflexionando acerca de lo que recién había escuchado del predicador, y al terminar empezó a orar.

Y vi que Jorge nos tenía mucha paciencia. Entonces vi que algunos dejaban de practicar ciertas cosas, y algunos que eran chamanes dejaban de practicar. Entonces había campana por la mañana y tarde, y cada mañana la gente esperaba que se termine el culto y recién salía a hacer sus actividades.

N'ohuseywos lachufwenyaj

3.1 ANSELMO GONZÁLEZ

Wet misionero ta t'ichun wet lhey Jorge p'ante. Wet hin'otso ta yahoye La Paz wet ow'en ta wichi t'iselhtej, mat wujit'a wichi lhimpaj ta ihi La Paz kamaj ayej wak'alhit'a. Wet ta näm wet yenlhi lalhet wet olhamelh ow'en ta, "hats'i ta häpe hin'ona?" Olhamelh otäfwenhiyejt'a wet wuj ta ipelaj hin'o wet tatelhoy häte w'enhalhamej. Wet nech'e olhamelh iche o'yhäj ta inokiyej wet täja häp ta t'ichun ta ow'en.

Wet ta paj latichunhayaj ihi wet yäpil ayej Santa Maria. Wet ta tapil wet häp ta oläte ta inuke tewok ta häp ta ithatpe laka imayhay häp hal'äy ta n'oyok "tontek". Mat nech'e ow'en ta lach'efwa nekche. Wet t'ichun iwatläk ichene evangelista häp La Paz, häp Pablo Secretario. Wet ta paj yok, "kha, is ta olham t'at ta oihihla La Paz".

Wet ow'en ta wichi ta thänhäy wet kamaj imälhelhamej lhamelh, p'alitses nitäfwenhiyejt'a n'olhämet. Mat hin'o ta näm iwo tesa wet t'äne lhamelh wet yahutwek honajpej. Mat iche t'at mak ta lham ichäjli, papeles ta yok biblias. Wet wichi nitäfwenhiyejt'a, mat lham yok "iche mak ta ofwel amhohen, häp ta tamenej ta onäm". Wet nech'e yämlhi wet nech'e ifwel ta yok, "iche Dios ta ihi pule, wet lham ta yenlhi honhat lhäy'e pule wet lham ta yenlhi wichi ta i'pe honhat". Wet nech'e paj wet yok, "iche lhäs häp ta lhey Jesús, wet ta ofwel amhohen wet lham Jesús lhay'inhatpe olham wet amelh ta awichi iwo lahaya lhach'isukyajay".

Häp täja n'ochufwenyaj ta t'ichun p'ante ta ifwenho wichi ta thänhäy. Mälhayejtso ta honaj wichi ta thänhäy ta inuphä ta tälhe iglesia wet ap lhayahutwek, ifwotej, nitichunche mak ta iläte. Wet nech'e iwo tesa wichi ta thänhäy ta lhaichufwanhen. Wet paj iche honatsi ta iwehyalhe hin'o ta yämlhi nitichunche mak ta iläten'e ta tume n'olhämetwo, ta ileyej wet iwo t'alhyaja.

Wet ow'en Jorge ta wuj lateläythayaj ta iti n'oyejen. Mat nech'e ow'en ta elhpej wet ileyej mayhay, hin'opej ta hiyawu elhpej ta ileyej. Wet



3.1.- "Entonces había campana por la mañana y tarde..."

3.2 ALBERTO TORRES

Voy a contar cómo llegó la Palabra de Dios a este lugar. Mi tío fue quien trajo esta enseñanza desde San Andrés y las primeras personas que llevaban la Palabra de Dios a otros lugares eran analfabetas, lo único que llevaban a todas partes eran "vistas"⁵, y cuando llegaban a otro lugar empezaban a mostrarle a la gente. Esto era lo que hacían los primeros predicadores que llevaban la Palabra de Dios a otros lugares.

Ellos trabajaban con las "vistas" que los misioneros les dieron y nosotros mirábamos cuando usaban las "vistas" y no encontrábamos el significado, no entendíamos de lo que hablaban, no teníamos conocimiento de lo que hablaban, completamente no supimos de qué se trataba, todos nosotros en ese sentido éramos pobres en aquellos tiempos.

Aquel tiempo del que cuento yo tenía 16 años, y mi tío decía, "quiero hacer una reunión, quiero contarles mi pensamiento". Mi tío se llamaba Cabrera y fue el primero quien trajo la Palabra de Dios a Alto de la Sierra, y su nombre en wichí era "Nitsaj". Cuando apenas terminaba de hablar, decía, "creo que me voy a ir mañana". Cuando terminaba de hablar ya tenía claro lo que pensaba hacer, que era de ir al encuentro de los misioneros.

Y nos decía, "lo que estoy haciendo le va a hacer bien a sus hijos y a sus nietos". Así nos contaba su pensamiento. Tardaba un año en lograr que se construyera la iglesia en Alto de la Sierra, no se cansaba de pedir, más tarde había un misionero, que ellos lo llamaban "Techinhas", quien fue quien le dio la respuesta a su pedido. Entonces *Techinhas* fue a hablar con Mariano, y le decía, "nosotros vamos a preocuparnos por la iglesia en Alto de la Sierra".

Pasó un tiempo y los misioneros fueron a Alto de la Sierra; los misioneros eran *Techinhas*, *Pites* y *N'opelaj*⁶, estos son los nombres de los primeros misioneros quienes fundaron la iglesia en Alto de la Sierra.

3.3 URBANO LORENZO

Nosotros vivíamos en el lugar llamado "Bostezo de la Viuda de Agua" (El Breal) y de vez en cuando veníamos a este lugar que es "Sitio de la Hierba de Pollo" (San Luis), que era un lugar donde se podía conseguir comida (por la pesca). Había alguien que solía ir a observar el río y luego comentaba, "compañero, hay mucho pescado, vamos a pescar".

En época de la pesca todos nosotros íbamos a San Luis con toda nues-

⁵ Las "vistas" eran gráficos alusivos a temas bíblicos.

⁶ Se solía dar nombres en wichí a los misioneros por alguna característica particular. Muchas veces les daban nombres de pájaros. En este caso los tres nombres quieren decir respectivamente: "Ojos de metal" (por sus anteojos de metal), "Alto", "Hombre blanco".

nech'e campana iche ta nech'efwala lhäy'e ta honaj wet nech'efwalapej ta tataye t'at chik ileyaj culto wet nech'e ta yikhen.

3.2 ALBERTO TORRES

Oyäme häp n'ochufwenyaj tä nech'e nämho täjna. Owithokw tä ichäjo täjna täkho häp San Andres, häp tä itältho häp n'ochufwenyaj, wet oyäme häp tä t'ichun häp wichi tä yikchufwi häp Dios lhämet, khit'a häp wichi chi ihanej häp papel, m'ek tä lhamel ichäjli tajlhamet häp *vistas*¹ tä lhamel ichäjli, wet chi nichäte häp iyhäj wet nech'e häp tä ipäyne t'at häp iyhäj, häp täjna m'ak tä iwoye häp wichi tä yikchufwi häp Dios lhämet.

Lhamel ichumyenli t'at häp vistas tä misioneros hiw'enho wet tä wichi hiw'en tä yenli tä itetshan häp vistas wet ow'enhit'a m'ak tä yäme, tek olhamel ohanej m'ak tä yäme wet olhamel onitäfwenhiyejt'a häp m'ak tä yäme, olhamel imälhewek tä olhamel onitäfwenhiyejt'a m'ak tä yäme, olhamel omälhewek tä op'elitses ifwalas tä oyämetso.

Wet ifwalas tä oyametso ow'en p'ante 16 años, wet n'oeih tä owithok yok, "is chi oyenli häp reunion owatlä chi ifwenho häp amel otichunhayaj". Wet owithokw lhey te Cabrera häp hin'o tä t'ichun te tä ichäjo Dios lhämet häp Chowhäy, wet lhey elh ta wichi oyok "Nitsaj" te. Wet lhämet tä iwoye, häpet tä ileyaj tha yok, "oyenek oyikila chi ifwala". Tä noj tä yämlhi wet kalelhäj m'ak tä iwoye, häp tä t'ukwe häp Misioneros.

Wet yäm n'oyehentä yok, "häp khila chi alesisiyeja häp m'ak tä owoye, lhäy'e och'etsos". Häp täjna häp m'ek tä lhämet lham latichunhayaj t'at tä ifwel n'ohohen. Wet ihi un año tä t'alhe häp n'ohusew'et yamthilek ihi häp Chowhäy, y'enhiyejt'a, tä t'alhe, tä paj iche häp n'ohusewo tä lhamel iwo lheyä tä yok, "Techinhas", nichulho häp lepak. Techinhas p'ante ihoye häp Mariano tä yok, "olhamel otetshanhila häp n'ohusew'et tä ihi häp Chowhäy".

Tä paj p'ante, wet yik p'ante häp Misioneros tä ihoye häp Chowhäy; Techinhas wet Pites lhäy'e häp N'opelaj, häp p'ante häp täjna häp Misioneros tä t'ichun p'ante tä lhamel iwo fundaya häp n'ohusew'et tä ihi häp Chowhäy,

3.3 URBANO LORENZO

Olhamelh oihi lhayis t'at Breal, wet paj wet olhamelh onekho täjna Sop'antes W'et, olhamelh oyok onoknhawet. Iche elh ta itamake tewok wet yok, "la tajt'atsi w'ahat n'ekela".

¹ "Vistas" häpe t'at n'opeyakas ta wus ta yäme imayhay ta ihi Lhawuk Lhämet

tra familia. Pasó un tiempo y vimos que había una nueva enseñanza, entonces la gente era como abejitas, venía mucha gente de todos lados. Después se dijo que Jorge se había ido a La Paz, entonces la gente fue detrás de él.

Y después nosotros volvimos a San Luis, ya para vivir, entonces nosotros nos reunimos y algunos decían, "compañeros, ¿no sería bueno que pidamos nuestro propio mensajero?"

Entonces, sí logramos, venía un hombre de Santa María porque la gente de La Paz no encontró evangelista que pudiera venir a ayudarnos. En cambio Santa María sí nos mandó un hombre que se llamaba Celestino Delgado. Este hombre, junto con toda la gente, construyó voluntariamente la iglesia. Después de un tiempo terminaban la iglesia y entonces ellos comenzaron a hacer culto.

Y ese hombre llamado Celestino andaba visitando casa por casa porque trataba a los demás como amigos y les conversaba a cada uno. Esto era lo que vi y la verdad es que al final estábamos bien, la gente aceptaba y practicaba la Palabra de Dios.

3.4 ZEBEDEO TORRES

Otra enseñanza que nos llegó primero, antes de otras, es la enseñanza de la Palabra de Dios, el evangelio. Había llegado un hombre quien trajo la Palabra de Dios. Era un hombre que de verdad estaba lleno del Espíritu Santo. Y llegó a la gente que no conocía a Dios, ni a Jesús, ni al Espíritu Santo. Y cuando llegó a la comunidad de Santa María en el año 1938 todavía no mostró por qué había llegado.



3.4.- "Había culto todos los días, había escuela para los niños".

Chik w'ahat näm wet olhamelh oyikhen ta otiyäje ap onilhokfwas. Paj ta ow'en ta iche n'ochufwenyaj wet wicitso ta mä'a häp tsawotajwos wichi ta nekhen t'at wuj wichi. Paj ta n'oyok Jorge tiyäjo La Paz wet wichi ap yahän.

Wet olhamelhtso ta paj ta ap oyäpnho Sop'antes W'et wet nech'e oihi lhayis wet häp ta olhamelh oiwek ta oyämwehä ta elhpej yok, "la is p'iyak n'at'alh ch'oye lhawo".

Wet mat okalhi lhayis, ichehte iwehyalhe hin'o ta tälhe Santa María, tsi La Paz lheley wet lhahiw'en ta nilhokiyet evangelista chik yahon'oyehen. Ta tajlhame Santa María ta yakalhi ta ichen n'oyehen iwehyalhe hin'o ta lhey Celestino Delgado. Wet wicitso ta yenlhi häp voluntario n'ohusew'et. Paj ta oyahin ta is wak'alh hup wet nech'e häp ta lhamelh yahoye t'at culto fwaj.

Wet hin'otso Celestino wet häp ta ap ilunej t'at wichi ta yen lakalay'isa yämhoplhi t'at. Häp ta mänhejtso ta ow'en naji wet ta lapese wet mat olhamelh nech'e is. Ow'en ta wichi iwoye t'at n'olhämet.

3.4 ZEBEDEO TORRES

Elh mak ta t'ichun häp t'ichunpe n'amel häpe häp n'ochufwenyaj ta tälhe häp Dios, häp evangelio. Iche p'ante hin'o ta näm ta ichäj häp Dios lhämet. Häpe p'ante hin'o ta matche ta Espiritu tapoyej. Wet näme p'ante wichi ta nitafwelayej Dios lhäy'e Jesús lhäy'e Espiritu Santo. Wet ta näme honhat ta lhey Santa María wet lhaiskatlhi ayej ta nech'e ta iyej wichi ta nekchä 1938.

Ts'ilak wichi iyhäjfwas ta n'owo lheya "W'asuk", nitäkhit'a p'ante. Kamajichufwanhit'a wichi, häte hiw'en wichi lakeyis wet nitäfwenhiyejt'a. Ta mälhyejtso wet itetshanpej wichi, wichi ta iyäyej hat'es wet häte itetshan hiyawul lachumyaj lhäy'e wichi ta yakoy iwo katinaja. Wet ta nech'e nitäfwelej ta matche ta ni'isa wet nech'e ifwenhopej lhimpajpej ta yok: "is chik laleyey hat'es tsi matche ta ni'isa".

Wet nekchä ta 1939 wet nech'e wuj ta ichufwanejen wichi Dios lhämtes. Iche culto ifwalapej, iche nä'tses laka escuela. Wet nech'e lham yenlhi mensaje tsi nech'e hiw'en lach'otfwas ta häpe Cefas ta wichi yenlheya Kalay'itaj, elh ta lhey José Menendez ta wichi yenlheya Ch'otyeyis, elh ta lhey Pablo Secretario ta wichi yenlheya Suwanhas, lhäy'e iyhäj wichi ta yikche ta yenlhi mensaje, yahoye Bolivia lhip ta lhey Yuchan. Wet ta tapil wet nech'e inuke tewok lhip ta tumchä.

Wet nekchä ta 1940, ifwala ta 15 iwel'a ta julio wet iwo tesa ta wichi yahoye Misión ta wak'alh. Wet nilhokej wichi ta tälhomche law'etes yahoye Santa María. Häp honhat elh ta tälhe n'oyok: Letsenkat, elh Sulaj hi, elh Kanohis ch'olh, elh Lawomek w'et, elh Sop'antes w'et, elh

Aquí vivía sólo un pequeño grupo de gente que pertenecía al clan conocido como *Wasuk*, y no eran muchos. Todavía no enseñaba a la gente, solamente miraba sus costumbres y no entendía nada. Así es que observaba la gente, cuando bebía, la costumbre de los chamanes, también cuando la gente practicaba su danza tradicional llamado *katinaj*. Y cuando ya conoció a la gente y se dio cuenta de que esas cosas no eran buenas, recién empezaba a aconsejarles de a poco, diciéndoles, "tienes que dejar de tomar porque eso no es bueno".

Y en el año 1939 intensificó la enseñanza de la palabra de Dios a la gente. Había culto todos los días, había escuela para los niños. Entonces Jorge comenzó a llevar la Palabra a otros lugares porque ya tenía ayudantes quienes eran: Cefas quien en wichí se llamaba *Kalay'itaj*, otro se llamaba José Menéndez, a quien los wichí lo llamaban *Ch'otyeyis*, otro era Pablo Secretario cuyo nombre en wichí era *Suwanhas*, y otros más quienes acompañaron al misionero en sus viajes de predicar la Palabra. Visitaron en Bolivia un lugar llamado Yuchán y a su regreso emprendió nuevamente el viaje río abajo.

Y en 1940, el 15 de julio la gente comenzó a juntarse en la misión que ya se había formado. Y todas las gentes de otros lugares se juntaron en Santa María. Los lugares de donde vinieron fueron: Chañaral, "Guarda del Oso hormiguero", "Tocones de Caña hueca" (La Bajada), "Lugar del Madrejón" (La Merced), "Sitio de la Hierba de Pollo" (San Luis), "Excrementos de Paloma" (Pozo El Tigre), "Lugar de la clausura" (La Paz), "Bebedero del Murciélagos" (Rancho El Ñato), "Salitral" (El Estanque). Y también había gente que venía del otro lado del río del lugar que se llama "Áspero" (Victoria).

Así es que en total eran más de 200 personas. Y todo este movimiento que la gente hizo fue por esta nueva enseñanza que llegó primero a nosotros. Y el misionero nos enseñaba y era un cambio total para nosotros porque ya no era igual que nuestras costumbres que veníamos practicando, pero por una parte era muy positiva, porque muchos decían, "estamos tranquilos". Y todavía no había otro tipo de enseñanza de los criollos.

3.5 CARLOS GARCÍA⁷

Yo voy a hablar contando lo que es el trabajo de nosotros que somos consejeros. El trabajo nuestro es que si alguien tiene un problema y necesita ayuda y nos llama a nosotros, los consejeros, aceptamos y le ayudamos.

Quiere liberarse del problema que tiene, quiere terminar de pelearse con otro, con aquello que habló mal de su persona, quiere terminar

⁷ Este texto reproduce una grabación fuera de los encuentros, en el cual el autor relata su trabajo y experiencia como consejero de la iglesia en Santa María.



3.4.- "Y el misionero nos enseñaba y era un cambio total para nosotros..."

Poop Y'amhuy, elh N'op'ok w'et, elh Asus Lhäthi, elh Mak'ataj. Wichi iyhäj ta tumej ufwe p'ante ta law'et Yelaj.

Ta mälhyejtso w'awulho ta inu'pe 200 wichi ta lhaihute täja. Elh n'ochufwenyaj ta t'ichun n'amehen häp ta tamenej. Wet hin'otso ichufwen n'amejen wet iwo elha nilhokej imayhay ta n'amel häp pajche lhakeyis, mat iche lhipey ta wuj ta is, tsi iyhäj yok, "otamsekis ihi". Wet kamaj ihichet'a iyhäj n'ochufwenyajay ta tälhe ahätäy.

3.5 CARLOS GARCÍA

Olham oyämlhi oyäme mak ta olhamelh ochumet ta ohäpehen consejeros. Olhamelh ochumet elh chik hiw'en mak ta ni'isa wet iwatlä lach'otyaj, iwatlä olhamelh ta oconsejeros wet matche olhamelh och'ote.

Lhainojatlä mak ta ni'isa, lhainojatlä elh ta tatayhlä, elh ta itiyej lhäntes ta ni'isa, lhainojatlä. Wet mänhej iwoye ta icheset elh, lham mänhej ak häte iches tafwayej mak ta ni'isa.

Wet elh chik niwatahlä täjtso tek ohanej woyneje olhamelh chik ohoye t'at elh ta kalatichunhayaja. Tajlhame elh ta iwatlä lach'otyaj wet matche olhamelh ohoye ta isajya, isajya pajpej ta matche oyahin ta latamsek ihi, tsi elh ihichet'a n'otamsek tälhe Dios.

N'otamsek tälhe Dios elh chik nitäfwelch lhamej chik ni'isa mak ta iwoye is chik t'uke latamsek yämlak latamsek ihi ta i'pe honhat häpkhilak

todas esas cosas. Entonces es como si fuera que esa persona estuviera sanando al otro de una enfermedad, y él también estaría sanando y liberándose de ese problema.

Si alguien tiene un problema y no quiere ayuda, nosotros no podemos hacer nada, no podemos ir a verlo porque no piensa arreglar su problema. Sólo aquél que necesita de nuestra ayuda vamos a verlo y se puede hablar bien. Así hablando está bien y, de verdad, veo luego que se tranquiliza, porque no hay otro camino más que la paz que viene de Dios.

La paz procede de Dios y si alguien se da cuenta que está mal lo que está haciendo, tiene que buscar la tranquilidad para que tenga paz en esta tierra, también para que de esa forma reciba más la ayuda de Dios, esto es lo que nosotros vemos, nosotros que somos un grupo de personas que estamos viendo y buscando la solución de todos los problemas de nuestros hermanos.

Hay muchísimos problemas que caen encima de nosotros creyentes, porque es el Diablo que provoca todas las cosas malas, que mete cosa mala en mi prójimo hasta que al final a veces este se pelea con otro, deja de pensar bien de él, mas bien lo ve como enemigo.

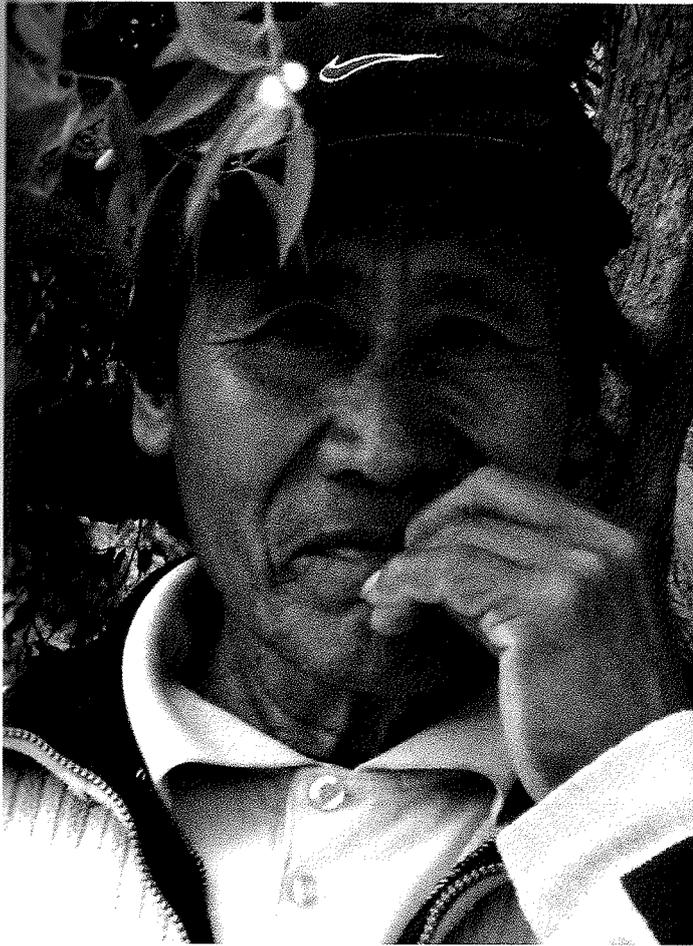
Pero si alguien se da cuenta que está mal lo que hace y llama a los consejeros para que al final tenga paz, está tranquilo porque ha superado el problema que tenía. Ése es el camino, porque nosotros que vivimos en la tierra de verdad que somos como...

Pienso en los israelitas que estaban en Egipto y en el Faraón quien hizo de ellos sus trabajadores, pero fueron tan maltratados que algunos murieron en su trabajo. Nosotros hoy en día somos como ellos, el Diablo nos esclaviza y así vivimos, pero de esas cosas no nos damos cuenta.

Nosotros hoy estamos viviendo igual que los israelitas en aquel tiempo, que sufrieron toda clase de maldad. Hoy en día nos está pasando lo mismo, el Diablo nos da muchos problemas, pero aquél que cree en Dios al final Él le va hacer conocer lo que es bueno que haga, cómo debe comportarse, y ya no va a ser cosa mala que haga sino mas bien va a mostrarse humilde, pensando siempre en buscar lo justo y lo recto para que encuentre la paz.

El que no cree en Dios no va a tener tranquilidad, mas bien se deja llevar por todas las cosas malas, hasta que se ve claramente que lo que hace es malo. Éstas son las cosas que nos pasan a nosotros. Mientras vivimos en esta tierra, es todo tipo de problema que nos da el Diablo, pero al que se acerca a Dios, Dios le da su paz y éste deja de pensar en todas las cosas malas que hacía antes, mas bien tiene paz estando con Dios.

Porque Dios no es orgulloso, Dios es el Señor de la paz, en cambio Satanás es orgulloso y aquello que se acerca al Diablo también va ser orgulloso, estando con él. Esto es lo que quiero decir.



3.5.- "Yo voy a hablar del trabajo de nosotros que somos consejeros."

tajmatyaye Dios tach'ote, häp täjna mak ta oyen lhämeta. Olhamelh ta ohäpehen iyhäj ta häte iwoye ta itetshan nilhokej mak ta ni'isa ta iyej häp o'yhäj.

Wujpe mayhay ta yahoye häp olhamel ta o'ipe honhat ta ohäpehen Dios laka wichi, tsi häpe Ahättaj ta tamenej ta yenlhi nilhokej mak ta ni'isa, hiw'enhopej mak ta ni'isa o'elh iwehyalhe pajpej ta matche lapesepoj ta tatayhlä elh, hip'alhtsenhit'a elh mat yen latayhfwaya elh.

Ta häp lham ta elh chik nitäfwelh lhamej chik ni'isa mak ta iwoye wet t'äne consejeros yämlak hätet iwoye ta ap pajpej ta latamsek ihi, latamsek ihi tafwayej mak ta ni'isa ta iyej. Häpe t'at täjtso lan'äyij, tsi olhamelh ta o'ipe honhat matche ohätet iwoye häp...

Otichunlä häp Israel lhayis p'ante ihi Egipto ta Faraón yene häp lachumyenhay ta häp ta elhpej lap'itsek ihi lachumet.

Olhamelh mänhejt'atso, ahättaj yen n'oyehen lakwenkay mänhejt'atso ta häp lham ta mayhaytso olhamelh otäfwenhiyejt'a.

Olhamelh omänhejt'a iwoye täjtso häp Israel lhayis p'ante, iteläytej nilhokej mak ta ni'isa. Ifwalasna mänhejt'atso ahättaj hiw'en n'ohohen mak ta ni'isa thayej häp lham ta elh chik t'ekhaye Dios wet lapes Dios itäfwnhatej mak ta is chik iwoye, mak ta is chik yen lachumyaja, nehit häpe mak ta ni'isa mat tajlhame ta hin'o lhay'ayhetchä wet nitichunlhipej t'uke mak ta is alhoho häpkhilak nilhoke latamsek.

Elh chik nit'ekhayaye häp Dios wet häte latamsekhit'a yikchehen mak ta ni'isa pajpej ta matche n'älh mak ta iwoye ta ni'isa, häp tähestso mak ta in'oyejen. Olhamelh ta o'ipe honhat häpe t'at mak ta ni'isa ta hätet iwoye ta wuj ta hiw'en n'ohohen mak ta ni'isa, mat Dios wet hiw'enho latamsek hin'o ta iyej, häp Dios chik hin'o iyej wet latamsek ihi noj ta nitichunlä nilhokej mak ta ni'isa naji mat tajlhame ta latamsek ta iyej Dios.

Digo esto porque ahora que soy consejero veo que a mucha gente le está pasando estas cosas, pero es así como digo que aquél que se da cuenta que está mal lo que hace, luego puede liberarse de su problema y alcanzar la tranquilidad. Este es el camino que debemos seguir mientras vivimos en la tierra.

El que no conoce a sí mismo, que no se da cuenta de lo que está haciendo, o que insiste en hacer el mal, va a seguir hasta llegar a caer en algo mucho peor y va a parar en la policía. Esta persona que termina en manos de la policía parece que es esto no más lo que buscaba. En cambio el que arregla sus problemas para que no llegue a la policía vive tranquilo.

Voy a contar de cuando nosotros (los consejeros) vamos a ver a alguien que se enoja con otro, y a este hombre le resulta difícil dejar de pensar mal, al contrario se deja llevar por sus malos pensamientos, por el enojo que siente por su prójimo.

Cuando llegamos a su casa simplemente escuchamos todos sus pensamientos, sus palabras duras contra el otro, cuando dice "no lo voy a perdonar porque me duele mucho lo que ha dicho de mí". Esto es lo que suelen decir la gente cuando la vamos a ver.

Pero es muy difícil para estas personas, porque siguen un solo pensamiento y no buscan otra idea que pueda ayudarlo para lograr la tranquilidad. En vez de hacer esto, dejan ser arrastradas por su mal pensamiento.

No obstante, nosotros esperamos el momento oportuno para aconsejarle diciendo, "hermano, si seguís con ese pensamiento no está bien, no te dejamos que sigas con ese mal pensamiento, está muy mal si sigues por mucho tiempo así. Porque nosotros vemos que si sigues enojado con tu prójimo en cualquier momento se van a agarrar y ya va a ser demasiado problema para vos. Así que ahora antes de llegar a esto, todavía puedes arreglar tu pensamiento, puedes buscar que tu pensamiento sea justo y de esa manera estarías tranquilo, te vas a liberar de ese problema y vas a estar en paz contigo mismo, como si te hubieras sanado de alguna enfermedad, te sanarás de ese enojo que tienes para tu prójimo".

"Y ese prójimo tuyo también va a sentirse como si se hubiera sanado de alguna enfermedad y va a estar tranquilo. Esto es lo que a nosotros nos gustaría que hicieras, pensar en lo bueno para que puedas decir a tí mismo, 'me he liberado de esa cosa que entró en mi cuerpo que me dio tanto dolor'".

En verdad estamos ahí hasta que algunos aceptan nuestro consejo y dice "es verdad, yo de verdad estoy mal, es cierto lo que dicen, tengo que arreglar mi problema con ese con quien me enojé, pero no sé qué

Tsi Dios häpe elh ta lhaichäjilhit'a, Dios häpe n'otamsek lawuk ta mat ahättaj häpe hin'o ta lhaichäjilhi wet elh chik iyej ahättaj ta häte lhaichäjilhila tsi iyej ahättaj, häp täjna mak ta oyäme olham.

Tsi häp lham ta ifwalasna oihi täjtso consejero ow'en nilhokej häp iyhäj ta mänhejt'atso, ta häp lham ta mänhej ta oyäme elh chik nitäfwelhlamej pajpej ta matche lhaifwayhtej mak ta ni'isa wet latamsek ihi. Häpe t'at täjtso lan'äyij olhamelh ta oi'pe honhat.

Elh chik nitäfwelhlamej wok y'ittshi mak ta iwoye pajla'tha nichäte, nem kohyaj ta nichäte mak ta ni'isa wet pajla'tha nichäte policia. Nichäte honhat lawos ta lhamenya häpe t'at täjtso, w'awulhi' chi inityene t'at. Ta elh chik lhainojatpejlä mak ta yahoye häpkhilak nichätaye häp honhat lawos wet latamsek.

Olham oyäme häp elh ta fwitsajej häp elh wet olhamelh ohoye ta häp ta hin'o ta lafwitseyaj ihi wet atha lan'äyij, yikche t'at latichunhayaj ta ni'isa, yikche t'at lafwitseyaj ta iwoye ta itiyej häp elh.

Ta häp ta olhamelh ochäte wet olhamelh och'ahuye t'at häp lhämtes ta iwoye, lhämtes ta ni'isa ta iwoye ta itiyej häp elh, yok "olham owo hit'a perdonaya häp o'elh tsi häp lham ta äytaj lhämet ta iti n'oyej", häp täjtso lhämet häp wichi ta olhamelh ohoyej.

Matche ta atha lan'äyij, tsi mak ta lhamelh iwoye wet iwehyalhe latichunhayaj ta iwoye ta inuke wet t'uhiket'a latichunhayaj elh chik häpe chik isiyeja chik pajla'tha latamsek ihi mälh hiyejt'a, mat tajlhame ta yikche t'at latichunhayajtso.

Thayej olhamelh pajpej ta matche olhamelh ofwenho ta oyok, "yaelh ta häp ta chik lhekche häp atichunhayajtso wet isit'a, olhamelh on'äyey amho chik lhekche atichunhayaj ta ni'isatso, isit'a chik lhäm pitaj, tsi olhamelh oyahin ta lachuwete häp a'elh pajla'tha nichäte ta latachum wet nech'e häp mak ta naya ta iamej, ta kamaj kachätaye täjtso wet iwoye chik lhenlhi häp atichunhayaj ta is alhoho, lat'uke häp atichunhayaj ta is alhoho wet häpkhilak atamsek ihi, latafwayej täjtso wet atamsek ihi mälh hiyejat iwoye chik laches, lacheslä häp afwitseyaj ta lawoye ta latiyej häp a'elh.

Wet a'elhajna wet ap häte ap w'awulhihla chik iches latamsek ihi, häp täja mak ta olhamelh ohuminche chik lawoye, lawoye atichunhayaj ta is alhoho häpkhilak ap häte häte woyek oyok, 'onojlä mak ta yahoye ot'isan ta hiw'en n'oho mak ta äytajche".

Wet matche elhpej wet pajpej ta iwoye yok "matche, olham matche, matche ta lawoye is chik olhainojatlä o'elh ta ochuwete ta häp lham ta ohanhiyejt'a lham latichunhayaj o'elh chik tachumn'ohlä wok nitchuman'ohlä . Chik tachumn'ohlä wet wuj ta okäejilhi chik mänhejtso tsi matche isit'a p'a otichunhayaj ta owoye" .

piensa él, si me va a perdonar o no. Si me perdona me voy a sentir muy bien porque había sido que era malo mi pensamiento”.

Esta es nuestra manera de actuar cuando vamos a arreglar el problema de personas que se enojan con otros. La verdad es que al final nosotros vamos a escuchar qué es lo que dice la otra persona con quien se ha enojado. Escuchamos todo lo que dice, pero no le permitimos que diga cualquier palabra mala, y después nosotros le aconsejamos hasta que por fin encuentre buen pensamiento y vemos que habla más tranquilo. Después dice, “está bien, si es así está bien, yo también tengo que perdonar a mi prójimo porque no es bueno que no lo haga y no voy a estar tranquilo. Porque, como ustedes acaban de decirme, de verdad sería muy malo que lleguemos a pelear entre nosotros. Así que voy a aceptar sus disculpas y lo voy a perdonar”.

Es ahí que empezamos a juntarlos para que hablen uno al otro para decirse que de verdad dejan de pelearse. Cuando terminan de hablarse es ahí cuando se perdonan. Y nosotros también nos alegramos cada vez que ellos se perdonan los hombres y con las mujeres también pasa lo mismo. Nosotros vemos que nuestro trabajo tiene resultado, hasta ahora todavía no hemos visto que se llegue a situaciones descontroladas. Aunque la gente a quienes ayudamos estén muy enojados, pero todavía no hemos visto que lleguen a situaciones peores, mas bien hemos podido ayudarlos para que luego dejen de enfrentarse.

Y veo que aquellos que deciden arreglar sus problemas tienen tranquilidad, porque nosotros les aconsejamos, diciendo, “este problema va a ser el último, algún día vas a tener otro problema igual que ahora, que te va a atacar bien adentro y quizás ya no va a ser con la misma persona con quien ahora tengas el problema, sino va a ser completamente otra persona. Ahora que perdonas a tu prójimo eso es bueno, vas a terminar con ese problema, tú y tu prójimo van a estar tranquilos y van a quedar como si se hubiesen sanado de una enfermedad.” Esto es lo que quiero contar y termino aquí.

Wet häp täjtso mak ta olhamelh owoye ta ohoye iyhäj ta fwitsajej elh. Ta häp lham ta matche lapesepej wet olhamelh och'ahuye elh ta ap fwitsajej häp elh ap olhamelh och'ahuye t'at lhämtes ta iwoye ta häp ta olhamelh owahnichet'a lhämet chik häpe chik ni'isa, paj wet olhamelh ofwone wet pajla wet nilhoke latichunhayaj ta is wet ap oyahin ta is latamsek ihi ta yämlhi wet nech'e häp ta lapese ta yok "is t'at, is t'at ta mänhejtso wet häte is chik ochumlä häp o'elh operdonayen tsi mat isit'ak n'am woynenje wet otamsek ihihit'a mänhej ta amelh lhäme chik ochäte chik olhailänhenla wet mat isit'a p'a wet mat ochumlä o'elhajna wet owohla perdonaya".

Wet häppej ta matche olhamelh nech'e otone häp elh wet nech'e iwek lhamelh ta ifwel lhamhomche lhämtes ta kalelhäj ta ilechehen mak ta iwoye ta itilhamejen. Ta noj lhämtes ta yachäjlhamehen wet nech'e häp ta matche iperdonayen elh. Wet olhamelh häte okäst'awethä ta ow'en ta mänhejtsopej elh ta fwitsajej häp elh lhäy'e atsinhay ap mänhejpejtso. Wet olhamelh ow'en ta wuj ta is t'at häp olhamelh ochumet, kamaj ow'enhit'a chik mänhej chik mänhej, wichik ohoye lhamelh matche ta ow'en ta lafwitseyajay ihi ta häp ta kamaj ow'enhit'a chik mänhejtso, mat tajlhame ta pajpej ta matche olhamelh ohanej woynenje wet pajpej ta lhamelh inojat mak ta itilhamejen.

Wet häp ta oyahinpej ta elh ta iwoynejtso latamsek ihipej, tsi olhamelh ofwenho ta oyok, "tajlhamhiyet'a, ihichela ifwalak ap law'enla chik ap mälh hiyejana mak ta yahoye achowej ifwalak häpe ta isila alhohok nemhit häpe a'elh ta latatayhlä nech'e ap w'ehnhilalhamej. Athana ta laperdonayen a'elh wet is anojlä atamsek ihi a'elh wet ap latamsek ihi wet w'awulhi' chi lachesen." Wet häp täja mak ta oyäme wet oyen lapesa täjna.

CAPÍTULO 4

LHETEK 4

Los problemas que hoy nos afectan

Imak ta in'amejen ifwalasna



"...miran la tele y se esfuerzan para aprender lo que ven y después andan peleándose".

Si en los capítulos y secciones anteriores se ha podido formar una idea de algunos de los conceptos que conforman la perspectiva wichí acerca de la educación, en esta última parte se presenta con mucha claridad los grandes conflictos e interrogantes que enfrentan hoy en día como resultado del choque que se ha producido, y que los wichí viven en carne propia, entre las diferentes enseñanzas que reciben o han recibido. Algunas de estas contradicciones ya han aparecido en otros textos anteriores, pero ahora se muestran con una crudeza notable.

Se puede distinguir entre dos grandes categorías de inquietudes: una que se refiere más bien a cuestiones de índole filosófico y general, tratándose de la naturaleza del hombre, los anhelos de los wichí acerca del carácter de la sociedad que la educación debería fomentar y luego sus preocupaciones acerca de los grandes cambios que hoy se están viviendo; y otra que trata aspectos más específicos de la educación escolar.

Con respecto a la primera, una y otra vez se repite la preocupación por la pérdida de las enseñanzas del pasado, tanto éticas como prácticas. Se palpa casi un ansia de mantener ciertos valores y prácticas y la angustia por no saber cómo lograrlo ante todos los cambios que se viven. Aquí se trasluce el conflicto generacional que a la vez es un conflicto cultural, ya que muchos sienten que se enfrentan las enseñanzas propiamente de los wichí con las nuevas enseñanzas que reciben los niños y jóvenes, sea de la escuela, de la televisión o del ambiente criollo en general.

Sin embargo, no se trata simplemente de dos posiciones opuestas. También se nota que hay expectativas puestas en todo lo que proviene de la nueva "educación" que hace que las actitudes hacia lo nuevo sean ambivalentes. En varios momentos se manifiesta la esperanza que los hijos con todo lo que aprenden podrán ayudar a sus padres y madres, a sus comunidades, a navegar mejor en este nuevo mundo. La crítica de la gente mayor no es tanto contra lo que se enseña, sino por lo que no se enseña, por la falta de una formación ética e integral en la educación escolar. Suponemos que es ésta la preocupación que induce a un wichí a opinar que debe haber enseñanza de teología. Los conocimientos nuevos no sirven si no van acompañados por una formación más profunda de la persona.

Este cuestionamiento surge repetidas veces y lleva a los wichí a expresar un temor bien fundado que las nuevas enseñanzas, aunque sea inconcientemente, tienden a infundir un sentido de orgullo y superioridad en las personas que les hace desvalorizar y despreciar las enseñanzas de los antepasados. Ante este efecto, algunos padres comienzan a tener miedo de sus hijos y dejan de darles los consejos que antes se solían dar.

Este tipo de situación y el análisis de los wichí son igualmente conocidos de otros contextos sociales. Algunos wichí llevan su análisis un paso más, profundizando en la interpretación de la naturaleza humana. Me refiero especialmente a la exposición magistral de Ángel Dixon (4.1) quien reconoce en su relato la dialéctica entre la atracción externa y el deseo interno que hace imposible atribuir la responsabilidad o culpabilidad a uno u otro de estos dos polos. Es el eterno debate entre la gallina y el huevo, cuál viene primero. ¿Es el objeto que atrae, o el deseo subjetivo, que produce cierta reacción? Lo impactante de esta narración es que no se detiene solamente en analizar las posibles causas objetivas y subjetivas de un determinado cambio en la vida, sino luego explora las diversas consecuencias económicas, sociales y culturales. La introducción de un solo elemento nuevo, una simple red para la pesca, a pesar de que ofrece evidentes ventajas materiales, termina modificando todo el tejido social de una comunidad.

Este tipo de análisis aparece de nuevo en el relato de Ramón Faiad (4.6). Esta vez no es la introducción de una nueva red o técnica de pesca el motivo de una constelación de cambios, sino explícitamente la educación escolar que genera personas que traicionan su propia gente, con todas las consecuencias sociales y políticas que esto implica. Como en el relato de Ángel, Ramón no responsabiliza únicamente a la escuela por esta situación. Al contrario, reconoce que la culpa se comparte entre la escuela que fomenta ciertas actitudes y los mismos indígenas que se dejan llevar por la codicia.

Al final nos quedan algunas grandes preguntas, que nos atañen a todos, seamos wichí o no. ¿Cómo adecuar la educación a los grandes cambios sociales y económicos, sin que se pierdan las enseñanzas válidas y valiosas de una época ya pasada? Y ¿cómo puede un pueblo (en este caso, los wichí) mantener un control real sobre la educación que reciben sus hijos e hijas? ¿Que no sea que simplemente se quede mirando, como en la imagen usada por varios de los participantes en los encuentros, como un hombre mareado! La gravedad de la situación es plenamente captada por los wichí y por esta razón Francisco Pérez plantea los derechos a la tierra y a la educación bilingüe en primer plano y en el mismo nivel.

Las inquietudes relacionadas más específicamente con la educación escolar cubren una variedad de temas claves: los contenidos de la ense-

ñanza, el uso o falta de uso de la lengua indígena, la función del maestro bilingüe y cuestiones económicas y políticas. En el centro de sus preocupaciones está el lugar que debe ocupar la lengua wichí en la educación escolar. Lo que sucede con la lengua materna en la escuela es paradigmático de las relaciones en general entre la sociedad nacional y la sociedad wichí y más particularmente de esas relaciones en el contexto de la escuela.

Una y otra vez los wichí reclaman la falta del uso de su propia lengua en la escuela, lo cual tiene varias implicancias y consecuencias. En primer lugar, como con todo lo que es propio y no encuentra lugar ni reconocimiento en la educación escolar, los wichí lo interpretan como una expresión de la actitud prevaleciente de prejuicio y desprecio hacia ellos. El hecho de que los niños, por no manejar la lengua castellana, muchas veces no entienden lo que enseña el docente criollo, mientras el chico criollo sí entiende, se convierte en otro motivo de discriminación ya que el niño criollo avanza haciendo parecer incapaz o menos inteligente el niño indígena. Eduardo Pérez, quien terminó su educación secundaria, considera que el uso de castellano como medio de instrucción es el principal problema para la educación escolar de los niños wichí y el motivo primordial de la deserción.

En otra dimensión, la posición del idioma indígena en la escuela también es paradigmática. En su búsqueda por adaptarse a las nuevas condiciones de vida, los wichí esperan que lo que es propio y para ellos preexistente – su idioma – sea respetado y considerado digno de ser transformado por la innovación de la escritura, recibida desde afuera, en lengua escrita. Que lo nuevo, de la sociedad no indígena, se aplique a lo preexistente del pueblo wichí. A la vez que reclaman que su idioma sea medio de instrucción para mejorar la comprensión de sus niños de los contenidos de la educación, también reivindican el valor intrínseco de su lengua y por lo tanto esperan que, así como se enseña a leer y escribir el castellano, se debería enseñar la lectoescritura del wichí.

Esta exigencia, que es en realidad un derecho constitucional, obviamente requiere una inversión comprometida de parte del Estado para asegurar que haya docentes indígenas suficientes y que tengan la formación necesaria para poder cumplir adecuadamente su encargo. Como uno de los participantes recuerda, ese encargo no se origina en la sociedad nacional sino en los mismos representantes indígenas y, por lo tanto, los docentes indígenas deben ser responsables, en primer lugar, hacia sus propias comunidades y sus autoridades (4.9).

Aunque se pone gran énfasis en el uso de la lengua indígena en la escuela, obviamente las expectativas de los wichí no se limitan a la cuestión del idioma. Los contenidos también y, sobre todo, los valores deberían reflejar lo propiamente wichí para que la escuela no termine tapan-

do y destruyendo todo lo suyo (4.13). Esto en realidad es el sentido de la Educación Intercultural Bilingüe (EIB), que abarca tanto los contenidos (la parte cultural) como el vehículo de instrucción (la parte lingüística). A esto se debe agregar la dimensión pedagógica, que ya vimos en la sección 2.4, y que recibe mención de nuevo en este capítulo cuando se señala la evidente contradicción en la figura del maestro auxiliar bilingüe, quien supuestamente tiene la responsabilidad de introducir ciertos contenidos culturales propios, pero por su mismo trabajo sometido al régimen del aula está imposibilitado de enseñar a sus propios hijos las actividades tradicionales de la pesca y la caza.

Sería, entonces, una gran aberración reducir la EIB a una cuestión de recitar cuentos y leyendas indígenas (4.12). Es ineludible para simplemente iniciar un proceso de implementación de la EIB, conocer en profundidad todas las dimensiones de la educación indígena, sus diversos contenidos y sus propias formas de enseñanza y aprendizaje para luego diseñar juntos un esquema de educación que abarque tanto la escuela como la familia y la comunidad.

Nada de lo que aquí se ha destacado niega el deseo y la necesidad que sienten los wichí por aprender todo lo que les permitiría participar en mejores condiciones en la sociedad nacional. En primer lugar, es necesario un aprendizaje mucho mejor de la lengua castellana, pero no en perjuicio de su propia lengua. Interpretamos que éste es el principio básico que proponen los wichí para orientar todo el proceso de concebir y plasmar una educación verdaderamente intercultural y bilingüe.



4.3.- *"Cuando yo todavía era niña, mi papá me daba su palabra y yo le hacía caso".*



4.3.- *"Es muy lindo cuando nuestros hijos son concientes de sí mismos y tienen buenos pensamientos".*

Los problemas que hoy nos afectan

4.1 ÁNGEL DIXON

De verdad estos tiempos son muy difíciles. En cambio, cuando los wichí vivían solos no era difícil. La misma enseñanza que a mí me servía también les servía a mis hijos. Ahora se hace más difícil para nosotros y nuestros hijos, porque son muchísimas las atracciones que hoy en día rondan alrededor nuestro y de nuestros hijos.

Así es que tenemos muchos deseos y nos volvemos gente que copian a otros; cualquier cosa que veo que alguien está haciendo por ahí, lo miro atentamente, lo miro y pienso "¡qué lindo, cómo quisiera tener lo que tiene ese hombre!", y lo que estoy viendo se convierte en deseo mío, lo quiero y luego hago lo mismo. Pero después veo otra cosa, por ejemplo, la vivienda, que no tengo, que no tengo el provecho de esa cosa que deseo, esa cosa tan linda, como las cosas que tienen los criollos.

Después miro para allá y hay otra cosa y veo que es muy lindo y lo deseo y pienso, "¡qué bien si lo tuviera y fuera como aquél que lo tiene!" Hoy en día así son las cosas que nos atraen que aparentan ser buenos. Vemos, por ejemplo, cómo en este tiempo de la pesca llegan los camiones de Bolivia a comprar pescado (y traen mucha mercadería para que compremos).

Lo que no me ayuda son todos estos deseos. Por ejemplo, vemos la costumbre de los criollos, su forma de pescar que no había antes en este río, aunque quizás allá en el mar o en otro río se practicaba. Luego nuestra gente veía que era muy linda la red grande de 30 metros (de los criollos) y ya se escuchó la noticia que en Villa Montes ya tenía la red grande y que era muy buena. Enseguida había otros que tenían el mismo deseo pensando que sería bueno que compre o que haga una; pensaba, "voy a hacer como el otro y así voy a tener provecho".

Y bueno, el hombre hace como el otro y tiene su propia red y verdad que tiene provecho de ello, saca mucho pescado, pero se olvida de su padre; y ¿en qué queda lo que una vez en el pasado su padre le enseñó? Ese hombre lo deja tirado, lo olvida, lo trata como si fuera una cosa inútil y dice, "no vale, lo dejo porque no me ayuda, no me sirve, solamente esto es lo que quiero, lo que me ayuda", y así comienza a engrandecer la nueva adquisición.

Y es cierto que aprovecha la red, pero después no está todo tan bien...

Imak ta in'amejen ifwalasna

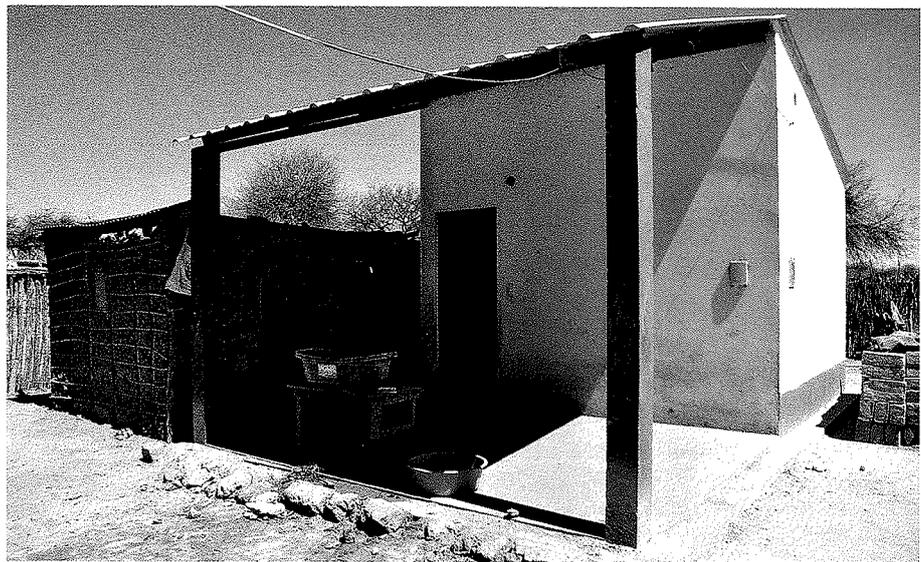
4.1 ÁNGEL DIXON

Matche ta atha ifwalasna, ifwalasna w'a ta mat ifwalas ta pajche wet ts'ilak wichi wet athahit'a mänhej ta y'aläte wichi ta yäme, athahit'a ochufwenyaj ta oisej, oles isej. Mat ifwalasna wet atha imak chik oisej lhäy'e imak chik oles isej tsi häp ta ot'akänyaj ta wujpe n'äle, ot'akänyajay ta wujpe ta in'oyejen ifwalasna, iyejen oles.

Ta mä'atso ta wujpe onech'etayajay, wet ap otenkatses p'iya imakpej chi ow'ene chik ikanhi chi hin'o yenlhi wet oyahin t'at mänhej hup p'ante oyahin kanhi ta, eh istajya chi omänhej l'eni imak chik ow'en häp ot'akänyajay, oy'akäne. Paj wet oten mat paj wet ow'en mä'a woye ta n'otshänchä¹ ta häp ta ap n'am w'en imayek wet oisiyejt'a imak ta oy'akäne ta isis ta iyej....wok ahätäy hiw'en imayhay ta isis.

Paj oyahin kanhi ta ap elh l'eni imayek, oyahin ta istajya ap oy'akäne ap istajyak ow'en wet is chi omänhejt'iwoye. Ifwalasna wet ap mä'atso n'ot'akänyajay ta in'oyejen lhaitiyej ta is. Law'en mänhej ta y'aw'en ifwalasna iche camiones mänhej ta tälhe Bolivia t'uke w'ahat.

Imak ta n'am isej häpe t'at n'ot'akänyajaytso, nech'e ow'en



4.1.- *"...qué lindo, cómo quisiera tener lo que tiene ese hombre".*

¹ Yäme hupuy ta n'oyenlhi ta ihi La Puntana.

después le trae problemas al hombre. Siempre hay algunos que engañan a los otros, sus trabajadores, y así va creciendo el problema que surge de ese deseo, esa ambición, y cada vez es peor, pero no le importa porque el hombre ya tiene el gusto. Y así van las cosas.

En cambio, la enseñanza que recibimos de nuestros antepasados es la pequeña red tijera y parece que ésta no trae problemas a nadie, porque no viene del patrimonio cultural de otro pueblo; a mí mismo me pertenece, es mi patrimonio y estoy usando lo que es patrimonio de mi padre y él me enseñó, y con ella una y otra vez zambullo y subo del agua con el pescado "redeado". Ciertamente lo aprovecho y no me causa ningún problema porque yo mismo soy el dueño, y otro pescador ahí también es el dueño de su red y el otro allá también es dueño de la suya. Nadie se queja de nadie.

Todas estas cosas que atraen me llevan a la desgracia, todas esas atracciones de la gente que tiene cosas, que luego yo las deseo y pienso que sería lindo si yo las tuviera y fuera como esa gente, más allá me causan problemas y no me hace bien. Porque es mi codicia de donde viene, no se trata de los bienes culturales míos, sino de otra gente. Y así es con todas las cosas y me parece que nos volvemos imitadores. Y ahora, aunque hablo así de cosas buenas, de las cosas que nuestros padres nos enseñaron, nuestros hijos ven esas otras cosas atractivas, tienen ganas de la televisión y piensan, "¡qué lindo será tenerla!"

Estamos hablando entre nosotros de aquellas personas que desean muchas cosas, que quieren tener cualquier cosa que ven, y también quieren imitar a otros.

Entonces, con esta forma de pensamiento de copiar cualquier cosa que ven, terminan copiando todo, y así llegamos a ese hombre quien era muy imitador, que se llama *Thokfwaj*. Él imitaba y sufría las consecuencias trágicas. Cualquier cosa que veía pensaba, "qué lindo sería que yo también fuera así, tengo que copiar lo que veo".

Imitaba cualquier cosa pero más allá no le fue bien, al contrario se accidentaba solo. Se cuenta que se había quemado con cardones viejos que estaban tirados en el suelo porque quería ser blanco igual que el pájaro viudita, pensaba, "qué lindo sería que yo fuera como ese pájaro, cómo me gusta, qué lindo sería que yo fuera blanco".¹

Y como no aguantaba el fuego tenía que salir, entonces no logró lo que deseaba porque en realidad no era así, el pájaro viudita lo engañó

¹ Esta cita, como las que siguen, es una alusión a uno de los mitos de un personaje central de la mitología wichí, *Thokfwaj*. Este, por sus interminables travesuras, se toma como el ejemplo de lo que un wichí no debe ser y como tal constituye una figura muy significativa en la educación tradicional de los wichí. Para conocer más de este personaje y otras versiones de estos relatos, véase Califano, M., "El ciclo de Tokjwaj: Análisis fenomenológico de una narración mítica de los Mataco costaneros", *Scripta Ethnologica I*, 1973, Buenos Aires; y Métraux, A., *Myths and Tales of the Mataco Indians*, Ethnologiska Studier 9, 1-127, Gothenburg, 1939.

imak ta ahätäy lakey, lachumyajay ta t'uke w'ahat ta häp y'aw'en ta ifwalas ta pajche ihihit'a tewokna imayhay ta y'aten, ikanhi iche t'at lawomekitajtso wok tewok elh ta kanhi, paj...nech'e wichi hiw'en istajya hotanaj ta wuj 30 mts. Paj wichi iläte ta hiw'en ta Villamontes istajya, paj nech'e iche iyhäj ta t'akänyaj ihi ta is chik ochäj elh wok oyenlhi, oten, is chi oten häpkhilak oisej.

Mat hin'o iten wet hiw'en, matche isej t'at isakanej wuj w'ahat, ta häp ta chiwoye imak ta pajche lajcha ichufwanej p'ante nech'e hin'o iwomkanhi, hip'ethatlä nech'e yen w'et mayeka yok: isit'a, oleyej tsi isit'a tach'oti' n'oye tajlhame täja mak ta oy'akäne häp ta tach'ot n'oye. Nech'e häp ta iwujyen.

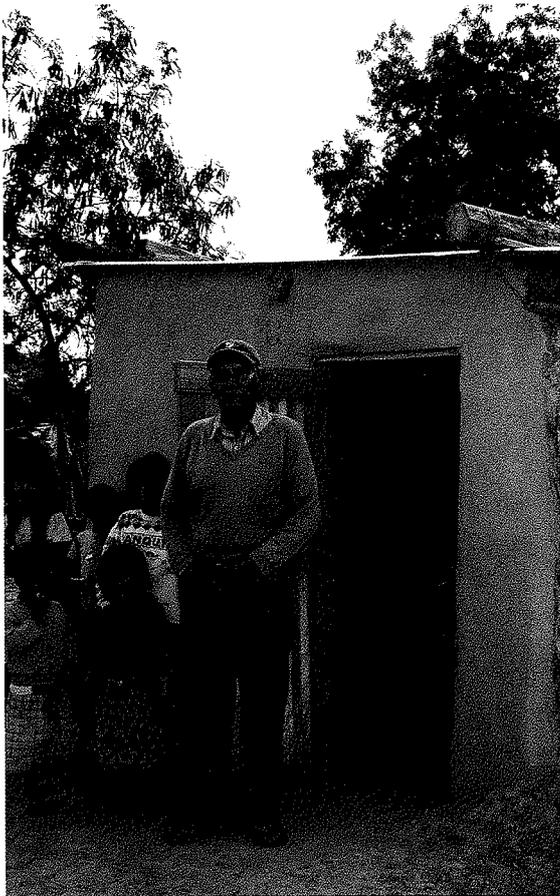
Mat isej t'at, mat ...paj isiyajt'a... paj problema ta itone hin'o. Wet ap ichesak oelh ta ap y'akanejsakpej iyhäj wet yik t'at lawit'ähyaj ta iyej oelh ta tälhe t'akänyajaytso, paj nemkohyaj ta isit'a ta ch'äj hin'o ta ap y'akän, yik t'at...

Ta mat imak ta tälhe otetselh lachufwenyaj ot'anhat lhäsaj mä'ak

tok hiw'enho problema hin'o, tsi tälhiyet'a wichi chik w'enhalhamej chi lakäyet, olawuk t'at, okäyet t'at ojcha ta lakäyet ta ochumyenlhi tsi ichufwan n'oyej. Oy'uyejo ot'ajnhät, opäjejpähpej ta w'ahat ihi, häp mak ta matche ta oisej wet ap niw'enhi' n'oho problema tsi olawuk. Oelhajni wet ap lawuk t'ajnhatajni, elh l'eni oelh ap lawuk, ihichet'a hin'ok tumpe oelh iwehyalhe.

Nilhokej ot'akänyajay ta iton n'oyehen owit'ähyaj, nilhokej ot'akänyaj ta tälhe wichi ta hiw'en imayek ta oy'akäne isajya imak chi ow'en ta oy'akäne, is chi ohäte iwoye. Mat kanhi ta iche ta iwit'äyenn'o, oisiyejt'a tsi talhet ta ot'akänyaj t'at okäyetit'a w'enhalhamej wichi ta lakäyet. Nilhokej imayhay kanhi ta olhoke ta mänhej ta otenkatses. Ta otenkatses nech'e tejchik oyäme imayhay ta mänhej ta y'äme imayhay ta isis ta okathänhäy ichufwann'oyej ta häp lham oles ta hiw'en n'ot'akänyajaytso, oy'akäne televisión istajyak ow'en.

Olhamelh oyämwethä ta hin'o ta y'akänehen imayhay, kantsaj hin'o makpej wet ap y'akäne makpej wet ap iten.



4.1.- "Todas estas cosas que atraen me llevan a la desgracia..."

cuando le dijo, "así tienes que hacer, por el fuego soy blanco, si haces lo que te digo sería buenísimo, vas a ser blanco".

Entonces hizo como le había indicado porque pensaba que era verdad algo que en realidad no era cierto. Y así seguía, después se cortó una pierna porque quería ser igual a aquel pájaro, que se llama *Ts'iyá* (un tipo de gavilán), que suele pararse sobre una sola pata, así que él mismo se perjudicó por sus muchos deseos.

Después vio a un ututo (lagartija pequeña) que jugaba en un palo borracho y pensó, "qué lindo sería que yo sea como ése, cuanto me gustaría ser igualito". Porque el ututo se largaba desde arriba hasta llegar al suelo, pasando por todas las espinas del palo borracho, así que al final *Thokfwaj* intentó copiarlo y empezó a largarse desde arriba hacia abajo.

¿Qué aprovechó de sus ganas de ser igual al ututo jugueteón? No aprovechó nada, mas bien sólo se perjudicó a sí mismo, sus tripas se quedaron pegadas por todo el palo borracho. Así es con las cosas que no son propias mías, si no sé cómo son me van a perjudicar, y lo mismo pasa con ese deseo de tener muchas cosas.

Esto es lo que muchas veces me pregunto, si vamos a practicar de nuevo nuestra forma de vivir, como ya hablamos, lo que nuestros padres nos enseñaban, las cosas del monte, cómo quemar el chaguar, cazar la iguana, buscar la algarroba, etc.

Cuando vivía mi papá yo miraba todo lo que hacía, cuando sacaba la miel de la lechiguana miraba cómo lo hacía para que cuando yo fuera grande sepa la forma de hacer todas esas cosas, así como también desenterrar el carán negro (avispa que produce miel) y creo que si no hubiera mirado todo lo que mi papá hacía no hubiera aprendido nada.

Y como nuestros hijos no tienen en cuenta estas actividades es, como digo, muy difícil para los chicos que están en la escuela. Si eres maestro bilingüe es aún más difícil porque solamente te vas a ocupar de tu trabajo en la escuela, ya no sales a buscar miel silvestre, ya no sacas la lechiguana, tal vez ya no sales a pescar y entonces ¿qué pasará con tus hijos?

Con esto se pierden todas las cosas que nuestros padres nos han enseñado y nuestros hijos no tienen el provecho de esas enseñanzas, lo único que tienen para seguir es la costumbre de los criollos y terminan deseando tener cualquier cosa.

En cambio, los demás, que no tienen trabajo como el bilingüe, tal vez cada uno sigue saliendo al monte y si tiene hijo éste lo sigue, y si sale al río también lo sigue, entonces ese chico va aprendiendo las cosas de que hemos hablado recién y cuando sea grande va a saber practicarlas.

Häte mak chi häpek iten wet iten t'at, paj ta nichäte ta hin'o ta tenkatsaj häpe t'at Thokfwaj, tenkatsaj wet ap wit'äyhtsaj. Mak chik hiw'ene ta yok, "istajyak ap häte olham, is chik oten imak ta ow'en".

Ap itenpej ta häp ta isiyejt'a kanhi ta ap tawit'äysak t'at. N'oyok ap lhayäp'elhej istak wumhay y'akäne lhelht'äj ta ipemlafwaj, yok, "istajyak ohäte woye oy'akäne, istajyak oipelaj".

Eeh wet ap ilät taj itäj wet ap inuphä, mälheyej chik isakanej imak ta y'akäne tsi khit'a imak ta y'akäne wet ap n'ofwech'enlhi n'oyok, "woynejetso, itäj häp ta tamenej ta oipelaj, chi lawoynejetso wet is istajya aipelajila".

Wet ap iwoye fwetaj mänhejtso tok mänhejtso. Mänhejt'atso paj p'ante ta ap yiset takälä y'akäne afwenche l'eni, ta lhey Ts'iya, ta iwehyalhe takälä wet ap lhaiwit'äyent'a lham ta y'akänehen imayhay.

Ap hiw'en w'oyelaj ta yakoyhi tsemhäk taji ap yok, "istajyak ap oten, matche ta oy'akäne". Tsi w'oyelaj tälhpej lapese pajpej ta taji honhat wet lheytsani ta wet ta lapese fwetaj iten lhaitälhet lapese iten w'oyelaj.

¿Atsi mak ta isej ta y'akäne w'oyelaj ta yakoylhi? Mak isiyejt'a tawit'äy lakäsley lhache t'at tsemhäk. Imak ta n'am lawuk mänhejt'atso ta oy'akäne chi n'am hanej lakey wet owit'äy, wet ot'akänyaj mänhej t'a iwoye.

Wet häp ta oyämepej chik owo nech'eya olhamelh ochumyaj mänhej täje y'äme ta ojcha ichufwan n'oyej imayhay ta i'pe honhat mänhej ta oyäp'elh uye, ot'uke alhu, ot'uke fwa'ay.

Chi ojcha ihi wet otetshan t'at lachumet, chi ilanhi n'owalhek ta otetshan t'at häpkhilak othaläk ta ohanej mak ta lakey imayhay nilhokej, chi otijche yekl'aj ta ihi honhat lakey wet oyenek chi n'am yahin ojcha lachumyaj ta imak ohanhiyejt'a.

Ta lhales nitetshana wet mänhej ta oyäme atha lan'äyij nä'tses ta ihi escuela, tsi chi ahäpe bilingüe wet nem kohyaj tajlhame achumet ta ihi escuela ta latetshan, nehít lat'uke käyek, nehít lalanhi n'owalhek, nehít lat'iwokoy p'iya ¿wet ales?

Tatäy imayhay ta pajche ojchalis ichufwan n'oyej ihichet'a imak chi isej, tajlhame mak ta itetshan ta ahätäy lachumyaj ta isej ta iten wet t'akänyajay ihi y'akäne imakpej chik häpe.

Ta mat iyhäj ta nimänyayej p'iya wet lham kamaj p'iya ifwast'a'pe honhat wet chi lhäs ihi p'iya ta yahänhajlhi t'at, wok inuke inät ap kamaj lhäs yahänlhi t'at lhaichufwanej makne y'äme wet chi thaläk wet yahanej.

4.2 NEGRO PALMA

Veo y pienso qué va a pasar si tengo hijos y no sé los trabajos nuestros. Y si alguno de ellos tiene hambre lo único que hace es estar pendiente de mí porque no va a saber hacer nada si va al río, no entiende nada del río. Y eso es lo que me preocupa cuando veo que mis hijos no saben realizar ninguna actividad propia, aunque piensan que son bien inteligentes, pero de verdad no saben nada.

4.3 ALICIA TORRES

Yo que soy anciana voy a hablar de lo que he visto, lo que mis padres hacían, lo que mi papá hacía. Cuando yo todavía era niña mi papá me aconsejaba, me daba su palabra y yo le hacía caso. A veces me decía, "pórtate bien y busca ser tranquila porque si no te va a pasar algo malo".

Yo le hacía caso, entonces cuando ya era grande sabía pensar en mi interior porque mi papá me aconsejaba hasta que era adulta. Y cuando tuve hijos seguía el mismo camino, el que mis padres me habían enseñado, igual como ellos les aconsejaba a mis hijos, todas las veces que fuera necesario les aconsejé, "cuando andan por ahí, no hagan nada que no deben hacer". Entonces, me hacían caso y cuando eran grandes se acordaron de mi consejo que les di en su momento. Es muy lindo cuando nuestros hijos son concientes de sí mismos y tienen buenos pensamientos.

Pero me duele ver a los chicos hoy en día que tienen muy mala conducta, por ejemplo miran la tele y se esfuerzan para aprender lo que ven y después andan peleándose. Y si un chico pelea con otro que es más grande que él se va a lastimar y todo esto está muy mal y tengo miedo de estas cosas. En cambio, nosotros que ya somos ancianos no pensamos en esas cosas en las que piensan los chicos. Inclusive hay muchos que no les gusta la tele.

En aquel tiempo del que hablo no había las cosas que hoy en día hay, por eso los chicos eran tranquilos, sin embargo hoy estamos así quizás por las cosas que los criollos nos traen y nuestros hijos imitan todo lo que ellos hacen, y las malas conductas de nuestros hijos reflejan lo que están viendo.

Sería buenísimo que nosotros cuidáramos nuestros hijos, no puede ser que no nos hagan caso cuando todavía son chicos y no tengan miedo del castigo. Estamos así porque tal vez no les estamos aconsejando y es por eso que siguen con estas cosas. Después cuando son más grandes va a ser peor, ya que cuando quiera corregirles no me van a hacer caso, como si ni siquiera escucharan mi voz.

4.2 NEGRO PALMA

Wet häp ta oyahin ta chihla iwoye ta n'am täfwelej ta nech'e ow'en oles ta ichehen. Etpale elh nichuyu ta tajlhame ta iyahin t'an'o makche yahanhiyeja chik yahoye tewok, chik yahoye tewok ta yahanhiyejt'a. Wet häp ta otichunejlhi täjtso ta ow'en oles ta imak yahanhiyejent'a, tejche fwetaj yahanche imakej ta häp ta imak yahanhiyejent'a.

4.3 ALICIA TORRES

Oyämlihi t'at ta othaläk wet ow'en t'at mak ta ow'et iwoye, ojcha iwoye. Ta ojcha hiw'en n'oho lhämet wet och'ahuye ta kamaj n'am thaläk. Iche ta yok, "wo atamseka ihichela imak chi iamej".

Wet owoye wet taj ta othaläk ta ohanej ihi ochowej tsi tälhe oelh ta thaläk ta hiw'en n'oho lhämet paj ta othaläk. Wet nech'e ta owo lesa wet manhej ak ohän t'at lhamelh lan'äyij ap ohätet iwoye, ap ofwenho t'at oles olhämet, ofwenhopej, ofwenhopej, oyok: "ta lalunhen y'ēja lawoye mak chi lawoye". Wet mat iwoye t'at, iwoye, wet häp ta paj ta thänhäy wet mat nitichunche t'at olhämet ta ow'enho. Istajya chi olhäy yahan lachowejej.

Wet äytaj otichunhayaj ta ow'en ifwalasna nä'tses ta wuj ta ni'sa lachumyaj, mänhej ta hiw'en tele wet häp ta lhamelh ikhajyen ta lhaichufwanej wet ilunhen ta lhailänhen t'at. Wet chi han'äfwaj chi thaläk elh chi tatayhlä wet isit'a lawit'ähyaj ihi wet isit'a, häp ta onowaye täjtso. Ta mat olhamelh ta omänhejena wujit'a ta otichunejlhi imayhay ta mänhejentso. Häte iche iyhäj wichi ta yahuminhit'a häp tele.



4.3.- "...y se esfuerzan para aprender lo que ven y después andan peleándose".

Si cuando todavía es chico lo dejo andar por ahí mi hijo, se va a acostumbrar a andar con otro más grandecito y va a ver todo lo que el otro hace, entonces cuando llega a ser grande él también va a hacer lo que ha visto. Esto es lo que pienso al acordarme de aquel tiempo cuando la gente no era como ahora y era muy lindo.

Aunque yo andaba fuera de la casa, mi padre me decía, "vuelve pronto", y así cuando dejaba de jugar volví a la casa y mis padres se quedaron tranquilos, de noche se dormían porque yo no andaba. Lo que nos pasa ahora, en cambio, es que estamos dejando de hacer lo que pensamos que debemos hacer. Y es por eso que va cada vez peor con nuestros hijos.

Es que ese tiempo del que cuento la gente realmente creían en la Palabra de Dios. Por eso es que nosotros hemos llegado a esta avanzada edad y que a veces pienso, "cuando yo era joven las cosas no eran como ahora".

Y de verdad hoy en día estamos mal. Hace falta que nosotros los padres cuidemos y aconsejemos a nuestros hijos, y quizá el niño nos haga caso y se vuelva conciente de sí mismo cuando seguimos dándole consejo.

4.4 ANTONIA PÉREZ

Yo he conocido a mi abuelo, el padre de mi papá, quien me aconsejaba cuando todavía yo era una niña. Después falleció y sólo quedó mi papá, pero él también me daba consejo. Cuando ya era grande y tenía hijos entonces yo también los aconsejaba a ellos, quería que ellos mismos escojan el camino correcto, quería que cuidaran su conducta, quería que sean respetuosos si se encontraban con un anciano o anciana.

Cumplí el consejo que mi papá me dio cuando me decía, "si te encuentras con un anciano trátalo bien y haz lo mismo con todos los ancianos". Hoy en día estoy buscando darles consejo a mis hijos, no me gusta que



4.4.- "A mis hijos les gusta mucho la tele..."

Ta mat ta oyäme wet haw'o ow'en täjtsö nä'tses latamsek ihi, ch'aj ta häpe t'at p'iya imak ta ahätäy lhayis yahän n'oyehen tamenej ta oles iten t'at imak ta iwoye wet lach'isukyajay yikche t'at imak ta lhamelh hiw'en.

Istajyak olhamelh ot'uye oles, ch'atihyajej t'at chi nich'ahuya n'oye ta kamaj thaläkhit'a wet noway n'oyek oy'aj. Ch'aj ta häp ta mat p'iya otumhiyet'a p'iya ta häp ta täjtsö wet yikche t'at, tajilak n'älej ta thaläktaj ta hich'atej, fwetajla otume ta ilätih n'oye, ilätiyet'a opak.

Tsi mat pajche owahintsi ta itafwajkana yahoyanche ta ifwajchetso iche t'at täjtsö yahänlhi t'at elh ta thaläktaj wet hiw'en mak ta iwoye elh ta thaläktaj wet ta taj ta thaläk wet nech'e ap häte lham ap iwoye mak ta hiw'en. Wet häp täja ta otichunche täjte ow'en ta nimänyayeja wichi wet istajya.

Tejta olun p'iya ta oelh ta thaläk yok, "tapila' thahya", ta mat oleyej ta okoylhi ta oyäpilh wet latamsek ihi ow'et imähen tsi olunhit'a ta honatsi. Imak ta tamenej ta häp ta olhamelh oleyej imak ta fwetaj owoye, häp ta tamenej ta oles mä'ak hich'atej.

Ta ch'aj ta oyämetso ta wichi matchenaj ta iwoye N'olhämet. Wet häp ta tamenej ta omänhejenna othänhäy, ta chejphäpej oyok, "tok mänhejnajna ta nech'e othaläk".

Wet matche ta ni'sa olhamelh, häpe t'at athana ta ni'sa, ta tatäy ta law'etn'ohen ta ot'uye, ofwenho t'at olhämet wet is alhohok iwoye nech'e ta yahanej ihi lachowej han'äfwaj ofwenhopej.

4.4 ANTONIA PÉREZ

Olham otajpe ochäti ta ojcha lajcha oyenek tum n'oye ta kamaj n'am thaläk, ta paj wet tatäy ochäti, ileyej honhat, tajlhame ojcha ta imälhehi, mat ojcha tum n'oye. Paj wet othaläk wet nech'e taj ta owo lesa, ow'en oles ta otume, ohumin chi lhamelh hiw'enlhamho lan'äyij ta is alhoho, ohumin chi t'amajlhamej, ohumin chi ifwawalhe chi hiw'enlä hin'ok thaläkwaj.

Olham owoye imak ta hin'o ta thaläk ifwelh n'oho, ta yok, "chi law'enlä hin'ok thaläk ta lahumin wet häte nilhokej wichi ta thänhäy". Wet ifwalasna oles wet fwetajt'a otume on'äyejo ta yikhen, on'äyejo ta iyajne tele. Chi owat chi honatsi, chi honaj yofwaj kap ta oyik ohän, chi ilun chi honajche wet ot'uke.

Wet mat ow'en oles ta nech'e yahumnhitn'o, olhäse ta thaläk wet iletanlhi t'at yahoye ahätäy law'et wet suluj ichäj iyajne baile wet olham ta fwetaj n'ahuminche ta imayek.

Oles matche ta yahumin tele, chi tälhe escuela wet is alhoho ta

salgan de la casa, que se vayan a mirar la tele. A la noche quiero que estén en la casa, y por eso a la tardecita salgo a buscarlos y si salen de noche también los busco.

Y de verdad veo que mis hijos ya no me quieren, mi hija mayor se esconde en la casa de un criollo y la mujer la lleva cuando va al baile, y a mí no me gustan estas cosas. A mis hijos les gusta mucho la tele, cuando salen de la escuela se van directamente a mirar la tele toda la tarde, y si no salgo a buscarlos no vuelven a la casa hasta la tardecita. Yo pienso que a los chicos si no los cuido no les va a ir bien en la vida y si les pasa algo malo soy yo quien va sufrir la desesperación como madre. Ahora veo que a mis hijos no les gusta que yo los reprenda.

Algunos dicen, "yo no doy consejos a mis hijos porque a veces mi hija se pelea conmigo". Pero yo creo que no es así, si aconsejo a mi hijo me va a escuchar, si castigo a mi hijo me va a tener respeto.

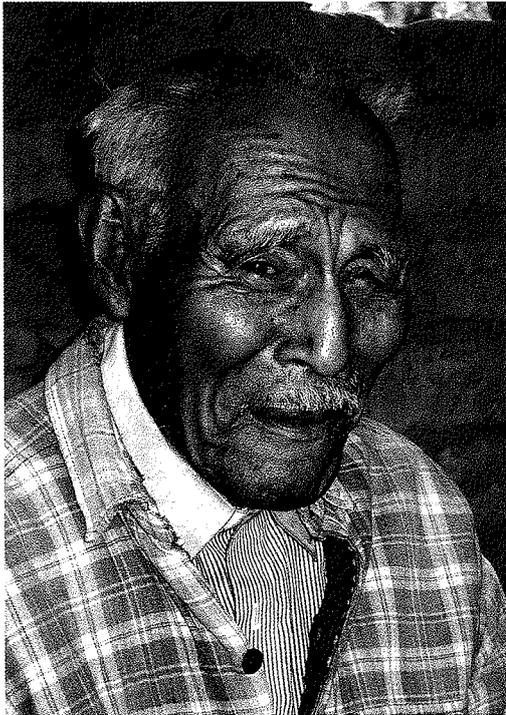
4.5 FAUSTINO FERNÁNDEZ

Hoy en día tenemos dos cosas, o dos enseñanzas, ya que hace poco los criollos nos han mostrado su enseñanza. Algún día en el pasado nos llegó un hombre misionero, y recién desde ese momento nuestros ancianos empezaron a escuchar lo que les iba a ser de provecho, eso era la Palabra de Dios que fue la primera enseñanza que nos llegó de afuera.

Esto fue aquí (en Santa María) donde primero hubo un mensajero de Dios quien nos trajo esa cosa buena. Y vino directo aquí y después toda la gente, que se encontraba cerca de este lugar, comenzó a juntarse aquí y ha quedado hasta hoy en día, y por eso también estoy yo aquí. Nuestros padres nos han enseñado que debemos seguir esta enseñanza.

Pero hoy en día vemos otra cosa que es la enseñanza que los criollos nos han traído. Ahora está bien que tenemos su enseñanza, ya que recién ellos nos han tenido en cuenta. Pero esta nueva enseñanza vemos que si alguien la aprende, ya no le importa la Palabra de Dios, completamente no le importa, sólo sigue lo que aprendió en la escuela. El hombre se confía en sí mismo que él sabe todo y entonces sigue ese camino pensando que él solo, con lo que ha aprendido, puede hacer cualquier cosa.

Y nosotros que somos ancianos no tenemos estos conocimientos nuevos de los chicos, pero tampoco ellos nos ayudan. Ahora cualquiera solamente piensa a hacer su propia voluntad que surge de lo que ha aprendido de los criollos. Vemos que lo que hacen nuestros hijos es aún más cambiado. Vemos claramente que el resultado de la enseñanza que ellos reciben es que los chicos no tienen en cuenta lo que nosotros, sus padres, decimos y hacemos. Ahora lo único que tienen en cuenta es lo que los criollos les enseñan, cualquier cosa que les enseñan.



4.5.- *"...no tenemos estos conocimientos nuevos de los chicos".*

iyahne tele iyej paj ta honaj, chi n'am t'uke ta haw'o tapilhla paj ta honaj. Wet otetshanlä ta n'ätses chi n'am t'uwe ta ihichet'a imak chi isej wet imak chi iyej wet olhamla t'at chi onulhi alhoho ta othaläk. Wet athana wet otetshanlä ta oles yahumnhit'ak otiyej ofwonyaj.

Iche oelh ta yok, "olham otumhiyet'a olhäs, tsi häp ta iche ta täkl'ey n'oyej olhäse". Ta oyenek oyahinlä ta mä'ak mänhiyejt'atso, chik otume olhäs wet iwoye, chi oy'aj olhäs wet noway n'oye.

4.5 FAUSTINO FERNÁNDEZ

Ifwalana wet imayhay nitäk ta y'aw'en, lhäy'e ta nech'e ahätäy lhayis ta ipäyen n'amehen. Wet ifwala p'ante ta näm hin'o ta n'ohuse wo ta yahoye olhamelh wet nech'e häp ta lhamelh iläte mak ta häpkhilak isej wet nech'e häpe Dios lhämet ta t'ichune p'ante olhamelh.

Wet häpe t'at p'ante täjaw'a ta t'ichun p'ante ta iche Dios lakawo p'ante ta yahän n'oyehen mak ta is. Häpe t'at täja² ta tatsupihho wet ta paj p'ante wet nilhokej wichifwas ta ifwast'a'pe honhat ta lhayahuto täja yäk ifwalana ta ap oihi. Häp olhamelh ojchalis häp ta ichufwan n'oyejen ta häp ta is chik oyikhichela.

Ta häp ta ifwalana y'aw'en ta elh imayek ta ahätäy lhayis häte nech'e yahän n'amehen lachufwenyaj. Wet ifwalana wet is lachufwenyaj in'amejen nech'e lachowej inuhat n'amehen. Ta häp lham ta imayeknena wet ta hin'o yahan imakej wet nemhit itetshan Dios lhämet, ch'ahyak itetshan tajlhame ta yikche t'at mak ta lham yahanej. Hin'o t'ekhalhame ta yahan imakej wet nech'e häpe t'at ta nech'e inuke mak ta yahanej iwoyneje nilhokej imayhay.

Wet olhamelh ta othänhäy ta n'am hanche imakej ap n'am isiyej t'at, nech'e hin'o iwoye imak ta t'isan lanekh'ethayaj ta tälhe lahanhayaj ta tälhe ahätäy lhayis. Wet ifwalasna y'aw'en lhales ta nem kohyaj w'enhalhamej imak ta iwoye. Wet nech'e imak ta tälhe imak ta n'ochufwanej wuj ta y'aw'en ifwalana nitetshanhit'at imak ta n'awoye n'amelh ta n'athänhäy. Nech'e tajlhame ta itetshan imak ta ahätäy lhayis ichufwanej, imakpej chik häpe ta ichufwanej t'at.

Ifwala ta neyache p'ante häp ahätäy lhayis, wichi latamsek ihi wet

² Yäme häp Santa Maria.

En aquel tiempo en el pasado cuando no había criollos, la gente vivía tranquila y sus hijos también. Hoy estoy hablando de lo que viene de los criollos.

4.6 RAMÓN FAIAD

En estos días estamos intentando lograr el título de la tierra, pero al mismo tiempo vienen encima nuestro muchos problemas. Los criollos han venido a ocupar la tierra y nosotros nos vamos a quedar pobres. Pero es cierto que personas ancianas como nosotros no vamos a ver todo eso, pero ¿dónde van a vivir nuestros nietos?

Pero la culpa la tenemos nosotros que dejamos la tierra en manos de los criollos, así como también con el gobernador nosotros dejamos la tierra que es lugar propio nuestro en sus manos. Y pienso en nuestros padres y sé que no vendían la tierra, eso me ha contado la anciana.

Nuestros padres cuentan que los criollos vinieron de otro lado y llegaron justo a los lugares donde vivían nuestros abuelos a lo largo del río, y ellos tenían miedo de los criollos porque no los conocían. Los miraban de lejos y se preguntaban ¿qué será eso: un hombre o un espíritu malo? Y después ellos los llamaron "ahätäy"² a los criollos.

Nuestros antepasados no vendían la tierra, y pienso que en estos días, en cambio, nuestros hijos que han aprendido las cosas de la escuela cualquiera se van a Salta... y allá dicen, "yo soy cacique, dame platita, la voy a alcanzar a mi gente". Pero cuando llega a la comunidad lo guarda para sí mismo y no hay nada para la gente. Esto lo que estoy contando es lo que nos causa mucho daño.

Los criollos de verdad nos están arrinconando ahora y nosotros que somos ancianos estamos sufriendo mucho. Fíjate que a veces nosotros hacemos reunión y al otro día se cuenta que alguien va a Salta para hablar con el gobernador.

Observando a la gente veo que casi todos nosotros queremos ser caciques y hay algunos que tienen familias numerosas y piden al gobernador diciendo "yo soy cacique, quiero que me des plata para que yo pueda cocinar para mi gente". Esto es lo que nos hace tanto daño y creo que hasta aquí no más lo que tengo para decir.

4.7 ZEBEDEO TORRES

Y hoy en día nuestros hijos saben muchas cosas, pero no buscan lo que les conviene, simplemente no buscan, mas bien buscan cosas que no sirven. Aunque han aprendido muchas cosas, no buscan una vida tran-

² "Ahätäy" es derivada de la palabra wichí "ahät", que quiere decir "espíritu del muerto" o "espíritu".

lales häte latamsek ihi. Ifwalana häp täja imak ta oyäme ta tälhe häp ahätäy lhayis.

4.6 RAMÓN FAIAD

Athana onimatyenlhi lhayis häp honhat, athana nek t'at lhawit'äy. Ahätäy nekpe honhat pajla'ta n'ap'alitses, mat tejeche omänyeya ow'enhit'alahlä ta häp ta ochetsos, ¿chehla ihi law'et?

Ta häp ta tälht'a n'amehen n'amelh ta n'atchuma ahätäy ta n'ap'ajto takwey, n'atchuma hin'o ta niyat gobernador l'eni ta n'ap'ajto takwey honhat ta lhaw'et wet otichune ta wichi p'ante lhaka thänhäy lawomekhi'a p'ante honhat, oläte wichi ta thänhäy ta ifwelh n'oho.

Wichi ta thänhäy yäme ta ahätäy tälh p'ante katsi wet tajpe p'ante wichi ta ifwasche t'at tewok, lhamelh nowaye p'ante ahätäy tsi tok nitäfwelej lhamelh, iyahne ta yok, ¿atsi ta häpe, hin'ol... wok ahät p'iya?, paj p'ante ta ithat lhipche ta yok, "ahätäy".

Wichi ta pajche lhamelh lawomekhi'a honhat wet otichune ifwalana ta lhales ta nech'e yahanche imakej ta elhpejtso ta fwajtso ta yik tiyäj Salta... yok, "la, eeh oniyat, w'en n'oho chinaj t'äj fwaj ochätiyela oka wichi ta ow'enho". Ta häp ta näm ta ap iskat, häpettsi, wet häp ta oyäme maktso ta lhawit'äy.

Ahätäy matche ta n'ayahut athana wet n'ap'alitses ta n'athänhäy, w'ena ta iche ta olhamelh oyenlhi reunión, ifwala elh ta itso toche oelh ta ap yik yahoye niyat.

Oyahnhila'pe ta oyenek nilhoktajt'a'pe olhamel ta owatläk oniyatey wet iche hin'ok nitäk iyhäj wet nech'e t'alhe niyat ta yok, "olham ta oniyat okatayhohla okawichi". Häp täja lhawit'äy wet oyenek tajlhame mak ta oyäme.

4.7 ZEBEDEO TORRES:

Wet athana tejeche oles yahanche imakej ta t'uhiket'a häp mak ta isej, t'uhiket'a, tajlhame ta t'uke mayhay ta ni'isa, tejeche yahan imakej ta t'uhiket'a latamsek, laisyaj, t'uhiket'a. Tajlhame olhamelh chi otäfwelej, olhamelh ta ot'uke mak ta oisej lhäy'e mak ta lhamelh isej wet ifwala chi häpe wet is alhoho is, isila. Ta is chik olhamelh ap ohänlhi t'at oles wet ta mänhejtso wet otn'isej. Otn'isej ta ihichet'a imak ta opäyne chi oyok...

Tsi olesna wet owatläk ap yahan makej wet wichi ta mänhejentsi wet t'uhläk itäyhet häp olhamel ohanyaj wet matche oles nemhit yahanej, nehít ap yahumin olhamel, yahumhit'a olhamel. Law'en iyhäj chi matchek is alhoho wet nehít ap yahumin häp law'et, law'et lachumyaj

quila, su propio bien. Así que solamente nosotros, si tenemos entendimiento, nosotros mismos tenemos que buscar lo que conviene para nosotros y para ellos, y capaz que un día todo va a estar bien. Para esto tenemos que estar cerca de nuestros hijos y así que, cuando les pase algo, vamos a estar a su lado. Sufrimos junto con ellos porque no les hemos mostrado algo diferente como...

Porque yo también quiero que mis hijos aprendan cosas de la escuela, pero hay otros que están pensando hacer desaparecer nuestros conocimientos, y por eso nuestros hijos no saben lo que nosotros sabemos, y hasta no nos quieren, no nos aprecian. Ves que aquellos que salen bien de la escuela, ya no quieren a sus padres y su forma de vida. No es que los mezquino o que quiero que dejen la escuela, pero quizás sería bueno que nosotros volvámos a nuestra forma de vida, como otros aquí han dicho, a todas nuestras costumbres de antes.

No obstante ha llegado gente que solamente piensa cambiar toda nuestra forma de vida y ahora estamos completamente confundidos, no sabemos manejar esa nueva forma de vida de los criollos. Hoy en día dejamos nuestra manera de vivir, nuestras costumbres, y ahora imitamos a los criollos, y nuestros hijos por ahí también copian a los criollos, quieren ser como los criollos y solamente hablan castellano. Bueno, ese es mi pensamiento, por lo que vale; estoy viendo que así es lo que nos pasa hoy en día, que nuestros hijos están imitando a los criollos, pero están muy lejos de ser iguales a ellos, simplemente repiten lo que ellos hacen.

4.8 TERESA NOGAL

Voy a hablar acerca de mi abuela con quien me crié, por eso es que vi que a la mujer, siendo aún niña, le daban chaguar para que aprendiera el tejido y los diseños de la yica. Y ahora ya no enseñamos a nuestras hijas esas actividades, las cosas que nos enseñaron nuestros padres y abuelos.

Lo único que se ve es un joven solito que anda borracho por ahí gritando. No piensa en lo que puede hacer para conseguir lo que su cuerpo necesita, sólo está pendiente de las cosas que consigue de los criollos.

La gente de antes agarraba una yica vieja y ponía el pescado asado encima para comerlo, todos juntos comían porque se convidaban entre sí. Hoy en día, en cambio, la gente come la comida sobre la mesa, pero ya apartados unos por aquí, otros por allá, no quieren estar cerca de los otros, solamente se mezquinan las cosas. Así estamos dejando nuestras costumbres y valores de antes.

wet täjtso khiak häpe chi on'äyajok olhaifwonlä ta häp ta matche is p'iya chi olhamel oyäplej häp ochumyaj mänhej täje o'yhäj yäme nilhokej okey p'ante nech'e.

Häp ta nämhen wichi ta nech'e mänhej ak iwelanhat olhamel ochumyaj, imälhewek ta olhamel owetahen, owetayej lachumyaj ta näm n'ochumyaj. Wet athana owom olhamel ochumyaj, okeyis, nech'e oten t'at ahätäy, olelsi ta iten ahätäy, lhaitech'eyenej ahätäy, iten ahätäy lhayhi. Lham olhämet täjitajtso ta otetshan ta määtsö ifwalana ta oles iten tott'ahilä chi nichätche ahätäy, iten t'at mak ta ahätäy iwoye.

4.8 TERESA NOGAL

Oyäme t'at oelh ta otela wet olham wet othaläkej, wet häp ta ow'en atsinha ta ifwajkanu ta n'ow'enho lakäjche n'owatläk yahanej hilu lhäy. Wet häp ta ifwalasna ta haw'o n'achufwanej lhales imayhaytso, imayhay ta lhakathänhäy ifwelh n'amho.

Tajlhame ta hin'o manse iwehyalhe ta tiyäjche ta mänhejtso t'änli t'at w'oknaj. Tok nitichunlä imak chi yenhilhila chik t'isan isiyeja, tajlhame ta kahin'oyej t'at mayhay ta tälhe ahätäy.



4.8.- "...un joven que anda borracho por ahí gritando".



4.9.- "...por la lucha de nuestros representantes hay maestros bilingües".

4.9 FRANCISCO PÉREZ

Siento que desde el año 1994 cuando se reformó la Constitución Nacional, me preocupa el tema de la educación porque es fácil que nos equivoquemos de camino, es fácil que por cualquier cosa que nos toca tengamos serios problemas. Sé que cuando se reformó la Constitución Nacional nuestros representantes indígenas estuvieron allí e insistieron a los constituyentes y sus abogados, insistían diciendo, "esto es lo que queremos".

Y los constituyentes aceptaron la petición de los representantes indígenas, reconocieron los derechos indígenas y los pusieron en su ley. Es por eso que debemos pensar en ellos, porque no fue que los criollos pensaron, "bien, ahora nosotros vamos a poner los derechos indígenas en la Constitución".

Nuestros representantes hablaron de dos cosas, hablaron de la tierra como un derecho indígena y por eso es que estamos en esta lucha por la tierra de acuerdo al derecho indígena. Y hablaron de otro derecho que es el derecho de la educación bilingüe. Desde hace mucho tiempo vengo pensando y analizando estas cosas.

Ahora veo que hay bilingües y es por eso (por la lucha de nuestros representantes) que hay bilingües. No fue el gobierno que pensó, "está bien, vamos a reconocer este derecho por ley para que haya bilingües".

No, no fue así, fue por nuestros representantes indígenas y debemos reconocerles a ellos. ¿Quiénes fueron esa gente? ¿Tenemos los nombres de ellos o no los tenemos?

Wichi ta pajche tachuma hilu wumek taj wet häp ta ap iti'pe w'ahat ta tuj, wichini ta wespe t'änlhamelhchehen. Wet ifwalasna wet wichi t'ekche'pe mesa ta ap elh n'älepej kanhi tok ne'tek elh yiwiti elh, tajlhame ta n'äyejlhamenhomche imayhay. N'aleche lhakeyis p'ante pajche.

4.9 FRANCISCO PÉREZ

Oläte ta tälhe lawhäy ta 1994 ta lhamelh iwo reformaya Constitución Nacional, olhak'alejlhi tsi athahit'a chik n'awetayej lhan'äyij, athahit'a chik lhawit'äy elh imak at chi häpe ta in'amejen. Ohanej häp mak ta t'ichun Constitución Nacional ta n'owo reformaya wet lhaka representantes indígenas ta iyej häp constitucionales inityenej lhamelh laka abogados, inityenej yok, "is häp täja mak ta olhamelh owatlä."

Ta mänhejtso paj lhamelh iwoye tachumlä, ithato laka ley. Wet häp täja mak ta n'atichunche lhamelh, khith'a ahätäy lhayis chi yok, "is t'at, athana n'athato lhipna ley."

Lhaka representantes lhamelh yäme dos mayhay, lhamelh yäme derecho indígena honhat häp ta olhamelh oihi athana ta onityene honhat de acuerdo al derecho indígena wet iche elh derecho de educación bilingüe. Wet häp pitaj lawhäy ta otetshanpej, otichunlhipej.

Ow'en ta iche bilingües häp ta tamenej ta iche, khith'a chik gobierno yok, "is t'at n'atihu ley lhipna yämlek iche bilingües."

Kha, khith'a täjtso tajlhame lhaka representantes indígenas häp ta is chik olhamelh otichunch'oye. ¿Atsi ta häpehen wichi p'antetso? ¿Ha n'aw'en lheyis wichi p'antetso wok n'aw'enhit'a?

Häp ta tamenej ta iche maestros bilingües ifwalasna, ta mälhwejtso bilingües is chik lhaichufwanej ta is chik tach'ahu n'amehen, chik nitch'ahuya n'amehen lhamelh ta lawit'äy ihi tsi iwit'äyen lhaka educación indígena isit'ala.

4.10 ADRIÁN DÍAZ

Is chik n'awo lahaya elh tefwaji lhämtes. Ifwalana wuj m'ak ta owatläk ohanej, n'otshänhäy ta ihi wichi lhämtes, äp häte chik ohanej ta ochufwanej häp n'otshänhäy, che nimänyayejtso hin'o wok han'äfwaj yahanhiyejt'ala.

Imak ta iwoye ta n'at'ukwe len'äyij yämthilek ihichela elh ta yahanej ahätäy ta ilesayen wet yahanej ta ilesayen lhämet, oyenek häp ta tatäy n'amejen.

Es por eso que hoy en día hay maestros bilingües, entonces los bilingües tienen que aprender a escucharnos, porque si no saben escucharnos se van a perjudicar a sí mismos y van a perjudicar nuestra educación indígena.

4.10 ADRIÁN DÍAZ

Creo que tenemos que respetar la forma de hablar de cada uno. Hoy en día hay muchas cosas que quiero saber, como la ortografía, el método de alfabetizar, porque si no se aprende esas herramientas creo que la persona adulta o el niño no va a saber usar la escritura de su lengua.

Una de las cosas que tenemos que hacer es lograr que haya algunos que sepan escribir en castellano y también sepan escribir su idioma materno, creo que esto es lo que nos hace falta.

Acá en la escuela hay maestros que dicen, "a ustedes no les hace falta escribir la lengua, porque hablan todo el día, si saben hablar no hace falta más. Porque, aunque sepan escribir su lengua, con ella no se van a comunicar con el resto del mundo".

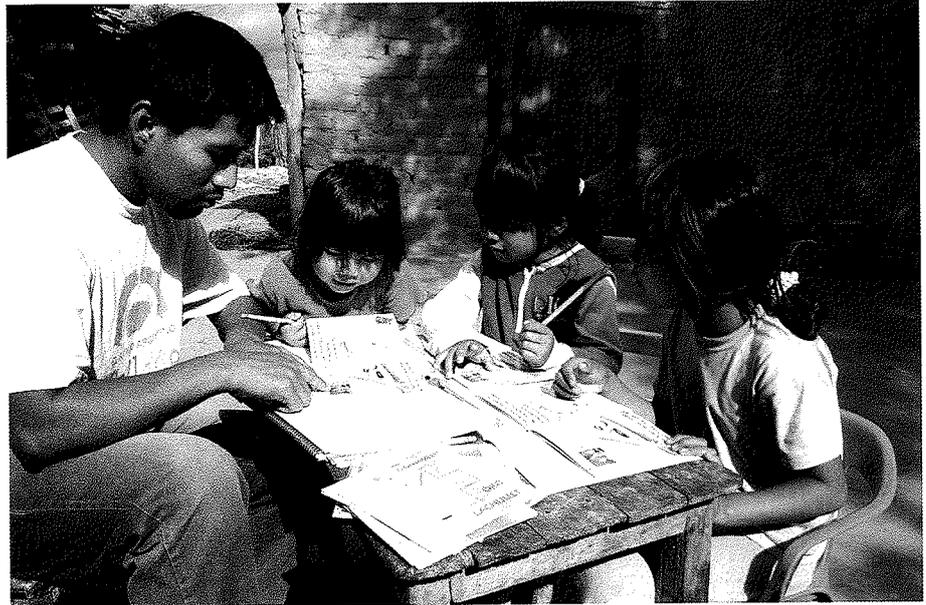
4.11 ÁNGEL DIXON

De verdad es como si tuviéramos un contrario porque hay criollos que no les gusta. A veces se quiere encaminar, pero hay gente que no les gusta que los chicos aprendan su idioma. Pero hay otros que sí les gustaría que fuese así, que los chicos sepan escribir en su idioma, y también sepan escribir el castellano, que aprendan las dos por igual.

4.12 JUAN RIVERO

Estoy escuchando a la gente contar de las enseñanzas que les daba a sus hijos cuando todavía no había escuela. Pero, como se dijo aquí hace unos momentos, ha pasado mucho tiempo y hoy en día vemos muchas cosas totalmente diferentes de las enseñanzas de nuestros padres y abuelos, y lo que vivimos hoy en día es muy diferente. Ahora, es de esto, de las enseñanzas, que debemos charlar. ¿Qué camino debemos elegir? Porque (hablando de nuestras enseñanzas) no se trata solamente de nuestros cuentos y leyendas.

Al contrario, se trata de las enseñanzas buenas, las que le sirven a la persona quien las cumple, además hay cosas del interior del hombre que el padre enseña a su hijo para que viva bien. Y son éstas las cosas de las que a veces se dice, "no tienen que olvidarse de las cosas propias de ustedes, de su cultura".



4.10.- "...tenemos que lograr que haya algunos que sepan escribir su idioma materno".

Kana wet iche maestro ta ihi escuela ta yok, "amelh lawatayhit'ahlä chik latshänhi äntes, tsi äp lhämaywethä nilhokej ifwalas, lahanayej chiwoyek lay'aytejen. Tejche latshänhayhi äntes ta amelh latahuyhit'ala'pe honhatil iyhäj".

4.11 ÁNGEL DIXON

Wet matche ta olhamel mänhej chik otayhfwä ihi tsi iche ahätäy ta yahuminhit'a. Tej ta häte yikhi ta häp ta iche wichi ta yahuminhit'a che nä'tses lhaichufwenej lhayhi. Mat iche iyhäj ta yahumin chik mänhejtso, han'äfwaj yahanej ta ilesayen lhämtes, han'äfwaj yahanej ta ilesayen ahätäy lhämtes wet w'awulhchä m'ak ta yahanej."

4.12 JUAN RIVERO

Och'ahuye wichi ta yäme lachufwenyaj ta hiw'enho lhäs täj p'ante tok Escuela iche. Ta häp ta mänhej täje tumchena yäm kanhi ta nech'e mak ta n'aw'en ifwalana wujpe imayhay ta nemhit tott'aye mak ta tälhe lhaka thänhäy lachufwenyaj, w'enhalhamej mak ta n'ehi. Wet täja iwoye chik n'oyämejlhi. Atsi lan'äyij?, tsi ts'ilakhit'a cuentos, leyendas ta ihi n'amelh.

Mat häp n'ochufwenyaj ta is alhoho yämlak hin'o isej ta tach'ahuye, mat häte iche mayhay ta tälho hin'o lahusek ta ichufwanej lhäs häp täjtso ta isiyeja. Wet häp mayhaytso ta iche ta n'oyok, "isit'ak lap'ethatayhlä aka m'ayhay, aka cultura".

Y a veces pienso en nosotros que, como en todas las culturas, no todas las enseñanzas que hay en cada una son necesariamente buenas, aunque cada pueblo sea diferente no por eso hay que pensar que todas sus prácticas sean buenas.

Con nosotros y nuestra forma de ser pasa lo mismo, así que no todas nuestras cosas son buenas, pero tenemos que buscar lo mejor y aferrarnos a las buenas enseñanzas para que nosotros, y nuestros hijos, podamos vivir mejor.

Y muchas veces alguien dice, "¿para qué quiere usar la lengua materna? ¿Para qué quiere escribirla?" Y cuando escucho estas cosas no me gusta para nada porque es mi idioma. Quiero que haya una escritura y quiero saber leer y que mi hijo también sepa leer. Porque veo que hoy en día no tenemos esto.

Hay chicos que están cursando 7º u 8º año o que van al colegio y cuando se les pide que escriban en su idioma ellos escriben cualquier cosa. Pero no es que el chico no sepa nada, simplemente que no estudian las letras de nuestra propia lengua. Nosotros queremos que nuestra escritura también se enseñe a los chicos para que sepan escribir y leer su propio idioma.

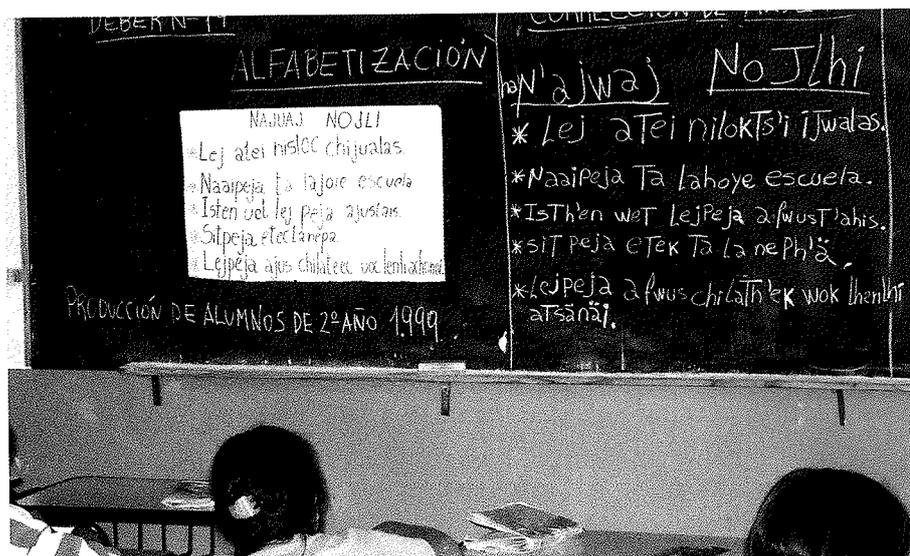
El primer misionero que vino a nosotros quería que la gente escuchara el mensaje de Dios. Y ahora se está procurando que se respete nuestra propia enseñanza. Pero pienso que es justamente desde aquella época cuando los misioneros enseñaron la Palabra de Dios y por ellos que hay jóvenes y gente mayor que saben (leer y escribir). Aunque no terminaron los estudios, pero saben leer y escribir.

Muchas veces he pensado en la obra de los misioneros, que fueron ellos que iniciaron muchas cosas. Cómo sería si no fuese por ellos, creo que nadie hubiera venido a darnos una mano, que diga, "está bien, vamos a ayudar para que los wichí tengan educación".

Ellos, en cambio, hicieron un esfuerzo, y al final el Ministerio de Educación mandó aquí sus empleados. Y por eso es que aquí tuvimos la primera escuela que se inauguró en el año 1974.

Estoy viendo que la gente valora mucho lo que ha sido primero, así como con la primera escritura de nuestro idioma. Pero con esto no quiero decir que es perfecto, pero se trabajó mucho (por eso es que tenemos las letras). Estos días se va revisando, pero no quiere decir que está mal la escritura de antes, simplemente se escribe como si fuera el idioma castellano.

Tenemos que seguir con lo que se está haciendo y que en cada zona se haga en forma correcta y se escriba como ellos hablan. Lo que yo valoro mucho es que en esa discusión sobre las letras, aunque había muchos lingüistas, antropólogos y otros profesionales, han sido los wichí



4.12.- "Nosotros queremos que nuestra escritura también se enseñe a los chicos".

Wet olham iche ta otichunche olhamelh oyok mänhej nilhokej n'ochumyajay ihichet'a n'ochufwenyajay ta isis ta ihi, tejta wichi w'enhahamej ta häp ta nilhokhiyejt'a lachumtes che isis.

Wet n'amelhnena wet lhachumyaj ap mänhejt'atso, ta mänhejtso nilhokhiyejt'ak isisla mayhay ta ihi, ta imayek ta n'at'uke ta häp imak ta is alhoho ta häp ta iwoyek otsok n'ochufwenyajay ta is chek oisej, oles isiyeja.

Wet ichepej elh ta yok, "¿chi iwoyneje lhämet? ¿Chihlak iwoyneje chik itshän?" Wet olham wet y'aj n'oye ta ohuminhichet'a tsi häp ta olham olhämet. Owatlä ta iche olesynek wet iche ta ohanej che otetshan wet olhäp ap yahanej ta itetshan. Tsi häp ta oyahin ta ifwalana wet n'aw'enhit'a täjtso.

Iche han'äfwaj ta hiw'en 7º wok 8º grado wok ifwutho colegio fwetaj n'oyok lesayen ämet ta imak t'ak häpe ta yenlhi t'at. Mat khit'ak nhana imakej ta häp ta ihichet'a che itetshan häp n'otshänhäy ta lawuk wichi. Owatläk olhamelh oka escritura ap häte ap yahoye han'äfwaj is chik yahanej ta ilesayen lhämet, yahanej ta yahyen.

Misionero ta t'ichunpe honhat t'ukwe p'antek wichi iläte häp Dios lhämet. Wet athana ta inityene chik n'owo lahaya häp lhachufwenyaj. Wet ta oyäme ta tälhe lawhäytso häp ta tamenej ta iche manses, iche wichi ta thänhäy ta yahanej tsi misioneros ta ichufwanej n'olhämet. Tejta ninofwahlä escuela ta häp ta yahanej ta yayahyen wet ta itshänhi lhäntes.

Wuj ta otichunchepej lachumet misionero, ta iwo latesa mayhay. Wet chi niwoynayej p'antetso p'iya ta ihichet'a hin'ok näm n'amehen chik

quienes decidieron las letras que correspondían³. Había gente no indígena que no estaba de acuerdo, pero no podían hacer nada.

Los criollos valoran mucho la educación, quieren que el día de mañana su hijo tenga provecho de ella, porque no van a vivir para siempre, pero su hijo va a estar preparado, por eso le dice, "si no estudias no vas a tener trabajo".

Así que, aunque el chico es grande pero sigue estudiando, aunque se casa sigue procurando estudiar, aún cuando tiene hijos sigue esforzándose. Porque sus padres lo animan, y él les hace caso hasta que llegue a ser profesional.

Y nosotros hoy en día sabemos muy poco de estas cosas. Nosotros apenas nos encaminamos, andamos como medio mareados, de un lado a otro, pensando "¿será que logremos esa educación avanzada? ¿Será que alcancemos un trabajo de oficina o no, porque no tenemos los estudios que hacen falta?" Tenemos que apoyar a nuestros hijos que van a la escuela, al colegio, y en una de esas les va a ir bien y ellos van a poder ayudarnos, y ya no va a hacer falta otra gente (que nos ayude).

Porque a mi hijo o cualquier otro si el día de mañana le dan trabajo ¿qué va a hacer si no tiene conocimiento de ese trabajo? Esto es lo que los criollos hacen con sus hijos, les hacen preocuparse, así es la forma de enseñar de los criollos. Y nuestra forma de enseñar es la misma, tiene el mismo fin, por eso es que el padre le hace preocupar a su hijo de qué va a vivir aquel día cuando él, su padre, ya no está más.

Por eso es que la gente de antes animaba a sus hijos que aprendieran a andar en el monte, que supieran pescar, hachar madera y que supieran todos los trabajos y la forma de vivir de sus padres.

4.13 ARTURO MARAS

Hoy día estamos escarbando las cosas de antes, de nuestros padres y abuelos. Es verdad las cosas que he escuchado de los ancianos, gente como mi



4.13.- "...ahora hay una sola enseñanza que estamos aplicando y no es de nosotros".

³ Se refiere al proceso de consulta en Morillo, en el año 1998, que terminó en consensuar el "alfabeto wichí unificado". Para más información sobre esto y el alfabeto wichí, Buliubasich, C., Drayson, N. y Molina de Berteza, S. (2000), **Las Palabras de la Gente. Alfabeto unificado para wichí lhãntes. Proceso de consulta y participación**. CEPIHA, Avances en Investigación, Universidad Nacional de Salta.

tach'ot n'amehen, chik yok, "is t'at, is chik och'ote wichi lachufwenyaj, ch'ahya."

Ta ch'ajta häp lhamelh ta lhainityene wet lapese ap Ministerio ichent'a alhoho lakawos. Wet häp ta n'aw'en escuela fwaj ta t'ichun ta n'aw'en ta ifwaj kana, wet n'owo käyjaja'pe ta 1974.

Ow'en ta wichi matche ta iwo lahaya m'ayek ta t'ichunpe honhat, n'otshänhäy p'ante t'ichun. Äp häte khit'ak oyok is... ta häp ta iche p'ante m'ayek ta noyenlhi. Ifwalasna yik t'at ta n'otetshan ta häp ta khit'a chik oyok isit'a m'ak ta pajche tajlhome ta hätet iwoye ahätäy lhämtes.

Is chi y'atujlhache m'ak ta n'oyenlhi, wichipej chik ihi lhip ta ihi wet yenlhi m'ak ta is alhoho ta ilesayen lhamelh lhämtes. Mak ta owo lahaya olham ta häp ta tej ta wujpe p'ante lingüistas, antropólogos, iyhäj ta lhamel ta yahan makejen ta iyej, mat n'olhamelh t'at ta ithatho m'ak ta t'uhawetej. Ahätäy fwetaj y'ulhan mat tok yahanej iwoyneje.

Ahätäy iwo lahaya häp n'ochufwenyaj, lhamel iwatlä che lhäs ifwalak häpe ta isej, tsi häp ta nofwila ta i'pe honhat ta häp ta han'äfwajtsi häpkhilek isej, yok, "che ka alhachufwena wet achumet ihihit'ala".

Häp ta mänhejtso wet tejche thaläk ta kamaj yik t'at ta lhaichufwan, tejche iwo lech'efwaya ta kamaj inityenche t'at lan'äyij, tejche iwo lhäsa ta kamaj inityenche t'at. Tsi häp ta n'ofwenho täjtso, häp ta pajtha profesionales.

Wet häp ta n'amel ifwalana lhimpaj ta n'ahanej. Oyik ta iwet oyik t'at mä'a otn'ajche ta onuke, elat ochäte wok tok ochätiyela chik ow'enla n'ochufwenyaj ta atojche p'iya, osakanhohla p'i oficina... wok häp ta ow'enhit'a n'ochufwenyaj ta atojche ta iwatlä. Is chik n'ach'ote lhales ta yahoye escuela, colegio, chik chejphä isila alhoho ta lhamelh t'at ta n'aitetshan, iwathit'alahlä iyhäj wichi.

Wet chihlawoye chi n'owohla lachumeta olhäs wok elh chik häpe ta nhanayej. Häp makna ta ahätäy inowayhte lales, n'ochufwenyajna ta iyej ahätäy. Wet häte olhamelh ow'en n'ochufwenyaj, äp häpe t'at täjtso ta hin'o inowayhte lhäs ifwalak häpe ta nemla iche lham ta häpe lajcha wet çatsihlak isej?

Häp ta tamenej ta inityenej lhäs che yahanej ta tiyäjche tayhi, yahanej ta t'uke w'ahat, yahanej ta ifwaj hal'ä, yahanej nilhok mayhay ta lajcha lachumyaj.

4.13 ARTURO MARAS

Ifwalana n'afwiläjch'oye häp imayhay ta t'ichun p'ante ta tälhe häp thänhäy. Wet matche at olätehen at wichi ta thänhäy ta yämwethä,

papá, mi abuelo, mi abuela, que contaban las cosas de los tiempos de antes, las cuales son de todos nosotros que vivimos aquí por este río.

Primero voy a hablar de cuando la gente comenzó a juntarse aquí llegando de otros lugares, que aun en el tiempo cuando los ancianos no conocían la Palabra de Dios ya sabían todas las cosas que eran buenas y sabían las que no les iban a servir.

Aquí se habló recién que nosotros, que por nuestra edad somos más cerca de la gente de antes y sus enseñanzas, y esto es cierto, pero también hemos visto cuando llegaron los maestros, pero nosotros no sabíamos lo que hacían los maestros, enseñaban a los chicos pero no entendíamos nada.

Yo solamente seguía lo que mis padres me aconsejaban y no llegué a conocer a los maestros, no sabía lo que estaban haciendo. Entonces había algunos que iban a la escuela y recién ahí conocían algunas letras, pero no llegaban a conocer otras cosas, entonces, como se acaba de decir, esa persona que tiene algo de conocimiento más allá de repente se siente por encima de los demás. Estas son las cosas que vengo pensando, pero es pensamiento no más.

Ahora es diferente, ahora solamente son los maestros que nos están enseñando y hacen que nos extraviemos. En cuanto a la asistencia a la escuela y el estudio creo que no hay problemas, porque se dice a los chicos, "vayan a la escuela, van a aprender muchas cosas". Pero más allá esa persona escolarizada le pega a su mamá y dice, "soy bien instruido, no hay nadie como yo".

Hoy en día le dicen al chico (en la escuela), "pongan las manos en el suelo y levanten las piernas para arriba". Ahora el chico mira la televisión (en la escuela), entonces cuando llega a la casa piensa en todas esas cosas que se quedan adentro, y si ha visto alguien pegar a otro, él también lo hace, y si ha visto alguien patear a otro, él también lo hace, cualquier cosa que ha visto lo hace no más.

Hace un rato hablamos de nuestra enseñanza, pero en estos días no lo estamos valorando, sino mas bien lo estamos perdiendo, ahora hay una sola enseñanza que estamos aplicando y no es de nosotros y la que es nuestra estamos perdiendo. ¿Qué pasa entonces con nuestros padres y madres? Nos metemos en otra enseñanza que aparentemente nos tapa a todos nosotros y a nuestra forma de vivir, y yo creo que esto no está bien.

Nosotros somos los dueños de nuestro idioma, es nuestra lengua. Si vemos un palo santo al lado de un quebracho colorado, éste es diferente y no puede mezclarse con el otro, y si yo pienso ser como el otro no voy a ser capaz, o soy quebracho colorado o soy palo santo.

Y éstas son las cosas que nos pasan hoy en día y no está bien si nos

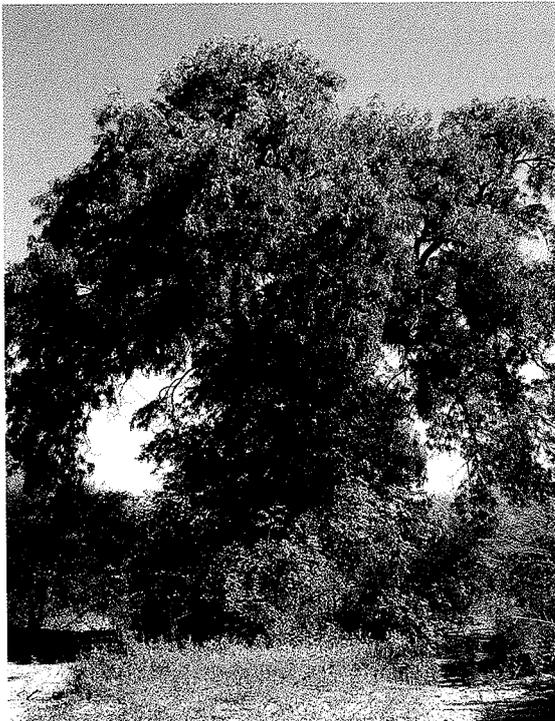
wichi ta mänhej ojcha, ochäti, otela ta yäme t'at imayhay ta tälhche häte, wet mat n'amelh ta n'eche p'ante täjna häp tewokna.

Ochunkat ta mat lhayahutwek p'ante pa wichi ta tälhomche lhipeytso, ta häp lham ta häp wichi ta thänhäy ta kamaj nihanayej Dios lhämet ta yahanej nilhokej imayhay ta isis ta hin'o nitäfweldej mak chi ni'sila.

Tumchenena ta matche olhamelh otumejlä thänhäytso wet mat ta häp lham ta mat iche naj häp papel wos w'awulhe olhamelh ta häp lham ta otäfwenhiyejt'a imak ta iwoye wichi ta nämhen häp papel wos, ichufwan nä'tses mat otäfwenhiyejt'a.

Tajlhame ta ohän t'at imak ta thänhäy ifwelhpej n'oho wet mat tek otäfweldej häp papel wos l'eni, otäfwenhiyejt'a atsi imak ta iwoye. Wet iche elhpej oelh ta yahoye wet nech'e ta mat nitäfweldej papel lhäyfwas t'at ta häp ta nichätiyet häp make n'oyäme ta kanhi nech'e hin'o yahanej lhotayfwas wet nech'e lhaichäjlihi. Wet häp täjtso imayek ta häte otichunche at tajlhame.

Häp täja wet w'enhalhamej nech'e papel wos lhamelh at ta n'aichufwan, iwetahten. Wet is estudio mänhej täje tumchena n'oyok, "mä hoye t'at escuela lahanla imakej". Mat kanhi ta hin'o yahan imakej ta nech'e ipäjlihi lako, nech'e hin'o yok, "ohan imakej, ihichet hin'o chi hätehlan'owoye."



4.13.- "...soy quebracho colorado o soy palo santo".

Wet häp ta ifwalana ta nech'e han'äfwaj n'oyok, "chumhi honhat, tayhetchephä akäläy". Nech'e han'äfwaj iyahin televisión, näm wet ihi t'otle wet nitichunche t'at, chi hiw'en imayek ta inhäpäj, hiw'en imayek wet t'äse, imayek chi iwoye wet iwoye t'at.

Y'atajone lhachufwenyaj ta häp ta ifwalana nemhit n'awo lahaya nech'e n'atäyhet, nech'e iwehyalhe n'ochufwenyaj ta n'achumyenlhi ta tok n'alawuhuy wet ta n'alawuhuy wet n'atäyhet, ¿wet lhaw'et? Nech'e n'atiyäje elh n'ochufwenyaj ta mänhej ak hip'o n'atapehen lhäy'e n'amelh lhachumyaj wet oyenek isit alhoho täjtso.

Lhalhämet n'alawuhuy, lhalhäntes n'alawuhuy t'at. Hok chi ifwache chelhyuk, chelhyuk w'enhalhamej, iwohiyet'alak tiyäjo häp elh, wet chi ofwetaj ap olhaitech'aynej ta ow'awulhiyet'a ohäpe chelhyuk wok ohok t'at.

perdemos, si nosotros abandonamos eso lo que somos; no, está mal si se pierde.

La verdad es que en el pasado los criollos nos convirtieron en huérfanos, nos hicieron cosas de poco valor, nos despreciaron.

4.14 LAUREANO SEGOVIA

La situación actual de los jóvenes⁴

Estos días hay jóvenes que aprendieron la enseñanza de los criollos. Comienza pensando, "bien, desde hoy ya no iré más a la escuela, ¿Qué voy a hacer? Ahora tengo el certificado de estudios". Y después tienes trabajo, empiezas a trabajar y estás tranquilo, estás contento porque ya estás ganando algo. Así es, y cuando pasan los tres meses ya llega el sueldo, estás aún más contento.

Después de un tiempo empiezas a considerarte más que los otros porque tienes dinero, por eso piensas que eres más importante. Si alguien te habla enseguida le respondes, diciendo, "che, vos no sabes nada, yo soy más inteligente. Vos me hablás, pero ¿qué sabes tú? Lo que corresponde es que yo te enseñe a vos porque yo he sido estudiante".

Así venimos portándonos en estos días. Y ese hombre deja de ver lo que los demás hacen y creen, mas bien se considera más importante que los demás. Y al final veo que no está bien lo que el hombre hace, y todo esto que le arruina empieza desde que tiene sueldo. Aunque el hombre tenga un beneficio no le hace bien, porque él no reflexiona sobre lo que está haciendo. Bueno, nosotros agarramos el dinero que hemos conseguido y lo convertimos en cosas que nos hacen mal.

Otra cosa que quiero decir es que no es el sueldo lo que me da malas actitudes y acciones, mas bien soy yo quien lo convierto en las malas cosas que hago. Pienso que si cuido bien mi sueldo es algo que sí voy a aprovechar en los días venideros.

4.15 LAUREANO SEGOVIA

Educación: La gente necesita maestros que hablen el idioma indígena⁵

Veo que los criollos no pueden hablar nuestro idioma. Veo que hoy en día hay escuela y los maestros enseñan a nuestros hijos solamente el castellano. Pero nuestro idioma ellos no enseñan a nuestros hijos.

⁴ La versión en wichí es tomada de Laureano Segovia y otros, **Lhatetsel. Nuestras raíces – Nuestros antepasados**, Cap. 11, Asociación Lhaka Honhat, Ed. Victor Hanne, Salta, 1996. La traducción al castellano es nuestra.

⁵ La versión en wichí es tomada de Laureano Segovia y otros, **Lhatetsel. Nuestras raíces – Nuestros antepasados**, Cap. 26, Asociación Lhaka Honhat, Ed. Victor Hanne, Salta, 1996. La traducción al castellano es nuestra.



4.14.- "Estos días hay jóvenes que aprendieron la enseñanza de los criollos".

Wet häp tähestso imayhay ta ifwalana wet isit'a chik n'attäy, isit'ak n'attäyhet häp imayek chi n'ahäpe wet isit'a chik tatäy.

Matche ta ahätäy n'alakatpenhas p'ante ta t'ichunpe honhat, iwet n'ayene t'at imayhay, iwet n'amayhay t'at.

4.14 LAUREANO SEGOVIA

Mansas lakey ifwalasna

Ifwalasna iche iyhäj wichi ta häpe manses ta ihanej m'ak ta tälhe ahätäy. T'ichun otichunlhi oyokw, "Eeh, ifwalana oleyej ta ohoye escuela, ¿atsi m'ak ta owoye? Nech'e ow'en certificado de estudios". Mat ifwala elh ta lew'en achumet, nech'e

iwo tesa ta letachumlhi is atamsek ihi, akäyjaj ihi ta iche m'ak ta aisej. Eeh tajyäme tres meses ta näm aka sueldo is t'at akäyjaj ihi.

Chi paj nech'e lewo tesa ta alechäjli tsi nech'e lew'en m'ak ta aisej, nech'e lefwetaj am ta aha ihi. Chi iche elh chi tahuy amej nech'e yofwajkwe ta letahuyhlä aelh. Nech'e hin'o yäme elh ta yokw, "Ia, m'ek lehanhiyejt'a olham ta ohan m'akej wet am ta letahuy n'oyej, ¿atsi m'ak ta lehanej? T'uhawetej chi aichufwen tsi olham ohäpe elh ta estudiante".

Mälhwejtso olhamelh okeyis ta ow'en. Nech'e hin'o ileyej ta itetshan m'ak ta iyhäj iwoye, nech'e lhaichäjli. Lepese ow'en ta nemhit is m'ak ta hin'o iwoye, ow'en ta tälhe ta hiw'en sueldo ta lewit'äy näme hin'o. Tejche iche m'ak ta hin'o isej thayej, kamaj lewit'ähyaj ihi tsi tälhe lham ta itetshanhit'a m'ak ta iwoye. Eeh, olhamel otchuma m'ak ta okalhi wet nech'e oyen häpeya och'isukyaj lew'et m'ak ta okalhi.

Elh m'ak ta oyäme oyenek häpkhit'a chi hiw'en n'oho och'isukyaj häp oka sueldo, oyenek olham ta oyenejlhi m'ak ta ni'isa m'ak ta okalhi. Oyenek chi ot'amajej oka sueldo ta häpe t'at ma'k ta oisej ifwala chi ilepese

4.15 LAUREANO SEGOVIA

Educación: Wichi iwatlä maestros ta ihanej wichi lhämtes

Ahätäy lhayis olhamel ow'en ta ikalhihit'a chi iwoye olhämet. Wet ow'en ta ifwalasna iche häp escuela wet lhamel m'ak ta ichufwenej

Entonces recordamos en el pasado en las escuelas hechas por los misioneros y ellos enseñaban a la gente a leer y escribir en su propio idioma, y también enseñaron el castellano. Así que la gente sabía escribir las dos lenguas, el wichí y el castellano.

En cambio, hoy en día veo que nuestros hijos que van a la escuela ya no saben escribir ni leer las letras del idioma nuestro. Hay algunos que intentan escribir una carta en su lengua, pero no saben. Por ejemplo, si quieren escribir la palabra "kamañ", lo escribe así "camaj". Y lo mismo pasa con la palabra "wet", ellos lo escriben así "vet".

Sin embargo, nosotros pensamos que no debería ser que no sepamos escribir nuestra propia lengua, lo que es propio de nosotros mismos. Hay chicos que van a la escuela secundaria y no queda bien que no sepan escribir su idioma. En el pasado he visto que así era la escuela, el alumno aprendía las dos cosas. Y nosotros que somos ancianos, no debemos dejar de hablar nuestra lengua porque no está bien que hablemos solamente el castellano.

También veo que hay algunos maestros criollos que quieren aprender el idioma wichí, pero no logran aprender. Por nuestra parte, nosotros no sabemos el idioma de ellos, tampoco lo entendemos. Hay algunos que piensan que entienden bien el castellano, pero no sé si realmente saben. Nosotros que somos wichí imitamos lo que escuchamos con el oído y entonces pronuncio una palabra pero no sale bien. Lo que pasa es que no hemos aprendido bien, por eso es que no podemos hablar correctamente el idioma castellano.

Bueno, así es, nosotros hablamos un poco el castellano, pero ellos no entienden nada de nuestra lengua. Nosotros creemos que hace falta maestros que enseñen a nuestros hijos, pero que sepan hablar el idioma nuestro. Porque los chicos no entienden el castellano, por eso les cuesta comprender lo que los maestros les enseñan. De algunos los maestros dicen, "este chico ha terminado el séptimo grado". Pero nosotros vemos que no sabe nada, es por lo que dije recién que nosotros no entendemos el castellano y la cultura criolla. Porque si el maestro no entiende nuestra lengua creo que es muy difícil que pueda enseñar a los chicos.

Nosotros decimos, "tienen que mejorar la enseñanza que vienen a dar a nuestros hijos, tienen que hacer como hicieron los misioneros que nos han instruido en la enseñanza de Dios. Ellos nos enseñaban y nos mostraban la forma de vivir, por eso es que conocemos la forma de vida que viene de la Palabra de Dios. Los misioneros hacían cursos, por eso es que hoy en día hay gente capacitada. Por eso es que hoy también tenemos nuestros propios pastores, es fruto de los misioneros, porque ellos tenían buen pensamiento".

olhamel oles tajlhama lhamel lhämtes. Wet ohamel olhämtes nemhit ichufwenej oles.

Nech'e olhamel ontichunche ifwalas ta pajche ta iche escuela ta misioneros ta yenlhi p'ante wet ichufwenej wichi häp olhamel olhämtes wet häte ichufwenej wichi häp castellano. Wet chi hin'o ihanej ta ilesayen häp papel ta dos t'at m'ak ta ihanej ta yenlhi, wichi lhämtes wet ahätäy lhämtes.

Wet ifwalasna ow'en ta escuela ta olhamel oles ihoje nemhit ihanej olhamel olhämtes chik yenlhi wok itetshan häp letras. Wet iche elh ta fwetaj yenlhi carta ta wichi lhämtes wet ow'en ta ihanhiyejt'a mänhej ta iwatläk yenlhi olhamel olhämet ta oyokw, "kamaj", nech'e yenlhi ta yokw, "camaj". Wet iche olhämet elh ta oyokw, "wet", wet chik lhamel yenlhi ta yokw, "vet".

Wet olhamel ow'en ta nemhit t'uhawetej chik n'am hanej häp m'ak ta olhämet lhäy'e m'ak ta olewuk. Wet iche wichi ta ihoje escuela secundaria wet nemhit t'uhawetej chik nemhit ihanej laka idioma. Wet ifwalas ta pajche ow'en ta mälhyejtso häp escuela hin'o lhaichufwenej dos m'ayhay. Wet olhamel ta ohäpe wichi ta pajche oyenek olehiyejt'a olhamel olhämet tsi isit'a chik ts'ilak ahätäy lhämtes chik owoye.

Häte ow'en ta iche ahätäy lhays ta häpehen maestros, ow'en ta lhamel lhaichufwenej wichi lhämtes, mat lhamel ikalhihit'a chik iwoye. Wet häte olhamel ohanhiyejt'a häp lhamel lhämtes wet olätiyet'a. Chejphäpej iche oelh ta fwetaj matche ta iläte lhamel lhämtes, oyenek kalelhäjit'a chik matchek ihanej. Olhamel ta ohäpe wichi oten m'ak ta och'ote iläte wet iche ahätäy lhämet ta owoye mat tajihot'a lew'et. M'ak ta tamenej häp ta olhamel olhaichufwenhiyejt'a häp ta tamenej ta olhamel n'am kalhi lhamel lhämet.

Eeh, ta mälhyejtso olhamel oten lhip häp ahätäy lhämtes mat lhamel nemkohyaj ta ilätiyet'a olhamel olhämtes. Olhamel oyenek is chik iche häp maestro chik ichufwen olhamel oles, is chik häpe hin'o ta iläte olhamel olhämet. Häp nä'tshas ilätiyet'a häp ahätäy lhämtes wet lhäy'e lhip ta atha chik ihanej häp m'ak ta maestro ichufwenej. Iche elhpej paisano ta lhamel yokw, "häp hin'ona ikalhi séptimo grado". Wet nech'e olhamel ow'en ta m'ak ihanhiyejt'a, mälhyej m'ak ta oyäme häp ta olhamel ohanhiyejt'a lhamel lhämtes lhäy'e lekeyis. Tsi ta maestro nilätaye olhamel olhämtes oyenek atha chik ichufwen n'ohen.

Olhamel oyokw, "tatäy lhip lhamel lechufwenyay ta fwetaj ipäyen n'oyehen, is chik hätet iwoye häp misioneros ta ipäyen n'oyehen Dios lechufwenyay. Wet lhamel ichufwen n'oyejen wet ipäyen n'oyehen len'äyij häp ta tamenej ta olhamel onitäfwelej len'äyij häp Dios lhämtes. Misioneros nech'e lhamel yenlhi cursos häp ta tamenej ta ifwalasna iche häp wichi ta capacitados. Häp ta olhamel ow'en oka pastores

4.16 CEFERINO CIRIACO

Oportunidades como ésta no debemos dejar de aprovechar, debemos dar seguimiento a todas las cosas de nuestro pasado, porque ahora es como si estuviéramos ocultándolo a nuestros hijos lo que es propio de nosotros, y no estamos enseñando. Digo esto porque hay algunos que tienen un hijo de 19 años y no hace ninguna actividad propia de nosotros, sólo se considera importante si tiene algo de los criollos y cualquier cosa que piensa hacer, lo hace no más.



4.16.- "No tenemos que dejar de aconsejar a nuestros hijos".

En cambio, en el pasado cuando yo tenía la edad de ese chico (más o menos de 10 años) aprendía cómo buscar el alimento y todas las demás cosas, las que en el futuro iba a ser de beneficio para mí. Porque eso era lo que se nos enseñaba, en cambio estos días por lo que estoy viendo, no es así. No digo que está mal lo que hacen los chicos, pero me parece que tienen que aprender por igual las dos enseñanzas.

Ahora veo que los chicos que van a la escuela tienen sus libritos y también nosotros debemos aprovechar algo de esto. Así un día van a haber otros jóvenes que van a entrar en ese trabajo que es bueno (refiriéndose a la educación y la lengua wichí), y es por eso que no debemos dejar lo que ahora hemos comenzado y en el futuro tenemos que reunirnos regularmente.

No tenemos que dejar de aconsejar a nuestros hijos, de esa manera algunos van a dejar de comportarse mal para que nosotros estemos tranquilos, para que su papá y su mamá estén tranquilos y esto es lo que ahora tenemos que buscar cómo lograrlo.

Entonces hoy en día cada persona, cada adulto, tiene que demostrar su amor y compasión. Si uno ve a alguien que perdió sus padres tiene que cuidarlo, porque así era la costumbre de la gente de antes. Si alguien quedaba huérfano, porque murió su mamá o su papá, la gente mayor solía cuidarlo, lo criaba hasta que llegaba a ser grande, y era como un hijo más de ellos. Así era la ayuda que daba la gente, su manera de mostrar compasión, y hoy en día tenemos que seguir aprendiendo esta manera de ser.

ifwalasna, tälhe t'at häp n'ohusewos, tsi häp ta lhamel lhäy'e lhip ta is häp letichunhayaj p'ante".

4.16 CEFERINO CIRIACO

Isit'ak n'isit lawhäyna, is chi n'ekche nilhokej imayhayna ta pajchehen, tsi mä'ak n'askatho lhales imak ta n'alawuk, n'achufwanhiyejt'a tsi iche hin'o ta lhäs hiw'en 19 nekchämis wet nichumhiyet'at imak ta lachumet olhamelh, tajlhame ta lhayene t'at chi hiw'en imayek, mak chi iwoye iwoye t'at.

Ta mat ifwalas ta pajche wet omänhejtsi ta olhaichufwanej t'at mak ta ot'uke, lhäy'e imak ta ohanej ihi ta oisiyeja lapese. Tsi häpe t'at ta n'ochufwan n'oyej ta mat ifwalasna wet nech'e ow'en khit'ak oyok isit'a nätses ta häp ta is chi w'awulhchä imak ta is chi iwoye.

Wet athana wet ow'en nätses ta ihi Escuela wet athana ow'en takwey lhenhayas nech'e iche librofway häp ta is chi oisej lhip olhamelh. Häpkhila chi iche ifwala chi ap iche iyhäj nätses chi ap tiyäjo n'ochumet ta is, is alhoho, häp ta isit'ak n'aleyey athana ta n'awo latesa wet is chi ichepej lawhäy ta n'alahutwek.

Isit'ak n'aleyey ta n'afwenho lhales pajlatha ihichela elh chi iwoye wet ileyey mak ta ni'isa häpkhilak lhachowej iwo latamseka, lajcha iwo latamseka, lako latamsek ihi wet häp t'at täjtsso ta is chik n'at'uke athana.

Wet häp ta ifwalana wet hin'o iwehyalhe, wichi ta thänhäy is chi iwo lahumnhayaja wet iwo lap'alhtseyaja, iche elh ta hiw'en elh ta penaj wet ap t'uye mänhejatso lachumyay lhamelh wichi ta pajche. Hin'ok penaj wok lako ta y'ilh, lajcha ta y'ilh, wet wichi ta thänhäy wet tachuma, t'uye pajtha thäläk wet mä'ak lhäs. Wet häp täjtsso lhamelh lach'otyaj wichi, lap'alhtseyaj häp ta is chik ifwalana wet n'alachufwanej.

4.17 HIN'O TA LAW'ET TSETWO P'ITSEK

Lawhäy ta pajche ihichet'a escuela, ihichet'a elh n'ochufwenyay ta häp ta hin'o iwehyalhepej ta itetshan t'at lales. Lham ta ichufwen lhäs ichufwenej lhayhi ta nech'e thäläk ichufwenej yak ihanej lhayhi, tsi escuela ihichet'a wet ihichet'a hin'ok ichufwen lhamelh lales wet Dios lhämet häte ihichet'a.

Olham häte otajpe lhote ta nätses tiyäjo escuela pajta lapese ta yahan m'akej. Ta häp ta mak ta tatäyey wichi ta häpe t'at chi itsänhi p'iya lhämet.

Escuelas nech'e iche athana ta häp ta oyahin olham ta otetshan ta n'awichi yik t'at ta n'atiyejkanhi tsi nätses ta yahoye escuela ta nech'e

4.17 HOMBRE DE LA PUNTANA

Antes no había escuela, no había otra enseñanza más que aquella que cada padre y madre daba al preocuparse por sus hijos. Ellos enseñaban a sus hijos, enseñaban la lengua a los hijos desde que eran chicos hasta que sabían muy bien, porque no había escuela y no había alguien en particular que se dedicaba a enseñarles. Tampoco había en aquel entonces enseñanza de la Palabra de Dios.

Yo también alcancé a ver ese tiempo cuando los chicos recién iniciaron la escuela hasta que aprendieron las cosas de la escuela. Pero tal vez lo que les hace falta es saber escribir en su idioma.

Ahora hay escuelas, pero veo que nosotros que somos wichí estamos perdiendo poco a poco nuestra lengua porque los chicos que van a la escuela no saben expresarse bien como se debe hablar, tal vez sepa hablar en parte pero falta otra parte. Y quizás hasta uno mismo va tomando de la lengua castellana y agregando al wichí. Hace falta saber escribir y leer el idioma propio. Y esto es muy importante porque se trata de nuestro propio idioma y merece ser valorado.

4.18 JUAN TORIBIO⁶

Estos tiempos son diferentes de los tiempos en que sólo los wichí enseñaban a sus hijos y los hijos cumplieron la enseñanza de sus padres.

Ahora los criollos enseñan a los hijos de los wichí y por lo tanto los wichí saben de la enseñanza que reciben de la escuela. Algunos conocen de las costumbres de los criollos y si se cuidan a sí mismos es notable que aprendan cosas buenas, aprovechan sus conocimientos y su conducta es buena. Pero algunos que no cuidan a sí mismos no se aprovechan de los conocimientos adquiridos en la escuela, al contrario se echan a perder con todas las cosas malas que hacen.

Hace poco cuando había campaña política, le comenté a la Ministra de Educación (de Formosa) que en la escuela hace falta la enseñanza de teología. Porque si no es así es por eso que los jóvenes terminan siendo alcohólicos y hacen otras cosas malas. Ahora imitan la costumbre de los criollos de cortar la ruta para manifestar contra el gobierno cuando no cumple lo que ellos quieren.

La persona que pone en práctica el buen pensamiento recoge su beneficio, tiene paz y el respeto de la gente, también los demás se benefician de lo que hace, trae bienestar para el lugar donde vive, para su comunidad, porque sus obras son buenas.

El hombre que tiene mal pensamiento destruye todas las cosas buenas.

⁶ Este texto es parte de un documento inédito más largo que contiene diversas reflexiones de su autor sobre la educación hoy en día.

yahanhiyej'a ta tahuy, yahanej t'at p'i lhoteyhas ta mak isit'a p'iya lhayhi olhamelh. Wet oyenek y'aje olham ta okätyenejen t'at ahätäy lhämtes häp olhämtes, tatäy t'at che n'otsänhi, ileyen n'olhamelh. Wet m'akna häp ta laha ihi tsi häpe lhalhayhi wet t'uhawetej chik n'awo lahaya.

4.18 JUAN TORIBIO

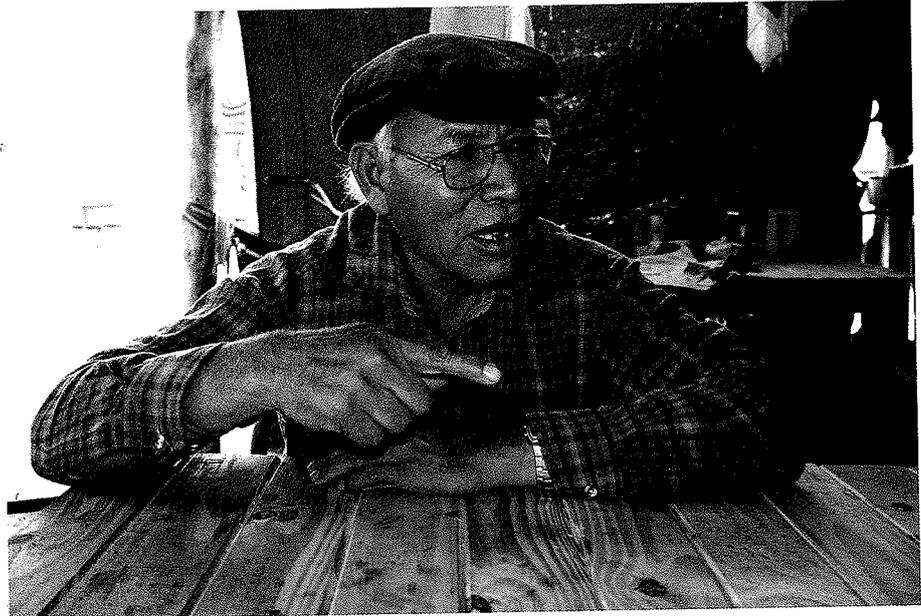
Ifwalasna w'enhalhamejlä ifwalas p'ante ta wichi lhamelh t'at ta ichufwan leles wet leles tach'ahuye p'ante lew'et lechufwenyaj.

Ifwalasna nech'e ahätäy ta ichufwan wichi leles wet lhamel yahanej n'ochufwenyaj ta tälhe Escuela. Elhpej yahanej ahätäy keyis, chik t'amajlhamej n'äl ta yahan m'ekej wet isej lahanyhayaj, isen lakeyis ta iwoye. Mat elhpej ta nit'amajalhamej ta isiyajt'a lahanyhayaj ta tälhe escuela, lhaikänchiyej nilhokej lakeyis ta ni'isa ta iwoye.

Ifwalanaj iche campaña político ofwenho häp Ministra de Educación ta escuela tatäy teología chik ihi, chik nimälhyajejso wet häp ta tamenej ta mamses lhaikänchiyej hat'es lhäy'e iyhäj m'ayhay ta ni'isa. Athana ap lhamel iten ahätäy lhayis ta yiset ruta chik tumey ta niyat nenalhi m'ek ta lhamel iwatlä.

Hin'o isej latichunhayaj ta is ta iwoye, laisyaj ihi, lan'ohyaj ihi, wichi isej m'ek ta iwoye, hi'isyen honhat ta ihi, hi'isyen wichi, yenhopli m'ek ta is wichi, isilataj lhenhay ta iwoye.

Hin'o ta latichunhayaj ta ni'isa ikänchi nilhokej m'ayhay ta is wet lhaikänchiyej nilhokej lakeyis ta ni'isahan. Wet matche ta ni'isayej



4.18.- *"La persona que pone en práctica el buen pensamiento recoge su beneficio".*

nas y se echa a perder por los malos hábitos que tiene. No se beneficia del conocimiento que adquirió por la enseñanza de la escuela, al contrario causa daño a su propia comunidad y arruina su propio trabajo.

La gente tiene que buscar la manera para que la Palabra de Dios se enseñe en las escuelas. El que conoce la Palabra de Dios se favorece, cuando conoce y pone en práctica la Palabra de Dios y vive para Él. La persona que no conoce la Palabra de Dios no sabe bien lo que hace. En cambio, si hace la voluntad de Dios va a poder hacer muchas cosas porque Dios lo va a bendecir.

4.19 EDUARDO PÉREZ ⁷

Mi pensamiento

Voy a contar lo que observé como colaborador del Programa de Educación Indígena de la Fundación Asociana. Ayudé en la realización de talleres de alfabetización en idioma wichí, y también en los talleres de métodos de alfabetización para que los participantes aprendieran a alfabetizar a otros. También ha habido encuentros donde los ancianos hablaban de la educación de antes y también de estos días. En el desarrollo de los talleres de alfabetización vi que a los participantes no les costaba mucho, es más, enseguida aprendían porque saben escribir en castellano.

Los que participaron en estos cursos se dieron cuenta de que hay letras que vienen del castellano que no representan bien a los sonidos del wichí. Creo que esto es importante, porque hay algunos que solamente critican, pero nunca intentaron escribir en su lengua.

Yo creo que si no hay nadie de nosotros que escriba en nuestro idioma es igual a que no existamos, porque nuestro idioma es lo que nos identifica como indígenas wichí. Creo que es muy importante que podamos escribir nuestra lengua, aunque todo el tiempo hablemos nuestro idioma, pero también hace falta hoy en día que escribamos.

Actualmente hay algunos pueblos indígenas que ya hace tiempo han olvidado su idioma y ahora quieren recuperarlo, pero es muy difícil porque sus ancianos ya no viven. Así que no hay nadie que cree que son indígenas y que no son criollos. Por eso digo que es muy fácil perder una lengua, pero muy difícil recuperarla.

Estoy contento por los jóvenes y bilingües que participaron de los cursos que se han organizado, porque corresponde que seamos nosotros quienes veamos nuestro idioma justamente porque es nuestro. Caso contrario, creo que vamos a seguir siendo personas de quienes otros con

⁷ Este texto y los dos siguientes son reflexiones escritas originalmente en wichí por su autor. El primero fue publicado en wichí en la revista *Wichí Silät*, N° 2, agosto de 2007.

más conocimientos académicos hablan y opinan. Ellos no más estudian quiénes somos, nuestra forma de pensar, nuestras costumbres....

Creo que para todas estas cuestiones hay una sola respuesta, que sepa yo escribir mi idioma. Si sé escribir puedo escribir la verdad, puedo transmitir la verdad. Hasta aquí no más lo que quiero decir.

4.20 EDUARDO PÉREZ

El tiempo cuando comencé a ir a la escuela

Cuando empecé a ir a la escuela completamente no sabía ni hablar ni entender el castellano. No me acuerdo de muchas cosas que ocurrieron o que me enseñaban. Simplemente porque no entendía nada de lo que hablaba el criollo que nos ensañaba.

Cuando el maestro empezaba a hablar todos nosotros no entendíamos nada. Pero él seguía hablando y nosotros hablábamos por aparte de cualquier cosa nuestra. A veces nos dábamos cuenta de que se enojaba porque no le estábamos escuchando.

Nosotros le hablábamos al maestro en nuestro idioma. En aquel tiempo del que hablo todavía no había maestros bilingües. No sólo al maestro le hablábamos en nuestro idioma, sino también hacíamos lo mismo con nuestros compañeros criollos de la escuela. Pero los chicos criollos no sufrían mucho porque entendían a su maestro.

Después de mucho tiempo recién había bilingües, quienes hablan el mismo idioma que nosotros. En ese momento recién se mejoraba un poco la situación nuestra, porque si nosotros no entendíamos alguna cosa que el maestro nos enseñaba, el bilingüe nos explicaba.

Pero tampoco era mucho mejor, digo esto porque el bilingüe estaba con nosotros un ratito y se iba, se iba a ver a otros chicos en otra aula. Y de esa manera se movía todo el tiempo, entonces no nos ayudaba tanto, porque no estaba con nosotros mucho tiempo. Cuando se iba, de nuevo no entendíamos nada al maestro.

Mucho tiempo después recién había más bilingües trabajando en la escuela y se mejoraba un poco estando más tiempo con los chicos.

Después de largo tiempo de estar yendo a la escuela recién comenzamos a repetir algunas palabras del maestro, y aunque no sabíamos el significado igual repetíamos. Y de esa manera después de mucho tiempo hemos logrado aprender algunas palabras y su significado y también sabíamos pronunciarlas.

Cuando llegué al 7º grado, ese tiempo empecé a darme cuenta de lo que estaba pasando, fue cuando varias veces escuché a los maestros criticarnos comparándonos con animales o cualquier otra cosa.

ta ichepej tsi oyenek häp mak ta t'uhawetej chik n'atetshan tsi n'amelh ta lhalhayhi. Chi nimänyayejtso wet oyenek yik t'at ta n'ahäpehen wichi ta iyhäj wichi ta yahanche imakej lhaichufwanej. Lhamelh lhaichufwanej: atsi mak ta n'ahäpehen, lhatichunhayaj, lhakeyis....

Oyenek nilhokej imayhayna iche iwehyalhe lacha ta häpe t'at chik ohanej ta olesayen olhäntes. Chik ohanej wet iwoye chik olesayen häp mak ta kalelhäj, oyäme mak ta kalelhäj. Ofwit lapes tajlhame mak ta oyäme.

4.20 EDUARDO PÉREZ

Lawhäy ta nech'e ta ohoye escuela

Lawhäy ta nech'e ta ohoye escuela imälhewek ta ohanhiyejt'a wet olätiyet'a häp ahätäy lhämtes. Wet wujit'a ta ohanej ihi mayhay ta iche wok mak ta n'ochufwan n'oyej. Tsi mak ta tamenej ta häpe t'at ta n'am läte häp ahätäy ta ichufwan n'ohen.

Taj ta yämlhi papel wo ta imälhewek ta olhamelh olätiyet'a lhämtes. Wet lham yik t'at ta yämlhi wet olhamelh ow'enhayej t'at ta oyämwethä, oyäme imak chik häpe. Pajpej ta olhamelh otäfweldej ta fwitsaj ta n'am ch'ahuye lhayis.

Olhamelh otahuyej okaniyat ta ohänetas t'at olhayhi. Tsi lawhäy ta oyäme kamaj ihichet'a bilingües. Ts'ilakhit'a häp olhamelh okaniyat ta ohäne olhayhi ta otahuyej häte häp ahätäy lales ta yahoye escuela. Wet lhamelh ahätäy lales wet lham wujit'a ta p'alitses tsi iläte häp lakaniyat lhämtes.

Ta paj wet nech'e ta iche bilingües, wichina häpe olhayhifwas. Wet nech'e ta olhamelh ch'atiyejt'a, tsi mak chik olhamelh n'am täfwelwche ta okaniyat ifwelw n'ohohen ta lham bilingüe ta ifwelw n'ohohen.

Ta häp ta khit'a imak ta is, owoyetso tsi häp ta lham bilingüe ipej n'oyejen lhimpaj wet ap yik, tiyäje iyhäj nä'tses ta ichufwi elh hup kachowej. Mänhejt'atso nilhokej lawhäy wet wujit'a ta olhamelh oisej tsi wujit'a lawhäy ta in'oyejen. Wet chik yik wet nemhit ap oläte lhayis häp okaniyat.

Ta paj, pitaj lawhäy ta tafwaytsi wet nech'e ow'en ta nitäk bilingües ta tachumhilhi häp escuela wet nech'e ch'atiyejt'a iyejpej nä'tses ta pajpej tam.

Ta pitaj lawhäy ta olhamelh ohoye escuela wet nech'e otenchehen t'at häp papel wo lhämtes iyhäjfwas, tejta n'am hanej mak ta yäme ta ch'äj oten t'at. Mat ta paj wet ohanej t'at iyhäjfwas ahätäy lhämtes häp mak ta yäme wet häte ohanej ta oten lapak.

Ta paj wet nech'e otaje ta oihi 7^o grado wet lawhäytso häp ta nech'e

También los escuché que decían, "y estos otros dicen que son bilingües, pero son iguales a los chicos, aún así les pagan lo mismo que nosotros que somos maestros".

"Nosotros tenemos mucho trabajo, porque hacemos proyectos anuales (áulicos) y ellos no hacen nada de eso. Nosotros enseñamos a los chicos y ellos no enseñan, completamos planillas y ellos no lo hacen, nosotros trabajamos con el registro de asistencia y ellos no lo hacen, nosotros hemos estudiado varios años y ellos no estudian nada".

Esto que estoy diciendo no es mentira, yo mismo he escuchado a los maestros hablando así. Y me sentí mal por eso, porque en ese tiempo todavía mi hermano mayor era bilingüe y además los bilingües son wichí y hablamos el mismo idioma, por eso me dolía.

Todo esto que digo, aunque no lo escriba, creo que la gente que está en este trabajo (los bilingües) lo sabe bien. Pero quizás a veces es difícil para ellos que se den cuenta de lo que pasa, porque hay docentes criollos que dicen que el bilingüe es su amigo, pero cuando éste no está presente ahí no más lo critica.

Y nosotros que fuimos sus alumnos a veces nos decían unos términos que nosotros no entendíamos, a veces le decía a uno de mis amigos, "guarango", "sinvergüenza", "flojo", "burro", "animal".

También decían, "para nosotros es mucho trabajo enseñarles a ustedes y si ustedes no entienden lo que les enseñamos en la escuela o si esperamos para que todos ustedes entiendan, no vamos a cumplir con nuestro proyecto anual que presentamos al director".

Por último, había un maestro que nos decía, "sopai cuchí", y nosotros nos reíamos y lo repetíamos, porque no entendíamos nada del significado. Después de mucho tiempo de haber terminado la escuela y estar pensando en esa palabra ahora sí sé el sentido y que realmente era una mala palabra, que había sido que se refería a la comida del chanco. Y lo que come el chanco es sucio.

4.21 EDUARDO PÉREZ

Por qué los chicos dejan de ir a la escuela

Cuando comencé a ir a la escuela había muchos chicos wichí como yo; en cambio, cuando se iniciaban las clases los hijos de los criollos no eran muchos. Al principio todo estaba bien en el Jardín de Infantes porque sólo jugábamos con los juguetes que nos daban y también cantábamos canciones que la maestra nos enseñaba, también jugábamos afuera cualquier juego que la maestra nos enseñaba.

ohan choweje, wet häp ta olätepej papel wos ta ifwotej olhamelh ta itech'eyen n'oyejen itshäwet wok mak chik häpe.

Wet häte oläte lhamelh ta yok, "iyhäjtas tsi wet ap bilingües pa wet w'awulhitas t'at nä'tses, tsetlhayej n'otis ta w'awulhi t'at olhamelh ta ohäpe maestros".

"Wet olhamelh wuj ochumet tsi oyenli proyectos anuales wet lhamelh mak yenhilhit'a. Olhamelh ochufwan nä'tses wet tok ichufwan, olhamelh oyenli planillas wet lhamelh tok yenli, olhamelh oyenli registro de asistencia wet lhamelh tok yenli, olhamelh olhaichufwan wuj nekchämis wet lhamelh tok lhaichufwanhen".

Imak ta oyämena khit'ak iwet oyäme t'at, oläte häp papel wos ta iwoyetso. Wet och'ahulhame ta olät tsi lawhäytso kamaj ochila ta häpe bilingüe wet häte olhayhifwas häp ta tamenej olät imaktso.

Wet mak ta oyämena tejche n'am woynajena chik olesayen ta häp ta oyenek wichi ta ihi häp n'ochumetna yahanej t'at. Ta häp ta chejphäpej wet atha p'iya chi iche elh chik nitäfwelchey ta mänhejtso, tsi iche elh ta fwetaj lakalay'i häp oelh, ta häp ta chik oelh tafwaytsi ta nech'e ta ifwotej.

Wet olhamelh ta ohäpe lhamelh lachufwenhay wet iche lhamelh lhämetpej ta olhamelh mak che otäfwelchey, iche ta yäme okalay'i ta yok, "guarango", "sinvergüenza", "flojo", "burro", "animal".

Wet ap lhamelh yok, "Wuj olhamelh ochumet ta aichufwanhen wet chik amelh katäfwelache imak chi ochufwan amejen ta lechufwi häp escuela wet chik otaye chik nilhokej amelh latäfwelchey wet ofwithit'ala lapas häp oka proyecto anual ta oyenli wet pajche ow'enho häp director".

Wet ta lapas wet iche häp papel wo ta yämpej n'oyehen ta yok, "sopai cuchi" wet olhamelh ot'ischejeje wet ap otenche t'at lhämet, tsi olhamelh ohanhiyejt'a mak ta yäme. Wet ta pajche ta onojlä escuela wet otichunejlhipej häp n'olhämettso nech'e ta ohanej mak ta yäme ta matche p'ante ta ni'isa n'olhämettso, häpe imak ta n'oyok kutsi lhäk wet imak ta kutsi lhäk wet häpe t'at imak ta kok'aye.

4.21 EDUARDO PÉREZ

Mak ta tamenej ta nä'tses ileyej escuela

Tälhe lawhäy ta nech'e ta ohoye escuela, ow'ente ta wuj nä'tses ta olhayhifwas ta mat ahätäy lales ta nitäkhit'a häp ifwala ta nech'e ta n'ochufwan nä'tses. Ta häp ta nech'e wet is ayej ta olhamelh oihi jardin tsi ts'ilak ta olhamelh otsiteyhen, otsiteyej häp n'oka'tähes ta n'ow'en n'ohohen wet häte ot'ichoywethä oten t'at häp n'otenkay ta olhamelh

Pero recién el año siguiente el maestro quería que nosotros escribiéramos y ahí sentí que ya no era nada lindo, y entonces muchos chicos comenzaron a dejar la escuela. Pero había chicos que a pesar de todo seguían asistiendo, aunque era muy difícil para nosotros, pero seguíamos asistiendo. Y a mitad del año muchos chicos dejaban la escuela. Desde ese momento empecé a darme cuenta que cada año muchos de mis compañeros dejaban de ir a la escuela.

Y escuché a los maestros que decían, "los chicos dejan de ir a la escuela porque:

1. No saben nada.
2. Están mal alimentados.
3. Son cabeza dura.
4. Sus padres no los mandan a la escuela.
5. Cuando los chicos no saben lo que les enseñamos, sus padres no los ayudan.
6. No saben hablar en castellano.
7. Faltan mucho a las clases.
8. No prestan atención a los maestros.

Pero yo he visto que el problema es que los chicos no entienden el castellano, y esto es el principal problema que hace que ellos abandonen la escuela. Así que por más que el maestro intentara enseñarnos, nosotros no entendíamos cuando hablaba y por lo tanto no entendíamos lo que nos enseñaba. Los chicos criollos, en cambio, no tenían problemas porque entendían al maestro cuando hablaba, así que para ellos no era difícil y aprendían rápido. Pero con nosotros no pasaba lo mismo, por más que tratábamos de entender con todas las ganas lo que decía el maestro, pero no podíamos aprender rápidamente, así es que no podíamos igualar a nuestros compañeros criollos en cuanto al aprendizaje, porque tardábamos en captar lo que nos enseñaba.

Así que viendo las cosas de esta manera pienso que, aunque el chico vaya a la escuela todos los días, si no entiende al maestro cuando habla y no sabe el significado de las palabras creo que esto es el problema, no es porque el chico falta a la escuela. También he visto que los chicos que no entendían el castellano verdad no se quedaban tranquilos; no es porque no querían escuchar al maestro, sino simplemente era porque no le entendían, entonces terminaron jugando en las clases. Es cierto que había chicos que de verdad no prestaban atención, pero eran pocos. En cambio, los chicos criollos sí prestaban atención en las clases porque entendían al maestro, por eso se quedaban más tranquilos, pero tampoco eran todos, había algunos que no hacían caso al maestro, entonces ahí era claro que era por travesura.

okaniyat ichufwan n'oyejen wet häte okoyhen t'at tsi iche n'okoyekpej chik häpe ta okaniyat ichufwan lhayis n'oyej.

Ta häp ta elh nekchä wet nech'e häp ta olhamelh okaniyat ne'tek olhamelh oyenlhi n'otshänhäy wet nech'e häp ta ow'en ta nemhit is, nech'e wuj nä'tses ta ileyej ta yahoye escuela, ta häp ta iche t'at nä'tses ta inityen t'at tejta atha olhamelh on'äyij ta häp ta onityen t'at. Wet nekchä lachowej ta nitäk nä'tses ta ileyej ta yahoye escuela. Tälhe lawhätso ta olham nech'e otetshan ta nekchäpej ta nitäk olhäy'as ta ileyej.

Wet häp ta oläte häp papel wos ta yok nä'tses ileyej escuela tsi:

1. Yahanhichet imakej.
2. Isit'a lhäk ta tuj wet tach'otiyet'a t'isan.
3. T'un lhetey.
4. Lajchalis ichenhiyet'a häp escuela.
5. Chik nä'tses nhanayej mak ta olhamelh ochufwanej ta lajchalis tach'othiyet'a lhamelh.
6. Yahanhiyejt'a ta iwoye ahätäy.
7. Yahohiyet'a escuela.
8. Tach'ahuiyet'a häp papel wo.

Ta häp ta mak ta olham ow'en ta häpe t'at ta nilätaye häp ahätäy lhämtes, häp mak ta lhamya ta nä'tses lawit'äy ta tamenej ta ileyej ta yahoye escuela. Ta mänhejt'atso wet tejche papel wo fwetaj ichufwan n'ohen ta olätiyet'a wet tok otäfwelchche imak ta fwetaj ichufwan n'oyej. Ta mat ahätäy lales wet lham is t'at lhamelh lawit'äy ihihit'a tsi iläte häp papel wo ta yämlhi wet athahihot'a märlhtejpej ta yahanej. Wet olhamelhtas wet häpettsi tejche fwetaj owatläk otäfwelchche mak ta papel wo yäme ta iwohiyet'a chik yofwajke ta ohanej, wet mänhejtso ta ow'awulhihit'a häp olhäy'as ta ahätäy lales, tsi paj wet nech'e t'at ta otäfwelchche.

Wet häp ta olham ow'en ta mänhejtso ta tejche han'äfwaj yahoye nilhokej ifwalas häp escuela, ta chi nilätaye wet nitäfwelache häp papel wo lhämet ta oyenek häp mak ta lawit'äy, khit'a ta nihoyaye nilhokej ifwalas. Wet häte ow'ente ta nä'tses ta nilätaye häp ahätäy lhämtes wet matche iwohit'a latamsekisa ta häp ta khit'ak niwatahläk tach'ahuye, mak ta tamenej ta häpe t'at ta ilätiyet'a wet paj ta yakoyhen t'at. Ta häp ta iche t'at nä'tses ta matche tach'ahuiyet'a, ta häp ta nilhokiyejt'a. Ta mat ahätäy lales wet lham tach'ahuye lakaniyat tsi iläte elh ta yämlhi wet häp ta tamenej ta iwo latamsekisa ta häp ta nilhokiyejt'a, iche iyhäj ta tach'ahuiyet'a wet lham n'älh ta lach'isukyaj t'at.

Olham otichunhayaj häp täjna ta ochulho häp papel wos lhämtesna ta yäme nä'tses ta wichi lales, ohanhiyejt'a chi yiwite wok kha ta häp ta olham otichunhayaj t'at. Wet oyenek ihichela elh chik nitäfwelchche

Este es mi pensamiento en respuesta a las palabras de los docentes sobre los chicos wichi. No sé si mi pensamiento es cierto o no, pero es mi opinión. Habrá algunos que van a entender lo que digo y habrá otros que no. Y quien lea mi escrito que reflexione en lo que digo, porque no son únicamente estos los problemas que hacen que los chicos abandonen la escuela, hay otras cosas también.

PALABRAS DE LOS DOCENTES	MI OPINIÓN
1. No saben nada.	- Es verdad porque los chicos no conocen lo que ellos enseñan. Pero si de verdad quieren enseñarnos tienen que buscar la manera para que los chicos puedan comprender y aprender mejor. Digo esto porque creo que todas las personas tienen la capacidad de comprender.
2. Están mal alimentados.	- No sé si es por los alimentos que los chicos consumen la causa de que no aprenden y luego dejan la escuela. Es verdad que algunos chicos se ven decaídos, pero a veces es por la enfermedad. Digo esto porque en esta localidad no hay una atención médica adecuada para atender a los chicos que tienen problemas de salud.
3. Son cabeza dura.	- Si una persona no entiende al otro que le enseña puede ser que parezca cabeza dura. Pero en este caso no es cabeza dura, simplemente no le entiende por la lengua.
4. Sus padres no los mandan a la escuela.	- Veo que no es así, toda la gente manda a sus hijos a la escuela.
5. Cuando los chicos no saben lo que les enseñamos, sus padres no los ayudan.	- Creo que es verdad que hay gente que no ayuda a sus hijos con las tareas que el maestro les da. La gente tiene sus ocupaciones y cuando llega a la casa a la tarde está cansada, porque sus trabajos son muy pesados y es por eso que no tienen tiempo de ayudar a sus hijos.
6. No saben hablar en castellano.	- Es éste el principal problema de los chicos, porque muchos chicos no hablan el castellano cuando ingresan a la escuela. Pero después con el tiempo repiten las palabras del maestro. Hoy en día veo que hay algunos chicos que ya ingresan a la escuela hablando el castellano. Veo que la gente que vive al lado de las ciudades sus chicos hablan el castellano todo el tiempo; en cambio, con la gente que vive a las orillas del río (Río Pilcomayo) y la parte del monte todavía no es así.
7. Faltan mucho a las clases.	- Esta situación es verdad hasta cierto punto, pero siempre es por alguna razón. A veces el chico no comprende y no entiende al maestro, y éste se enoja con el chico, entonces el chico decide no ir más a la escuela. Otras veces el chico está enfermo y por esto no va a la escuela. Entonces creo que no es simplemente que el chico no quiere ir, sino mas bien siempre hay alguna razón.
8. No prestan atención a los maestros.	- Es verdad que a veces los chicos no prestan atención al maestro, pero aunque prestan atención a veces lo que pasa es que por no entender el idioma dejan de escuchar cuando el maestro habla.

mak ta oyäme, wet ihichela elh ta nitäfwenhichet'a. Wet elh chik itetshan olesaynekna wet is chik matche ta itetshan häp mak ta oyäme, ts'ilakhit'a täjna häp nä'tses lawit'ähayaj ta tamenej ta ileyej escuela iche iyhäj imayhay.

PAPEL WOS LHÄMTES	OLHAM OTICHUNHAYAJ
1. Yahanhichet imakej.	- Matche t'at tsi olhamelh ohanhiyejt'a mak ta lhamelh ichufwan n'oyejen. Ta häp ta chik matchek iwatläk ichufwan n'ohen ta is chik t'uke lan'äyij yämlak otäfwelheche wet ohanej. Owoyetso tsi nilhokej wichi ta lahanhayaj ihi.
2. Isit'a lhäk ta tuj wet tach'otiyet'a t'isan.	- Oyenek ohanhiyejt'a chik häpe mak ta nä'tses tuj chik tamenej ta mak nihanayej wet pajpej ta ileyej escuela. Matche iche han'äfwaj ta yiklha'chä ta häp ta iche ta t'inhayaj t'at ta tamenej, owoyetso tsi kana ihichet'a kachawo ta lhamya chik itetshan häp nä'tses ta mänhejtso.
3. T'un lhetey.	- Oyenek hin'o chik nilätaye elh ta ichufwan lhämtes ta mänhejt'ak t'un lhetek. Mat t'unhit'a lhetek ts'ilak ta ilätiyet'a.
4. Lajchalis ichenhiyet'a häp escuela.	- Ow'en ta mathit'a, nilhokej wichi ta ichene lales häp escuela.
5. Chik nä'tses nhanayej mak ta olhamelh ochufwanej ta lajchalis tach'othiyet'a lhamelh	- Oyenek iche t'at wichi ta matche tach'otiyet'a lales ta häp ta iche iyhäj ta tach'ote t'at ichufwanej lales häp mak ta papel wos ichufwanej. Häp wichi nahawethä wet chik nämhen ta honaj wet y'enhen tsi matche ta chuttshan lachumtes wet matche ichufwanhiyejt'a lales häp mak ta papel wos ichufwanej.
6. Yahanhiyejt'a ta iwoye ahätäy.	- Täja häp imak ta lhamya ta nä'tses lawit'äy, tsi wuj nä'tses ta yahanhiyejt'a ahätäy ta nech'e ta yahoye escuela. Ta häp ta paj wet is t'at itenchehen papel wo lhämtes. Ta häp ta ifwalasna ow'en ta iche nä'tses ta pajche iwoye häp ahätäy lhämtes ta yahoye escuela. Wichi ta iwhäye häp hupuy ta wus häp ta ow'en ta lales iwoye ahätäy lhayhi, ta mat wichi ta iche tewok lhip wet tayhi lham kamaj ayej.
7. Yahohiyet'a escuela.	- Täjna matche t'at lhip ta häp ta iche mak ta tamenej. Iche ta han'äfwaj nitäfwelache wet ilätiyet'a häp papel wo wet paj ta nichuwete häp han'äfwaj wet matche han'äfwaj yahohiyet'a. Wet iche ta nichuttilhit'a wet yahohiyet'a, wet oyenek khit'ak ts'ilak ta niwatahläk yahoye, mat iche mak ta tamenej.
8. Tach'ahuhiyet'a häp papel wo.	- Iche lawhäy ta matche nä'tses tach'ahuhiyet'a häp papel wo, ta häp ta iche lawhäy ta tach'ahuyet'a thayej ta nilätaye lhämtes wet pajpej ta ileyej ta tach'ahuye ta yämlhi.

Lawhäy ta papel wo iwo lay'ätnehayaja

Iche lawhäy ta olhamelh okaniyat tay'ätshan n'oyehen, itech'eyen n'oyejen häp iyhäj lales ta lham iläte lhayhi wet olhamelh ichepej han'äfwaj ta tahuyhit'a pajpej ta lakaniyat nichuwetepej wet paj ta ileyej

Cuando el maestro comenzaba a hacer preguntas

A veces el maestro nos hacía preguntas, tratándonos igual como a los chicos criollos que entendían su idioma, pero había algunos chicos que no contestaban y luego el maestro se ponía enojado con ellos, y por esto los chicos dejaban de ir a la escuela. Al inicio de las clases había muchos chicos que iban a la escuela, pero para la mitad del año ya muchos habían dejado porque tenían miedo al maestro que se enojaba con ellos.

Y lo que he visto y experimentado no es que no prestábamos atención al maestro, sino más bien la razón por la que no respondíamos era porque había palabras en castellano que no entendíamos o no podíamos imitar o pronunciar. El maestro insistía en que los chicos le respondieran sus preguntas y hasta que había algunos chicos que lloraban porque no sabían responder, entonces los chicos a los que les pasaban estas cosas no iban más a la escuela, algunos después de unos días aparecieron de nuevo, y aún otros dejaban de ir y recién al año siguiente volvían a la escuela. A veces de nuevo el maestro hablaba cosas que duelen y ya nunca más esos chicos volvieron a la escuela.

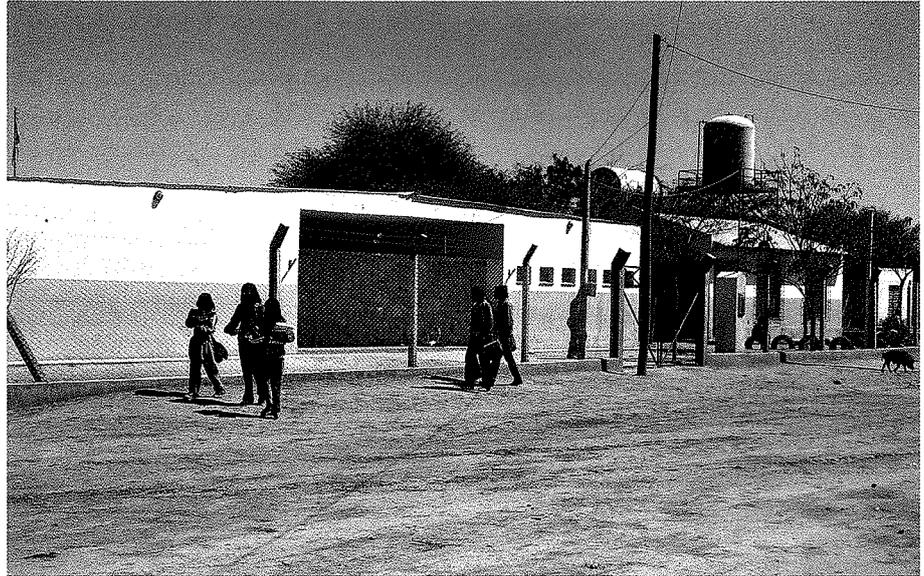
Cosas que vi en el colegio

Cuando fui al colegio he visto a muchos chicos indígenas que abandonaron y por muchas razones. Una vez pregunté a los chicos por qué estaban dejando de ir al colegio. Lo que me contaron era que la primera y principal razón fue porque no sabían el castellano. Pero no es que no sabían completamente nada, entendían algo y sabían las letras, pero no podían escribir textos largos.

El otro problema era que sus padres no contaban con dinero y por lo tanto no tenían para comprar ropas y zapatillas, carpetas, hojas de carpetas, fotocopias y otras cosas que se les pedían todo el tiempo. Lo que digo es verdad, hay gente que sólo depende del monte y su hijo que quiere estudiar ¿quién lo va a ayudar? Creo que nadie. Veo que esta situación afecta más a la gente que vive en el monte. Aunque hoy en día hay pensiones nacionales, pero esa gente que vive en el monte todavía no tienen acceso a las mismas. Aun si los padres del chico tienen pensión, pero no alcanza como para ayudar a su hijo con todas las cosas que se le pide⁸.

Y lo que pienso es que aunque el chico tenga todas las cosas que se necesitan para estudiar, tenga ropas, pero si no entiende lo que tiene que aprender porque no ha tenido buena preparación en la escuela pri-

⁸ La introducción en los últimos años de la Asignación Universal por Hijo, en teoría ha de haber mejorado la situación económica de la mayoría de las familias indígenas, pero su mayor dependencia del almacén hace que el dinero recibido cada vez alcance menos.



4.20.- "Cuando empecé a ir a la escuela completamente no sabía ni hablar ni entender el castellano".

ta yahoye escuela. Wet ta nitäk nä'tses ta yahoye escuela häp ifwala ta nech'e ta n'ochufwan oyenek nekchä lachowej ta wuj nä'tses ta ileyej tsi t'isawakane lakaniyat ta nichuwete.

Wet mak ta ow'en lhäy'e ta otamake wet khit'ak n'am tach'ahuye lhayis häp papel wo, mak ta tamenej ta n'am chulho ta häpe t'at ta iche lhämet ta otäfwenhichet'a wok okalhihit'a chik oten wok owoye häp ahätäy lhämet. Wet papel wo inityenej nä'tses chik nichulho mak ta tay'ätshaneje wet iche han'äfwaj ta paj ta tajlhi ta nihanayej chik nichulho häp papel wo ta mänhejtso häp ta ow'en ta nemhit han'äfwaj yahoye escuela, mat iche elhpej ta näm ta ifwalas iyhäj wet iche elh ta ileyej escuela paj ta elh nekchä wet nech'e t'at ta yahoye wet iche ta ap yachäjo ta papel wo lhayhi äytajejlhi wet nech'e tajlhame nemhit ihichela lawhäy chik yahoye.

Mak ta ow'en ta ohoye colegio

Ta ohoye colegio ow'en ta häte wuj nä'tses ta ka ahätäya ta ileyej. Ta häp ta lham wujpe imayhay ta tamenej. Ichehte nä'tses ta oy'ätshane imak ta tamenej ta ileyej ta yahoye colegio. Wet imak ta lhamelh ifwelhn'oho ta t'ichun wet lhamya ta häpe t'at ta nihanayej häp ahätäy lhayhi. Ta häp ta khit'a chik imälhewek ta nihanayej, iläte t'at lhimpaj wet ap yahanej t'at häp n'otshänhäy ta häp ta athaho chik fwetaj ilesayen chik yenlhi lalesaynek ta pitaj.

Wet elh mak ta tamenej ta häpe t'at ta law'et hiw'enhit'a chinaj t'äj wet hiw'enhit'a laha häp lakhäy chik ichäj wet lanisähes, wet carpetas,

maria, esto se vuelve el principal problema. Sólo necesita que se le enseñe muy bien al chico. Digo esto porque ahora veo que hay chicos que sobrepasan la edad como para estar en un grado y se lo hace pasar al siguiente grado solamente por la edad, aunque no sabe nada no le importa, por la edad no más se lo hace pasar. Así que los chicos que pasaron por esta situación cuando, después de terminar la primaria, quieran seguir estudiando no van a lograr nada, porque no está bien o no le enseñaron como correspondía.



carpetas law'oley, fotocopias, wet iyhäj imayhay ta n'ot'alhejepej. Imak ta oyämena häpe t'at imak ta matche, iche wichi ta ts'ilak ta w'elekwethä wet lhäs ta fwetaj lhaichufwan ¿Ats'ik tach'ote? Oyenek ihichet'a. Imak ta oyämena häp imak ta ow'en ta iyej wichi ta iche tayhi, tejta iche pensiones ifwalasna ta häp ta kamaj wichi ta tumej tayhi wujit'a ta isakanej. Tajlhame wichi ta ihi tewok lhip häp ta ch'atiyejt'a isakanej t'at häp pensiones. Ta häp ta tejche han'äfwaj law'et hiw'en häp pensión ta häp ta w'awulhiyet'a chik tach'ote häp imak ta n'ot'alheje häp lhäs.

Wet imak ta olham oyen tichunhayaja ta häp ta tejche han'äfwaj hiw'en p'iya imayhay ta n'ot'alheje, hiw'en lakhäy ta häp imak ta fwetaj lhaichufwanej ta chi nihanayej, tsi isit'a alhoho ta fwetaj n'ochufwen ta ihi escuela primaria, ta häp imak ta lhamya ta han'äfwaj lawit'äy. Ts'ilak chik n'ochufwan han'äfwaj ta n'oyäm matche ta n'ochufwan. Owoyetso tsi ifwalasna ow'en ta nä'tses iche elh ta laka nekchä atojche ta n'oy'aytho elh grado tejche imak yahanhiyejt'a ta chääj n'oy'ayhet t'at häp laka nekchä ta tamenej. Ta mänhejtso oyenek han'äfwaj ta n'owoynejetso häp ta fwetajla lhaichufwan chik nojlä escuela ta imak yakalhihit'a tsi isit'a alhoho wok n'oy'akanhiyejt'a n'ochufwenyaj ta fwetaj n'ow'enho.

**"Chik hin'ok lachowej ihi wet is chik y'ajte t'at lales
yämlak häte lhamelh lachowhay ihiche.
Lhakeyis wok lhachumyajay ta n'atiyej lhales
isit'ak oy'elej tejchik niläta n'oye,
nich'ahuya n'oye ta is chik ofwone t'at".**

*"Si una persona es buena y tiene buen pensamiento
tiene que transmitirlo a sus hijos
para que ellos también sean buenas personas.
Nuestra costumbre, o nuestra forma de ser, con nuestros hijos
es que no debemos cansarnos aun cuando no nos hagan caso,
no nos presten atención, mas bien debemos seguir aconsejando".*

Julia Quiroga

Fondo
Barbara Kitchin



Creas
actalianza



SOCIEDAD
BÍBLICA
ARGENTINA



ASOCIANA
Acompañamiento Social
de la Iglesia Anglicana
del Norte Argentino

ISBN 978-987-27388-5-3

21:2:003
R.P.M.C.H